叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 未来主义故事(futurist Stories) 000001

2. 未来主义故事(futurist Stories) 000002

3. 未来主义故事(futurist Stories) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

未来主义故事(Futurist Stories)
第1/3页

['fju:tʃərɪst]	['stɔ:riz]
FUTURIST	**STORIES**
未来主义者	故事

未来主义故事

['fju:tʃərɪst]	['stɔ:riz]
FUTURIST	**STORIES**
未来主义者	故事

未来主义故事

['mɑ:rdʒəri]	['və:nə]	[ri:d]
MARGERY	**VERNER**	**REED**
玛格丽	维纳	芦苇

玛格丽·弗纳·里德

[nu:]	[jɔ:k]
NEW	**YORK**
新的	约克

纽约

['mɪtʃəl]	KENNERLEY1919
MITCHELL	**KENNERLEY1919**
米切尔	KENNERLEY1919

米切尔·肯纳利 1919

['kɑ:piraɪt]	-	[baɪ]
COPYRIGHT	**1919**	**BY**
版权	-	经过

版权所有 1919

['mɪtʃəl]	['kɛnərli]
MITCHELL	**KENNERLEY**
米切尔	肯纳利

米切尔·肯纳利

['fju:tʃərɪst]	['stɔ:riz]
FUTURIST	**STORIES**
未来主义者	故事

未来主义故事

['mu:nbi:mz]
Moonbeams
月光

月光

[ðə; ði]	[dri:m]	[mʌf]
The	**Dream**	**Muff**
这	梦	耳罩

梦幻毛绒玩具

[roʊz]	[petlz]
Rose	**Petals**
玫瑰	花瓣

玫瑰花瓣

[ɪn][ə; eɪ] [fiːld]
In **a** **Field**
在 一个 场地

在田野

[ɪnˈkælkjələbl]
Incalculable
不可估量

不可估量

[ə; eɪ][ˌniəˈpɑːlətən] [striːt] [sɔːŋ]
A **Neapolitan** **Street** **Song**
一个 那不勒斯 街道 歌曲

那不勒斯街头之歌

[ɪn][ælˈdʒɪrz]
In **Algiers**
在 阿尔及尔

在阿尔及尔

[ˈkændlz]
Candles
蜡烛

蜡烛

[ˌɪˈgɔr, ˈiːˌgɔr]
Igor
伊戈尔

伊戈尔

[tuː] [hæd; həd] [lɪvd]
Two **Had** **Lived**
二 有 居住地

两人曾生活在一起

[ðə; ði] [fɪfθ] [ˈsɪmfəni]
The **Fifth** **Symphony**
这 第五 交响乐

第五交响曲

[ðə; ði][mæd][ˈɑːrtɪst]
The **Mad** **Artist**
这 疯狂的 艺术家

疯狂的艺术家

[oʊld] [skɔːrz]
Old **Scores**
老的 得分

旧分数

[ðə; ði][læst]
The **Last**
这 最后的

最后

[ˈæʃɪz]
Ashes
灰烬

灰烬

[ˈnænsi] [ˈtɜːrnər]
Nancy **Turner**
南希 车工

南希·特纳

[ðə; ði] [pɑːn] [ʃɑːp] ['kiːpər]
The **Pawn** **Shop** **Keeper**
这 典当 店铺 守门员

当铺老板

['sʌmθɪŋ] [prə'vɪnʃ(ə)l]
Something **Provincial**
某物 省级

一些省份的

['kɑːnflɪkt]
Conflict
冲突

冲突

[ðæt] [naɪt] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [[wʌn]]
That **Night** **His** **Sorrow** **Was** **Lifted** **[** **1** **]**
那 夜晚 他的 悲哀 曾是 抬起 [1]

那晚他的悲伤消散了[1]

['muːnbiːmz] [[tuː; tə][viː] . [ziː] . [ɑːr] .]
MOONBEAMS **[** **To** **V** **.** **Z** **.** **R** **.** **]**
月光 [到 V . Z . 拉 .]

月光 [致 VZR]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['wɪntɚz] [naɪt] .
It **was** **a** **glorious** **winter's** **night** **.**
它 曾是 一个 辉煌 冬天的 夜晚 .

那是一个美好的冬夜。

[θruː] [ə; eɪ] [bluː] [heɪz] [wʌn] [sɔː] [ðə; ði] [graʊnd] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , ['ʃaɪnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]
Through **a** **blue** **haze** **one** **saw** **the** **ground** **,** **covered** **with** **snow** **,** **shining** **under** **the**
通过 一个 蓝色的 阴霾 一 锯 这 地面 , 涵盖 和 雪 , 灼灼 在下面 这
['mædʒɪk(ə)l] [muːn] .
magical **moon** **.**
神奇 月亮 .

透过蓝色薄雾，可以看到被白雪覆盖的大地，在神奇的月光下闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ; [greɪt] ['klʌstərz]
And **the** **trees** **of** **the** **forest** **were** **also** **covered** **with** **snow** **;** **great** **clusters**
和 这 树木 的 这 森林 是 还 涵盖 和 雪 ; 伟大的 集群
['glɪsənd] [ɪn][ðer; ðər] ['bræntʃɪz] .
glistened **in** **their** **branches** **.**
闪闪发光 在 他们的 分支 .

森林里的树木也覆盖着积雪；枝头上挂满了晶莹剔透的雪粒。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] .
Almost **as** **light** **as** **day** **.**
几乎 作为 光 作为 天 .

几乎像白天一样明亮。

[nɑːt][ə; eɪ] [bliːk] [laɪt] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] [wʌn] , [wɪtʃ] ['dæzld] [ɪn][ðə; ði][koʊld] , [brɪsk] [er] .
Not **a** **bleak** **light** **,** **but** **an** **enchanting** **one** **,** **which** **dazzled** **in** **the** **cold** **,** **brisk** **air** **.**
不是 一个 苍凉 光 , 但 一个 妖娆 一 , 哪个 眼花缭乱 在 这 寒冷的 , 轻快 空气 .

不是昏暗的光线，而是迷人的光线，在寒冷的空气中闪闪发光。

['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [wɔːkt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɑːrt] .
Into **the** **woods** **walked** **the** **Spirit** **of** **Art** **.**
进入 这 树林 步行 这 精神 的 艺术 .

艺术之灵走进了树林。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['bjuːti] [hiː; hi] [gruː] [sæd] ,

As	he	gazed	at	the	surrounding	beauty	he	grew	sad	,
作为	他	凝视	在	这	周围	美丽	他	生长	伤心	,

他凝视着周围的美景，心中却涌起一丝悲伤。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [ˌriːprə'djuːst] [sʌtʃ] ['splendər] — [ðə; ði] [muːn] — [ðə; ði]

and	wondered	why	he	had	never	reproduced	such	splendor	—	the	moon	—	the
和	想知道	为什么	他	有	绝不	复制品	这样的	辉煌	—	这	月亮	—	这

[snoʊ] — [oʊ] ,

snow	—	Oh	,
雪	—	哦	,

他纳闷自己为何从未重现过如此壮丽的景色——月亮——雪——哦，

[hiː; hi][mʌst; məst][traɪ] [ə'gen] — [tə'mɑːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ['betər] .

he	must	try	again	—	Tomorrow	he	would	do	better	.
他	必须	尝试	再次	—	明天	他	会	做	更好的	.

他必须再试一次——明天他会做得更好。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [gruː] [sæd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː]

Then	came	the	Spirit	of	History	and	he	too	grew	sad	as	he	gazed	into
然后	来了	这	精神	的	历史	和	他	也	生长	伤心	作为	他	凝视	进入

[ðə; ði]['kwaɪətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

the	quietude	of	the	night	.
这	寂静	的	这	夜晚	.

然后历史之灵出现了，当他凝视着寂静的夜色时，他也感到悲伤。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] ['hɪdiəs] [kraɪmz] .

His	hands	were	soiled	with	blood	,	with	dark	hideous	crimes	.
他的	双手	是	脏的	和	血	,	和	黑暗的	可怕	犯罪	.

他的双手沾满了鲜血，犯下了骇人听闻的罪行。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [sʌtʃ] [diːdz] — [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['bjuːti]

And	he	asked	why	he	had	committed	such	deeds	—	with	all	this	beauty
和	他	问	为什么	他	有	坚定的	这样的	契约	—	和	全部	这	美丽

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

around	him	.
大约	他	.

他问自己，身处如此美景之中，为何还要犯下这样的罪行。

[waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt][hæv; həv]['laɪkənd]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [ðiːz] [wʊdz] [wer] [ðə; ði] [snoʊ]

Why	could	he	not	have	likened	history	to	these	woods	where	the	snow
为什么	可以	他	不是	有	类似	历史	到	这些	树林	在哪里	这	雪

[wʌz; wəz] [waɪt] .

was	white	.
曾是	白色的	.

为什么他不能把历史比作这片白雪皑皑的森林呢?

[tə'mɑːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ['betər] .

Tomorrow	he	would	do	better	.
明天	他	会	做	更好的	.

他明天会做得更好。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd][laɪk][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hiː; hi] ['wʌndɝd]

And	then	came	the	Spirit	of	Philosophy	and	like	the	others	he	wondered
和	然后	来了	这	精神	的	哲学	和	喜欢	这	其他的	他	想知道

[waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [spel] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['muːnbiːmz] [bɪ'fɔːr] — [waɪ]

why	he	had	never	been	under	the	spell	of	the	Moonbeams	before	—	why
为什么	他	有	绝不	到过	在下面	这	拼写	的	这	月光	前	—	为什么

[hæd; həd][hiː; hi] [fɪld] [ðə; ðɪ][maɪndz][ʌv; əv][men][wɪð; wɪθ] [ɪn'tæŋgld] ['mæsɪz] [ʌv; əv][dɑːrk] [θɔːt] ,

had	he	filled	the	minds	of	men	with	entangled	masses	of	dark	thought	,
有	他	已填	这	思想	的	男人	和	纠缠	群众	的	黑暗的	想法	,

然后哲学之灵出现了，他和其他人一样，想知道为什么自己以前从未受到月光的影响——为什么他让人们的头脑充满了纠缠不清的黑暗思想。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] ['bjuːti] , [ðə; ðɪ] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] .

instead	of	teaching	them	the	beauty	,	the	enchantment	of	a	night	like	this	.
反而	的	教学	他们	这	美丽	,	这	魅力	的	一个	夜晚	喜欢	这	.

而不是让他们体会到像这样夜晚的美好与魅力。

[tə'mɑːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] [[ˌtuː'tuː]]

Tomorrow	he	would	[	2	]
明天	他	会	[	2	]

明天他会[2]

[duː] ['betər] .

do	better	.
做	更好的	.

做得更好。

[ðə; ðɪ] [θriː] ['spɪrɪts] [met] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tə'geðər] .

The	three	Spirits	met	and	talked	together	.
这	三	烈酒	遇见	和	谈话	一起	.

三个精灵相遇并交谈。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə'nuː] .

They	would	go	back	to	the	cities	and	begin	anew	.
他们	会	去	后退	到	这	城市	和	开始	重新	.

他们会回到城市，重新开始。

[ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [spel] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tiːtʃ] [men]

They	would	bring	the	spell	of	the	woods	back	with	them	and	teach	men
他们	会	带来	这	拼写	的	这	树林	后退	和	他们	和	教	男人

[ˌʌn'noʊn] [θɪŋz] .

unknown	things	.
未知	事物	.

他们会将森林的魔力带回来，并教会人类未知的事物。

[ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] .

A	New	Era	was	about	to	be	born	.
一个	新的	时代	曾是	关于	到	是	出生	.

一个新时代即将诞生。

['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [koʊld][ænd; ənd] [rɔː] , [ə; eɪ] [bliːk] [greɪ] [laɪt] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] .

Morning	dawned	cold	and	raw	,	a	bleak	gray	light	shone	in	the	deserted	streets	.
早晨	黎明	寒冷的	和	生的	,	一个	苍凉	灰色的	光	闪耀	在	这	荒凉的	街道	.

清晨寒冷刺骨，空无一人的街道上透着凄凉的灰蒙蒙的阳光。

[ðə; ði] [θriː] ['spɪrɪts] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋ] [ɔːl] [tuː] [suːn] [fər'gɑːt][ðə; ði]['mædʒɪk]

The	three	Spirits	returning	from	their	wandering	all	too	soon	forgot	the	magic
这	三	烈酒	返回	从	他们的	漫游	全部	也	很快	忘了	这	魔法

[spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] — [ðə; ði] [snoʊ] — [ðə; ði] [muːn] — [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][wɜːrk][wʌns] [mɔːr]

spell	of	the	woods	—	the	snow	—	the	Moon	—	and	fell	to	work	once	more
拼写	的	这	树林	—	这	雪	—	这	月亮	—	和	跌倒	到	工作	一次	更多的

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɔːrdɪd] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

among	the	sordid	things	of	the	day	;
之中	这	肮脏的	事物	的	这	天	;

三个精灵游荡归来，很快就忘记了森林、雪和月亮的魔法，又开始忙于白天的琐事；

['meɪkɪŋ] [ɑːrt][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] ['oʊnli] ['greɪɝ] — ['dɑːrkər] —

making	Art	and	History	and	Philosophy	only	grayer	—	darker	—
制作	艺术	和	历史	和	哲学	仅有的	灰白	—	较暗	—

让艺术、历史和哲学变得更加灰暗——更加黑暗——

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wer] [ɔːl][wʌz; wəz] ['bjuːti] ,

And	in	the	woods	where	all	was	beauty	,
和	在	这	树林	在哪里	全部	曾是	美丽	,

在风景如画的森林里，

[ðə; ði] ['muːnbiːmz] [ʃoʊn] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɛəriz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] ['ʌndər][ðə; ði] [triːz] ,

the	Moonbeams	shone	only	for	the	fairies	as	they	danced	under	the	trees	,
这	月光	闪耀	仅有的	为了	这	仙女	作为	他们	跳舞	在下面	这	树木	,

月光只照耀着在树下翩翩起舞的仙子们。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l]['hjuːmən][soʊl] [ðæt] [hæd; həd] [streɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	now	and	then	for	a	wistful	human	soul	that	had	strayed	into	the
和	现在	和	然后	为了	一个	怅惘	人类	灵魂	那	有	迷路了	进入	这

['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] . [[θriː]]

splendor	of	the	night	.	[	3	]
辉煌	的	这	夜晚	.	[	3	]

偶尔也会有迷失在夜色中的忧郁的人类灵魂。[3]

[ðə; ði] [driːm] [mʌf]

THE	DREAM	MUFF
这	梦	耳罩

梦幻毛茸茸

[[tuː; tə][aɪ] . [keɪ] . [ˌɛm'siː'ɛf] .]

[	To	I	.	K	.	McF	.	]
[	到	我	.	K	.	mcf	.	]

[致 IK McF。]

[wʌn] [mɔːr] [deɪ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [hæd; həd] ['endɪd] [fɔːr; fər] ['rʌʃə] .

One	more	day	of	horror	had	ended	for	Russia	.
一	更多的	天	的	恐怖	有	结束	为了	俄罗斯	.

对俄罗斯来说，又一个恐怖的日子结束了。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][wʌns][ðə; ði][læmps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['niːvə; ni'vɑː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪtɪd] ,

At	this	hour	once	the	lamps	along	the	Neva	would	have	been	lighted	,
在	这	小时	一次	这	灯	沿着	这	涅瓦河	会	有	到过	照明	,

过去这个时候，涅瓦河沿岸的路灯应该都已点亮。

[ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] [sleɪ] - ['raɪdərz] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zaʊndid] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] .

the	laughter	of	sleigh	-	riders	would	have	resounded	over	the	snow	.
这	笑声	的	雪橇	-	骑手	会	有	回荡着	超过	这	雪	.

雪橇乘客的笑声会在雪地上回荡。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər][dɑːrk] — [dɪˈzɜːrtɪd] [seɪv] [baɪ][sʌm; səm] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈhoʊmləs]

But	now	the	streets	were	dark	—	deserted	save	by	some	wandering	homeless
但	现在	这	街道	是	黑暗的	—	荒凉的	节省	经过	一些	漫游	无家可归者

['piːp(ə)l] , ['siːkɪŋ] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

people	,	seeking	refuge	in	the	night	.
人们	,	寻求	避难所	在	这	夜晚	.

但现在街道一片漆黑——除了几个在夜里寻找栖身之所的流浪汉外，空无一人。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] — [ɔːr][ðə; ði] [kɔːz] —

No	one	seemed	to	know	exactly	what	had	happened	—	or	the	cause	—
不	一	似乎	到	知道	确切地	什么	有	发生	—	或者	这	原因	—

似乎没有人确切知道发生了什么事——或者说，是什么原因造成的——

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ruːlər] — [noʊ]['ɔːrdər] —

There	was	no	ruler	—	no	order	—
那里	曾是	不	统治者	—	不	命令	—

没有统治者，没有秩序。

['dɑːrknəs] [ænd; ənd]['keɪɑːs] .

Darkness	and	chaos	.
黑暗	和	混乱	.

黑暗与混乱。

[ə; eɪ][gɜːrl] , [pərˈhæps][ʌv; əv] [twelv] ,

A	girl	,	perhaps	of	twelve	,
一个	女孩	,	也许	的	十二	,

一个女孩，大概十二岁左右

[sæt] ['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ] ['rægɪd] [ʃɔːl] [ɑːn][ðə; ði][steps][ʌv; əv][ə; eɪ][kloʊzd] [tʃɜːrtʃ] .

sat	huddled	in	a	ragged	shawl	on	the	steps	of	a	closed	church	.
卫星	蜷缩着	在	一个	破烂不堪	披肩	在	这	步骤	的	一个	关闭	教会	.

她蜷缩在一座关闭的教堂台阶上，身上披着一条破旧的披肩。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ə; eɪ]['faɪər] [bəːnd] —

There	had	been	a	time	when	a	fire	burned	—
那里	有	到过	一个	时间	什么时候	一个	火	烧伤	—

曾几何时，一场大火燃烧着——

[ə; eɪ] ['mʌðər] — [ə; eɪ]['fɑːðər] —

A	mother	—	a	father	—
一个	母亲	—	一个	父亲	—

一位母亲——一位父亲——

['brʌðərz] —

Brothers	—
兄弟	—

兄弟-

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] — [noʊ][wʌn] [nuː] [wer] .

They	had	gone	—	no	one	knew	where	.
他们	有	已消失	—	不	一	知道	在哪里	.

他们走了——没人知道他们去了哪里。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['rɔɪəlɪst] .

The	mother	was	royalist	.
这	母亲	曾是	保皇党	.

母亲是保皇党。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [soʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] — [ə; eɪ] ['prɪnses] .

She	used	to	sew	for	a	great	lady	—	a	Princess	.
她	用过的	到	缝	为了	一个	伟大的	女士	—	一个	公主	.

她曾为一位伟大的女士——一位公主——缝制衣物。

[pər'hæps][ðə; ði]['dʒeɪləz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] [kʊd; kəd] [tel] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

Perhaps	**the**	**jailers**	**of**	**a**	**prison**	**could**	**tell**	**where**	**she**	**was**	**.**
也许	这	狱卒	的	一个	监狱	可以	告诉	在哪里	她	曾是	.

或许监狱的狱卒能知道她在哪里。

[wʌns] — [ɪn][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['meməri] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['riːəl] — [ɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði]

Once	**—**	**in**	**the**	**life**	**that**	**was**	**only**	**a**	**memory**	**—**	**was**	**it**	**real**	**—**	**or**	**was**	**the**
一次	—	在	这	生活	那	曾是	仅有的	一个	记忆	—	曾是	它	真实的	—	或者	曾是	这

['baɪtɪŋ][koʊld] — [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌŋgər] [wʌt] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] — [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]

biting	**cold**	**—**	**was**	**the**	**hunger**	**what**	**had**	**always**	**been**	**—**	**her**	**mother**	**had**
咬	寒冷的	—	曾是	这	饥饿	什么	有	总是	到过	—	她	母亲	有

['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] [[fɔːr]]

taken	**her**	**to**	**the**	**house**	**of**	**the**	**great**	**lady**	**[**	**4**	**]**
已采取	她	到	这	房子	的	这	伟大的	女士	[	4	]

曾经——在一段只存在于记忆中的人生里——那是真实的吗——还是刺骨的寒冷——饥饿是一直存在的吗——她的母亲带她去了那位伟大女士的家[4]

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd]['oʊpənd][ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] ['wʌndər] , [æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] [tʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

Her	**eyes**	**had**	**opened**	**in**	**childish**	**wonder**	**,**	**as**	**the**	**Princess**	**took**	**her**	**from**
她	眼睛	有	打开	在	幼稚	想知道	,	作为	这	公主	采取	她	从

[ruːm] [tuː; tə] [ruːm] .

room	**to**	**room**	**.**
房间	到	房间	.

公主带着她从一个房间走到另一个房间，她睁大了眼睛，充满了孩子般的惊奇。

[ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [kaʊtʃ] [ʌv; əv]['peɪləst] [bluː] ,

On	**a**	**great**	**couch**	**of**	**palest**	**blue**	**,**
在	一个	伟大的	长椅	的	最浅色	蓝色的	,

在一张浅蓝色的大沙发上，

[ə'mʌŋ] ['kuʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl] [leɪs] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd][pɪŋk] — [ə; eɪ] [mʌf] .

among	**cushions**	**that**	**were**	**all**	**lace**	**and**	**blue**	**and**	**pink**	**—**	**a**	**muff**	**.**
之中	靠垫	那	是	全部	蕾丝	和	蓝色的	和	粉色的	—	一个	耳罩	.

在一堆蕾丝、蓝色和粉色的靠垫中，有一个手筒。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['kerləsli] [θroʊn] [daʊn] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:] .

It	**had**	**been**	**carelessly**	**thrown**	**down**	**—**	**she**	**had**	**loved**	**it**	**.**
它	有	到过	粗心大意	抛掷	向下	—	她	有	喜爱	它	.

它被随意地扔在地上——她很喜欢它。

[hɜːr; hər] ['gretɪst] [dɪ'zaɪər][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][sɔːft] [greɪ] [fɜːr][ɑːn]

Her	**greatest**	**desire**	**had**	**been**	**to**	**touch**	**it**	**—**	**to**	**feel**	**the**	**soft**	**gray**	**fur**	**on**
她	最	欲望	有	到过	到	触碰	它	—	到	感觉	这	柔软的	灰色的	毛皮	在

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	**face**	**.**
她	脸	.

她最大的愿望就是触摸它——感受脸上柔软的灰色皮毛。

[ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [wɪnd] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['froʊz(ə)n]['rɪvər] — [ðə; ði] [mʌf] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm]

A	**piercing**	**wind**	**blew**	**from**	**the**	**frozen**	**river**	**—**	**the**	**muff**	**—**	**if**	**it**	**would**	**come**
一个	冲孔	风	吹	从	这	冷冻	河	—	这	耳罩	—	如果	它	会	来

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər][wɔːrm] —

it	**would**	**keep**	**her**	**warm**	**—**
它	会	保持	她	温暖的	—

凛冽的寒风从冰封的河面上吹来——那只暖手筒——如果它能吹来，就能让她暖和起来——

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

She	**would**	**put**	**her**	**hand**	**in**	**it**	**and**	**hold**	**it**	**to**	**her**	**heart**	**.**
她	会	放	她	手	在	它	和	抓住	它	到	她	心	.

她会把手放在里面，然后贴在胸口。

[θruː] [hæf] - [kloʊzd] [lɪdz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [mʌf] — [ˈkəːviŋ] [ænd; ənd] [ˈsweɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] — [laɪk]

Through	half	-	closed	lids	she	saw	the	muff	—	curving	and	swaying	in	the	air	—	like
通过	一半	-	关闭	盖子	她	锯	这	耳罩	—	弯曲	和	摇晃	在	这	空气	—	喜欢

[ə; eɪ] [greɪ] [bɜːrd] .

a	gray	bird	.
一个	灰色的	鸟	.

透过半闭的眼睑，她看到手筒在空中弯曲摇摆，像一只灰色的小鸟。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] — [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˈmeni] [ˈfriːzɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði]

It	was	looking	for	her	—	there	were	so	many	freezing	children	in	the
它	曾是	寻找	为了	她	—	那里	是	所以	许多	冷冻	孩子们	在	这

[striːts] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [smɔːl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] —

streets	—	she	was	small	for	her	age	—
街道	—	她	曾是	小的	为了	她	年龄	—

它在找她——街上有很多冻僵的孩子——她个子比同龄孩子矮小——

[haʊ] [wɔːrm] — [haʊ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [mʌf] .

How	warm	—	how	kind	of	the	Princess	to	send	the	muff	.
如何	温暖的	—	如何	种类	的	这	公主	到	发送	这	耳罩	.

真暖和——公主送的暖手筒真好。

[ˈmeɪbi] [ˈmʌðər] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hoʊm] [frʌm; frəm] [wɜːrk] — [wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˈsʌpər] —

Maybe	mother	will	soon	be	home	from	work	—	we	can	have	supper	—
或许	母亲	将要	很快	是	家	从	工作	—	我们	能	有	晚餐	—

也许妈妈很快就要下班回家了——我们可以吃晚饭了——

[ˈbɔːrɪs] [wɪl] [kʌm] [frʌm; frəm] [skuːl] —

Boris	will	come	from	school	—
鲍里斯	将要	来	从	学校	—

鲍里斯放学后就会过来——

[bʌt; bət] [ˈbɔːrɪs] [leɪ] [ˈdaɪɪŋ] — [ˈprɪz(ə)nər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɛnəmiːz] [lænd] .

But	Boris	lay	dying	—	prisoner	in	the	enemy's	land	.
但	鲍里斯	躺	垂死	—	囚犯	在	这	敌人的	土地	.

但鲍里斯奄奄一息——他成了敌国的俘虏。

[wen] [ə; eɪ] [peɪl] [sʌn] [ˈstrʌgld] [tuː; tə] [ʃaɪn] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdɜːrti] [striːts] — [ɑːn] [ðə; ði] [kənˈfjuːʒ(ə)n]

When	a	pale	sun	struggled	to	shine	down	on	the	dirty	streets	—	on	the	confusion
什么时候	一个	苍白	太阳	挣扎	到	闪耀	向下	在	这	肮脏的	街道	—	在	这	困惑

[ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈsɪti] — [æn; ən] [oʊld] [priːst] — [ˈdaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] —

and	sorrow	of	that	Russian	city	—	an	old	Priest	—	dying	with	all	the	rest	—
和	悲哀	的	那	俄语	城市	—	一个	老的	牧师	—	垂死	和	全部	这	休息	—

[ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lænd] — [faʊnd] [ðə; ði] [ˈfroʊz(ə)n] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] — [wɪð; wɪθ]

of	sorrow	for	his	land	—	found	the	frozen	body	of	a	little	girl	—	with
的	悲哀	为了	他的	土地	—	成立	这	冷冻	身体	的	一个	小的	女孩	—	和

[hændz] [klɑːspt] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˌʌpˈtɜːrnd] [feɪs] . [[faɪv]]

hands	clasped	over	her	heart	—	a	faint	smile	on	her	upturned	face	.	[	5	]
双手	紧握	超过	她	心	—	一个	头晕的	微笑	在	她	翻转	脸	.	[	5	]

当一轮苍白的太阳艰难地照耀着肮脏的街道——照耀着那座俄罗斯城市的混乱和悲伤——一位老牧师——和其他人一样，因着对祖国的悲伤而死去——发现了一个小女孩冰冷的尸体——她的双手紧紧地捂着胸口——她仰起的脸上带着一丝淡淡的微笑。[5]

[roʊz] [petlz]

ROSE	PETALS
玫瑰	花瓣

玫瑰花瓣

[ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [pæst] .

Thirty	years	had	passed	.
三十	年	有	通过了	.

三十年过去了。

['θɜ:rti] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [spent] [ɪn] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd]

Thirty	years	that	I	had	spent	in	vainly	trying	to	overcome	the	love	and	hatred
三十	年	那	我	有	花费	在	徒劳地	尝试	到	克服	这	爱	和	仇恨

[wɪtʃ] [kən'sʊmd] [ˌem 'i:] .

which	consumed	me	.
哪个	消耗	我	.

三十年来，我一直徒劳地试图克服吞噬我的爱与恨。

[haʊ'evər] ['ɑ:kjupaɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['presɪŋ] [ə'ferz] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɔ:lmoʊst] ['oʊvər] - [fɪld]

However	occupied	I	was	with	the	pressing	affairs	of	my	almost	over	-	filled
然而	占领	我	曾是	和	这	紧迫	事务	的	我的	几乎	超过	-	已填

[laɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] — [ðə; ði] [dɪ'sper] [ðæt] [aɪ]

life	I	was	conscious	of	an	undercurrent	of	despair	—	the	despair	that	I
生活	我	曾是	有意识的	的	一个	暗流	的	绝望	—	这	绝望	那	我

[hæd; həd] [felt] [wen] [i:v] [toʊld] [ˌem 'i:] [ʃi:; ʃi] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [lʌvd] [ˌem 'i:] .

had	felt	when	Eve	told	me	she	no	longer	loved	me	.
有	毛毡	什么时候	前夕	讲述	我	她	不	更长	喜爱	我	.

尽管我忙于处理生活中各种紧迫的事情，但我始终能感受到一股绝望的暗流——这种绝望感，正是伊芙告诉我她不再爱我时我所感受到的。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] .

We	were	engaged	.
我们	是	已订婚的	.

我们订婚了。

['weðər] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [lʌvd] [ˌem 'i:] , [ɔ:r] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['gɜ:rlɪʃ] ['fænsi] [aɪ] [kʊd; kəd]

Whether	she	really	loved	me	,	or	whether	it	was	only	a	girlish	fancy	I	could
无论	她	真的	喜爱	我	,	或者	无论	它	曾是	仅有的	一个	少女	想要	我	可以

[nɑ:t] [tel] .

not	tell	.
不是	告诉	.

我无法判断她是否真的爱我，还是只是少女的幻想。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [set] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɑ:r] [ɔ:f] [wen] [wʌn]

But	the	day	was	set	for	our	wedding	and	was	not	far	off	when	one
但	这	天	曾是	放	为了	我们的	婚礼	和	曾是	不是	远的	离开	什么时候	一

['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] [aɪ] [went] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [haʊs] [fɔ:r; fər] [ti:] .

Sunday	afternoon	I	went	to	her	house	for	tea	.
星期日	下午	我	去	到	她	房子	为了	茶	.

但是我们的婚礼日期已经定好，而且距离婚礼也不远了。一天星期天下午，我去她家喝茶。

[ðə; ði] [mə'hɑ:gəni] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:lən] [roʊz] [petlz] — [ðə; ði]

The	mahogany	table	in	the	library	was	covered	with	fallen	rose	petals	—	the
这	桃花心木	桌子	在	这	图书馆	曾是	涵盖	和	倒下	玫瑰	花瓣	—	这

['roʊziz] [hi:; hi] [hæd; həd] [sent] [hɜ:r; hər] .

roses	he	had	sent	her	.
玫瑰	他	有	发送	她	.

图书馆里的红木桌上铺满了落下的玫瑰花瓣——那是他送给她的玫瑰。

[ɔ:l'ðoʊ] [noʊ] ['ʌðər] ['di:teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [maɪ] ['meməri] ,

Although	no	other	detail	of	the	room	has	remained	in	my	memory	,
虽然	不	其他	细节	的	这	房间	有	剩余	在	我的	记忆	,

虽然我对房间的其他细节已毫无印象，

[aɪ] [stɪl] [kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [roʊz] [petlz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] ['sɜ:rfɪs] .

I	still	can	see	the	rose	petals	covering	the	polished	surface	.
我	仍然	能	看	这	玫瑰	花瓣	覆盖	这	抛光	表面	.

我仍然可以看到覆盖在光滑表面上的玫瑰花瓣。

[baɪ][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] [ðoʊz] [pɪŋk] [petlz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [fər'evər] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

By	some	inexplicable	phenomenon	those	pink	petals	were	fixed	forever	in	my	mind	.
经过	一些	无法解释的	现象	那些	粉色的	花瓣	是	固定的	永远	在	我的	头脑	.

不知何故，那些粉红色的花瓣永远地留在了我的脑海中。

[aɪ] [left] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [lɔːst] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] [iːv] .

I	left	that	part	of	the	country	and	eventually	lost	all	trace	of	Eve	.
我	左边	那	部分	的	这	国家	和	最终	丢失的	全部	痕迹	的	前夕	.

我离开了那个地区，最终彻底失去了伊芙的踪迹。

['θɜːrti] ['jɪrz] ['leɪtər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['klaɪənt] . [[sɪks]]

Thirty	years	later	I	had	a	professional	engagement	with	a	client	.	[	6	]
三十	年	之后	我	有	一个	专业的	订婚	和	一个	客户	.	[	6	]

三十年后，我与一位客户进行了一次专业合作。[6]

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs]

The	man	was	ill	with	a	cold	and	asked	me	to	come	to	his	house
这	男人	曾是	患病的	和	一个	寒冷的	和	问	我	到	来	到	他的	房子

—
—
—

那人得了感冒，让我去他家——

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['steɪtli] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

I	was	shown	into	a	large	,	stately	drawing	-	room	.
我	曾是	所示	进入	一个	大的	,	庄严	绘画	-	房间	.

我被领进一间宽敞典雅的客厅。

[greɪt] ['pɔːtrɪts] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][wɔːlz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mæsɪv] ['fɜːrnɪtʃər] , [faɪn][ˌɔːri'ent(ə)l] [rʌgz] .

Great	portraits	were	on	the	walls	,	there	was	massive	furniture	,	fine	oriental	rugs	.
伟大的	肖像	是	在	这	墙壁	,	那里	曾是	大量的	家具	,	美好的	东方	地毯	.

墙上挂着精美的肖像画，摆放着笨重的家具，铺着漂亮的东方地毯。

[ə; eɪ]['faɪər] [bleizd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

A	fire	blazed	on	the	hearth	.
一个	火	燃烧的	在	这	炉	.

壁炉里燃着熊熊大火。

[ðen] [aɪ] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [greɪt] [boʊl] [ʌv; əv]['roʊziz][wɪð; wɪθ]['fɔːlən] [petlz] — ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl]

Then	I	perceived	it	—	the	great	bowl	of	roses	with	fallen	petals	—	scattered	over	the	table
然后	我	感知	它	—	这	伟大的	碗	的	玫瑰	和	倒下	花瓣	—	疏散	超过	这	桌子

然后我才注意到——那一大碗玫瑰花，花瓣散落在桌子上。

[laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [ðeɪ] [went] [θruː] [maɪ][soʊl] — —

Like	a	knife	they	went	through	my	soul	—	—
喜欢	一个	刀	他们	去	通过	我的	灵魂	—	—

它们像刀子一样刺穿了我的灵魂——

[roʊz] [petlz] — —

Rose	petals	—	—
玫瑰	花瓣	—	—

玫瑰花瓣——

[iːv] — [ðə; ði] [rɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][sʌm; səm][dɑːrk] ['riːses] [ʌv; əv][maɪ][desk] —

Eve	—	the	ring	she	had	returned	,	which	lay	in	some	dark	recess	of	my	desk	—	—	—
前夕	—	这	戒指	她	有	返回	,	哪个	躺	在	一些	黑暗的	凹陷处	的	我的	桌子	—	—	—

伊芙——她归还的那枚戒指，静静地躺在我书桌某个阴暗的角落里——

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] [slɪm][gɜːrl] [əd'vænst] —

The	door	opened	and	a	tall	slim	girl	advanced	—
这	门	打开	和	一个	高的	苗条的	女孩	先进的	—

门开了，一个身材高挑苗条的女孩走了进来——

[iːv] [aɪ][kraɪd] — [maɪ] [aɪz] [blɜːrd] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː] .

Eve	I	cried	—	my	eyes	blurred	till	I	could	hardly	see	.
前夕	我	哭	—	我的	眼睛	模糊	直到	我	可以	几乎	看	.

我哭了起来——我的眼睛模糊不清，几乎看不见东西。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] , ['sʌmwʌt] [streɪnd] [læf] ,

With	a	strange	,	somewhat	strained	laugh	,
和	一个	奇怪的	,	有些	紧张	笑	,

带着一种奇怪而略显勉强的笑声，

[ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [neɪmd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

the	girl	replied	that	she	had	not	been	named	for	her	mother	,
这	女孩	回复	那	她	有	不是	到过	命名	为了	她	母亲	,

女孩回答说，她的名字不是取自她的母亲。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['lɪvɪŋ] ['pɔːrtrət] .

but	it	was	often	said	that	she	was	indeed	her	mother's	living	portrait	.
但	它	曾是	经常	说	那	她	曾是	的确	她	母亲的	活的	肖像	.

但人们常说，她简直就是她母亲的活画像。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'saɪd][ə; eɪ] ['hevi] ['kɜːrt(ə)n] — [bɪ'fɔːr] [maɪ] [dɪmd] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər]

Then	she	drew	aside	a	heavy	curtain	—	Before	my	dimmed	eyes	was	a	picture
然后	她	画	旁边	一个	重的	窗帘	—	前	我的	调暗	眼睛	曾是	一个	图片

[ʌv; əv] [iːv] —

of	Eve	—
的	前夕	—

然后她拉开了厚重的帷幔——在我昏暗的眼前，出现了一幅夏娃的画像——

[maɪ] [iːv] —

My	Eve	—
我的	前夕	—

我的夏娃——

[aɪ][fled][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

I	fled	from	the	house	.
我	逃亡	从	这	房子	.

我逃离了那栋房子。

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] [kleɪmd] [nɑːt][æn; ən]['ɪnstənt] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] .

The	purpose	of	my	visit	claimed	not	an	instant	of	my	thoughts	.
这	目的	的	我的	访问	声称	不是	一个	立即的	的	我的	想法	.

我此行的目的丝毫没有引起我的注意。

[nɔːr][dɪd] [iːv] .

Nor	did	Eve	.
也不	做过	前夕	.

夏娃也没有。

[nɔːr][ðə; ði][pæst] .

Nor	**the**	**past**	**.**
也不	这	过去的	.

过去亦然。

[roʊz] [petlz] ['oʊnli] [fɪld] [maɪ][maɪnd] . [['sɛvən]]

Rose	**petals**	**only**	**filled**	**my**	**mind**	**.**	**[**	**7**	**]**
玫瑰	花瓣	仅有的	已填	我的	头脑	.	[	7	]

我的脑海里只有玫瑰花瓣。[7]

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ðæt] [iːv] [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði][ˌes 'tiː] .

I	**learned**	**from**	**a**	**friend**	**that**	**Eve**	**had**	**been**	**drowned**	**years**	**before**	**in**	**the**	**St**	**.**
我	学习	从	一个	朋友	那	前夕	有	到过	溺水	年	前	在	这	英石	.

['lɔːrəns] ['rɪvər] —

Lawrence	**River**	**—**
劳伦斯	河	—

我从一位朋友那里得知，伊芙多年前就溺死在圣劳伦斯河里了——

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɜːr; hər]['hʌzbənd][ænd; ənd]['beɪbi][gɜːrl][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [lʌv] .

She	**had**	**left**	**her**	**husband**	**and**	**baby**	**girl**	**for**	**another**	**love**	**.**
她	有	左边	她	丈夫	和	婴儿	女孩	为了	其他	爱	.

她为了另一个爱情抛弃了丈夫和女儿。

[roʊz] [petlz] —

Rose	**petals**	**—**
玫瑰	花瓣	—

玫瑰花瓣——

[roʊz] [petlz] ['evriwer] . [[eɪt]]

Rose	**petals**	**everywhere**	**.**	**[**	**8**	**]**
玫瑰	花瓣	到处	.	[	8	]

到处都是玫瑰花瓣。[8]

[ɪn] [ə; eɪ] [fiːld]

IN	**A**	**FIELD**
在	一个	场地

在田野里

[ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tɔːl] [græs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ]

A	**child**	**of**	**three**	**or**	**four**	**was**	**playing**	**in**	**the**	**tall**	**grass**	**among**	**the**	**nodding**
一个	孩子	的	三	或者	四	曾是	玩耍	在	这	高的	草	之中	这	点头

['bʌtərkʌp] [ænd; ənd] ['deɪziz] .

buttercups	**and**	**daisies**	**.**
毛茛	和	雏菊	.

一个三四岁的孩子在齐腰高的草丛里玩耍，草丛中开满了毛茛和雏菊。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪd] .

I	**watched**	**her**	**as**	**she**	**played**	**.**
我	观看	她	作为	她	玩	.

我看着她踢球。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ][fɪt][kəm'pænjən][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðɪs] [swiːt] [beɪb] .

She	**seemed**	**a**	**fit**	**companion**	**of**	**the**	**flowers**	**,**	**this**	**sweet**	**babe**	**.**
她	似乎	一个	合身	伴侣	的	这	花朵	,	这	甜的	宝贝	.

这个甜美的小宝贝，和鲜花似乎很般配。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['fɪŋgərz][ɑːn][maɪ] [feɪs] .

I	**longed**	**to**	**feel**	**the**	**touch**	**of**	**her**	**little**	**fingers**	**on**	**my**	**face**	**.**
我	渴望	到	感觉	这	触碰	的	她	小的	手指	在	我的	脸	.

我渴望感受她的小手指抚摸我的脸颊。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [əd'vænst] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [aɪ] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

But	as	I	advanced	to	where	she	was	playing	I	stopped	abruptly	with	the
但	作为	我	先进的	到	在哪里	她	曾是	玩耍	我	停止	突然	和	这

[sens] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] .

sense	of	sudden	chill	.
感觉	的	突然	寒意	.

但当我走到她演奏的地方时，突然感到一阵寒意，便停了下来。

[maɪ] [hɑːrt] ['iːv(ə)n] [gruː] [koʊld] .

My	heart	even	grew	cold	.
我的	心	甚至	生长	寒冷的	.

我的心都变得冰冷了。

[wʌz; wəz][aɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] — [ɔːr][wʌz; wəz]

Was	I	having	a	vision	,	was	it	an	intuition	of	the	future	—	or	was
曾是	我	拥有	一个	想象	,	曾是	它	一个	直觉	的	这	未来	—	或者	曾是

[ðɪs] [ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] ['fæntəm] !

this	a	meaningless	phantom	!
这	一个	无意义的	幻影	!

我这是在做梦吗？这是对未来的预感吗？还是这只是毫无意义的幻觉？

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] [ə; eɪ]['mɑːdərn] [fə'lɑːsəfər] [huːz] [trænz'leɪtər,træns'leɪtər]

I	had	been	reading	of	late	a	modern	philosopher	whose	translator
我	有	到过	阅读	的	晚的	一个	现代的	哲学家	谁	翻译

[hæd; həd] [meɪd] [mʌtʃ] [juːz][ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmwʌt] ['goʊstli] [wɜːrd] .

had	made	much	use	of	that	somewhat	ghostly	word	.
有	制成	很多	使用	的	那	有些	幽灵般的	单词	.

我最近在读一位现代哲学家的著作，他的译者大量使用了那个略带神秘色彩的词语。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [θɪŋ] .

Perhaps	that	was	what	had	given	rise	to	this	inexplicable	thing	.
也许	那	曾是	什么	有	给定	上升	到	这	无法解释的	事物	.

或许正是这件事导致了这种无法解释的现象。

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ðer; ðər] [flæʃt] [ə'krɔːs] [maɪ] ['kɑːnʃəsnəs]

For	as	I	stood	there	watching	the	child	there	flashed	across	my	consciousness
为了	作为	我	站立	那里	观看	这	孩子	那里	闪光灯	穿过	我的	意识

[ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['destəni] .

a	changing	vision	of	her	destiny	.
一个	变化	想象	的	她	命运	.

当我站在那里看着那个孩子时，她的命运在我脑海中闪过一个不断变化的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

It	was	terrible	.
它	曾是	糟糕的	.

太糟糕了。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən] [naʊ] [waɪl]

It	struck	me	that	it	might	be	better	if	she	could	be	taken	now	while
它	击	我	那	它	可能	是	更好的	如果	她	可以	是	已采取	现在	尽管

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [swiːt] .

innocent	and	sweet	.
清白的	和	甜的	.

我突然想到，如果能在她天真可爱的时候把她带走，也许会更好。

[aɪ] [kɔːt] [maɪ'self] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

I	caught	myself	back	from	the	act	of	judging	life	and	death	.
我	捕捉	我	后退	从	这	行为	的	评判	生活	和	死亡	.

我及时阻止了自己去评判生死。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['moʊməntəri]['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['friːkɪʃ] ['fænsi] .

I	had	been	the	momentary	victim	of	a	freakish	fancy	.
我	有	到过	这	瞬间	受害者	的	一个	怪异的	想要	.

我曾是短暂的、异想天开的受害者。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] ,

I	gazed	at	the	child	again	,	and	I	saw	a	strange	thing	,
我	凝视	在	这	孩子	再次	,	和	我	锯	一个	奇怪的	事物	,

我再次凝视着那个孩子，看到了一件奇怪的事情。

[æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] . [[naɪn]]

as	clearly	as	I	see	you	now	.	[	9	]
作为	清楚地	作为	我	看	你	现在	.	[	9	]

就像我现在清楚地看到你一样。[9]

[ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'mɪdst] ['skætərd] ['wɪltɪd] ['flaʊərz] , [wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd]

She	,	a	young	woman	,	was	standing	amidst	scattered	wilted	flowers	,	with	parted
她	,	一个	年轻的	女士	,	曾是	常设	在……之中	疏散	枯萎的	花朵	,	和	分手了

[lɪps][ænd; ənd][waɪd] ['hɔːrɪfaɪd] [aɪz] .

lips	and	wide	horrified	eyes	.
嘴唇	和	宽的	惊恐万分	眼睛	.

她是一位年轻女子，站在散落的枯萎花朵中，嘴唇微张，双眼惊恐地睁大。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][lænd][fɑːr][ɔːf] , [sʌm; səm][lænd]['ʌndər][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sʌn] .

It	seemed	a	land	far	off	,	some	land	under	the	burning	sun	.
它	似乎	一个	土地	远的	离开	,	一些	土地	在下面	这	燃烧	太阳	.

那似乎是一片遥远的土地，一片烈日炙烤的土地。

[ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] , [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

She	cried	out	,	a	cry	of	anguish	.
她	哭	出去	,	一个	哭	的	痛苦	.

她发出了一声哭喊，那是痛苦的哭喊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][hɜːr'self][ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

She	was	there	to	hide	from	herself	and	tortured	by	the	memory	of
她	曾是	那里	到	隐藏	从	她自己	和	受折磨	经过	这	记忆	的

[wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌns][hæd; həd] [bɪn] .

what	she	once	had	been	.
什么	她	一次	有	到过	.

她在那里是为了躲避自己，并饱受过去记忆的折磨。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [siː] , [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr'self] ,

I	saw	her	again	,	this	time	on	the	sea	,	still	trying	to	escape	from	herself	,
我	锯	她	再次	,	这	时间	在	这	海	,	仍然	尝试	到	逃脱	从	她自己	,

我又一次见到了她，这次是在海上，她仍然试图逃离自己。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːst] ['ɪnəsns] .

from	the	tyranny	of	her	lost	innocence	.
从	这	暴政	的	她	丢失的	无辜	.

摆脱失去纯真的束缚。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [siːnz] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] —

And	then	I	saw	her	in	a	rapid	succession	of	scenes	,	again	and	again	—
和	然后	我	锯	她	在	一个	迅速的	演替	的	场景	,	再次	和	再次	—

['gæmblɪŋ] ['pleɪsɪz] ,

gambling	places	,
赌博	地方	,

然后，我很快在一系列场景中反复看到她——赌场，

['drɪŋkɪŋ] , — ['sʌmtaɪmz] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [dɪ'strɔ:t] — ['sʌmtaɪmz] [fɔ:rst] [ænd; ənd] ['i:gər] —

drinking	,	—	sometimes	listless	and	distraught	—	sometimes	forced	and	eager	—
喝	,	—	有时	蔫	和	心烦意乱	—	有时	强制	和	渴望的	—

[wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l] , ['kɔ:stli]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .

with	wonderful	,	costly	jewels	.
和	精彩的	,	昂贵	珠宝	.

饮酒时，有时是无精打采、心烦意乱的，有时是勉强而渴望的，身边环绕着精美昂贵的珠宝。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['hevi] .

But	they	were	too	heavy	.
但	他们	是	也	重的	.

但它们太重了。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [soʊl] .

The	price	of	them	was	weighing	upon	her	soul	.
这	价格	的	他们	曾是	称重	之上	她	灵魂	.

它们的代价让她寝食难安。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪv] , [ə'loʊn] ['ʌndər] ['ledn] [skaɪz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['nɔ:rðərn] ['kʌntri] .

Then	a	grave	,	alone	under	leaden	skies	of	some	Northern	country	.
然后	一个	严重	,	独自的	在下面	铅灰色	天空	的	一些	北方	国家	.

然后，一座坟墓孤零零地矗立在北方某个国家铅灰色的天空下。

[noʊ] ['flaʊərz] [naʊ] , ['oʊnli][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [wɪnd] — [ðə; ði][koʊld][reɪn] .

No	flowers	now	,	only	the	moaning	wind	—	the	cold	rain	.
不	花朵	现在	,	仅有的	这	呻吟	风	—	这	寒冷的	雨	.

现在没有鲜花，只有呜咽的风和冰冷的雨。

[aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][maɪ][ɑ:rmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] . [-]

I	lifted	the	child	in	my	arms	and	kissed	her	.	[	10	]
我	抬起	这	孩子	在	我的	武器	和	亲吻	她	.	[	-	]

我把孩子抱起来，亲吻了她。[10]

[ɪn'kælkjələbl]

INCALCULABLE

不可估量

不可估量

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪ] [deɪz] [soʊ]['fri:kwənt][ɪn]['pærɪs][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [fɔ:l] .

It	was	one	of	those	gray	days	so	frequent	in	Paris	in	the	late	fall	.
它	曾是	一	的	那些	灰色的	天	所以	频繁	在	巴黎	在	这	晚的	落下	.

这是巴黎深秋时节常见的那种阴天。

[ə; eɪ] ['drizlɪŋ] [reɪn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [ber] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z]

A	drizzling	rain	was	coming	down	through	the	bare	branches	of	the	trees
一个	毛毛雨	雨	曾是	未来	向下	通过	这	裸	分支	的	这	树木

[ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld][mɪst][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪn] .

and	a	cold	mist	was	rising	from	the	Seine	.
和	一个	寒冷的	薄雾	曾是	上升	从	这	罾	.

细雨透过光秃秃的树枝飘落，塞纳河上升起一阵冷雾。

[aɪ][felt] [aʊt][ʌv; əv] [tu:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] .

I	felt	out	of	tune	with	the	universe	.
我	毛毡	出去	的	调	和	这	宇宙	.

我感觉自己与宇宙格格不入。

[ðə; ði][reɪn] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'i:] .

The	rain	irritated	me	.
这	雨	受刺激	我	.

下雨让我心烦意乱。

[tuː; tə] [tʃɪr] [maɪ] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪts][aɪ] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['luːvər] .

To	cheer	my	drooping	spirits	I	took	refuge	in	the	Louvre	.
到	欢呼	我的	下垂	烈酒	我	采取	避难所	在	这	卢浮宫	.

为了振奋我低落的情绪，我去了卢浮宫。

[ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [noʊ] ['sɑːləs] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [waɪt] ['stætʃuːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] .

There	I	found	no	solace	in	the	cold	white	statues	of	the	lower	floor	.
那里	我	成立	不	慰藉	在	这	寒冷的	白色的	雕像	的	这	降低	地面	.

我在楼下那些冰冷的白色雕像中找不到一丝慰藉。

[aɪ] [ə'sendɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [s'teəkeɪsɪz] — [ðə; ði] ['hedləs] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][viːk'twɑːr][diː]

I	ascended	one	of	the	broad	staircases	—	the	headless	beauty	of	the	Victoire	de
我	上升	一	的	这	广阔	楼梯	—	这	无头	美丽	的	这	维克托瓦尔	德

['sæməθreis] ['oʊnli] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] .

Samothrace	only	made	me	shudder	.
萨莫色雷斯岛	仅有的	制成	我	不寒而栗	.

我登上了其中一段宽阔的台阶——萨莫色雷斯胜利女神像那无头的绝世美貌只会让我不寒而栗。

[aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] [laɪnd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] [frentʃ]

I	passed	through	the	halls	lined	on	either	side	with	the	masterpieces	of	French
我	通过了	通过	这	大厅	衬里	在	任何一个	边	和	这	杰作	的	法语

[ænd; ənd][ɪ'tæliən][ænd; ənd] ['spænɪʃ] ['ɑːrtɪsts] .

and	Italian	and	Spanish	Artists	.
和	意大利语	和	西班牙语	艺术家	.

我穿过两侧陈列着法国、意大利和西班牙艺术家杰作的大厅。

[wʌn] [ɪn][maɪ] [dɪ'prest] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [wer] ['feɪsɪz]

One	in	my	depressed	state	of	mind	had	no	right	to	be	there	where	faces
一	在	我的	郁闷	状态	的	头脑	有	不	正确的	到	是	那里	在哪里	面孔

[ʌv; əv] [mə'dɑːnə] [smaɪl] [daʊn] [æz; əz][wʌn]['paːsiz][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['friːə(r)] [lʊk] [ðæn; ðən][maɪn]

of	Madonnas	smile	down	as	one	passes	and	deserve	a	freer	look	than	mine
的	麦当娜	微笑	向下	作为	一	通过	和	应得	一个	更自由	看	比	矿

[tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][ðem; ðəm] .

to	turn	on	them	.
到	转动	在	他们	.

处于抑郁状态的人没有权利出现在那里，那里圣母像面带微笑地俯视着路过的人们，他们理应得到比我更自由的目光去注视她们。

[aɪ] ['wɔndəd] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

I	wandered	out	again	into	the	street	.
我	漫步	出去	再次	进入	这	街道	.

我又漫步走到了街上。

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [keɪ] [wɪtʃ] ['waɪndz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][kweɪnt] [wel] -

I	walked	up	the	quai	which	winds	along	the	river	and	where	the	quaint	well	-
我	步行	向上	这	码头	哪个	风	沿着	这	河	和	在哪里	这	古雅	出色地	-

[noʊn] ['bukʃelvz] [ɑːr; ər] [bɪlt] [dɪ'spleɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpæsər'baɪ] [rer] [oʊld] [bʊks] [ænd; ənd][paɪlz]

known	bookshelves	are	built	displaying	to	the	passerby	rare	old	books	and	piles
已知	书架	是	建造	显示	到	这	过路人	稀有的	老的	图书	和	堆

[ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [ə'laɪk] . [-]

of	rubbish	alike	.	[	11	]
的	垃圾	同样	.	[	-	]

我沿着河岸蜿蜒而上，河岸边建有古色古香的书架，上面既有珍贵的旧书，也有成堆的垃圾，供过往行人观赏。[11]

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][reɪn] ['sevrəl] ['stjʊdnts] [wɜːr; wər] ['iːgərli] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðiːz] ['stɔrz] [ʌv; əv]

Despite	the	rain	several	students	were	eagerly	looking	through	these	stores	of
尽管	这	雨	一些	学生	是	急切地	寻找	通过	这些	商店	的

['hɪd(ə)n] [welθ] .

hidden	wealth	.
隐	财富	.

尽管下着雨，仍有几名学生兴致勃勃地翻看这些隐藏的财富。

[æz; əz][ðə; ði][pə'rizjən] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ'el'es] - .

As	the	Parisian	would	say	ils	bouquinaient	.
作为	这	巴黎人	会	说	伊尔斯	-	.

正如巴黎人会说的那样，他们正在打扫卫生。

[soʊ][aɪ] [tuː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][æt; ət]['rændəm] ['sevrəl] [oʊld] ['vɑːljəmz] .

So	I	too	began	to	pick	up	at	random	several	old	volumes	.
所以	我	也	开始	到	挑选	向上	在	随机的	一些	老的	卷	.

于是，我也开始随意挑选一些旧书。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn] [kɔːt] [maɪ] [glæns] —

An	English	one	caught	my	glance	—
一个	英语	一	捕捉	我的	瞥一眼	—

一个英文单词吸引了我的目光——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] ['braʊnɪŋ] — [oʊld][ænd; ənd] ['tætərd] — [ænd; ənd]['pens(ə)l] - [mɑːrkt]

It	was	a	copy	of	Browning	—	old	and	tattered	—	and	pencil	-	marked
它	曾是	一个	复制	的	勃朗宁	—	老的	和	破烂	—	和	铅笔	-	标记

.

:

.

那是一本勃朗宁作品的复印件——又旧又破——上面还有铅笔的痕迹。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [neɪm] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] —

Turning	to	the	fly	-	leaf	I	saw	a	name	,	written	in	a	woman's	hand	—
转弯	到	这	飞	-	叶子	我	锯	一个	姓名	,	书面	在	一个	女性的	手	—

翻到扉页，我看到一个名字，是用女人的笔迹写的——

[vɪk'tɔːriə] [oʊ'fælən] — ['pærɪs] - —

Victoria	O'Fallon	—	Paris	18	—
维多利亚	奥法伦	—	巴黎	-	—

维多利亚·奥法伦——巴黎 18——

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] — [ænd; ənd] [sɔː] [fɑːr] [bæk] ['ɪntuː] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf]

I	looked	up	—	and	saw	far	back	into	now	almost	forgotten	years	of	my	life
我	看起来	向上	—	和	锯	远的	后退	进入	现在	几乎	被遗忘的	年	的	我的	生活

[ænd; ənd][ðer; ðər] [flæʃt] ['ɪntuː] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] ['vɪvɪdnəs] [ɪn][maɪ][maɪnd]

and	there	flashed	into	unaccountable	and	extraordinary	vividness	in	my	mind
和	那里	闪光灯	进入	无法解释	和	非凡的	生动性	在	我的	头脑

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['westərn] ['maɪnɪŋ][kæmp][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ,

the	remembrance	of	a	western	mining	camp	and	of	a	girl	,
这	纪念	的	一个	西	矿业	营	和	的	一个	女孩	,

我抬起头——目光投向遥远的过去，那些如今几乎已被遗忘的岁月，西部矿区营地和一个女孩的记忆，以一种难以解释的、异常清晰的方式闪现在我的脑海中。

['vɪki] [oʊ'fælən] .

Vicky	O'Fallon	.
维姬	奥法伦	.

维姬·奥法伦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] - ['hedɪd] ['bjuːti] , [huː] [driːmd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ]

She	was	a	little	red	-	headed	beauty	,	who	dreamed	and	talked	of	nothing
她	曾是	一个	小的	红色的	-	标题	美丽	,	WHO	梦见	和	谈话	的	没有什么

[bʌt; bət][ðə; ði][steɪdʒ] ,

but	the	stage	,
但	这	阶段	,

她是个红头发的小美人，满脑子想的都是舞台，嘴里也只谈论舞台。

[huː] [lɔŋd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd][tuː; tə]['træv(ə)l] ,

who	longed	to	study	and	to	travel	,
WHO	渴望	到	学习	和	到	旅行	,

渴望学习和旅行的人，

[tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ruːd] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

to	release	her	life	from	the	coarse	and	rude	environment	in	which	she
到	发布	她	生活	从	这	粗	和	粗鲁的	环境	在	哪个	她

[lɪvd] .

lived	.
居住地	.

让她摆脱所处的粗俗恶劣的环境。

[ænd; ənd][aɪ] ['kwestʃənd] ['ɔːlmoʊst] ['pæʃənətli] , [kʊd; kəd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ,

And	I	questioned	almost	passionately	,	could	that	little	,
和	我	被质问	几乎	热情地	,	可以	那	小的	,

我几乎是热情地问道，这么小的一点儿，真的可以吗?

[ˌdɪskən'tentɪd] ['aɪrɪʃ] [gɜːrl][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [huːz] [neɪm] [ɑːn][æn; ən][oʊld] ['jɛloʊɪŋ] [peɪdʒ]

discontented	Irish	girl	be	the	same	one	whose	name	on	an	old	yellowing	page
不满	爱尔兰	女孩	是	这	相同的	一	谁	姓名	在	一个	老的	黄化	页

[wʌz; wəz] [ɪn'triːgɪŋ] [maɪ] [θɔːt] ?

was	intriguing	my	thought	?
曾是	引人入胜	我的	想法	?

那个心怀不满的爱尔兰女孩，会不会就是我在一张泛黄的旧纸上看到的名字引起我注意的那个女孩呢?

[haʊ] [keɪm] [hɜːr; hər] [bʊk] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [oʊld] ['vɑːljəmz] ?

How	came	her	book	here	among	these	old	volumes	?
如何	来了	她	书	这里	之中	这些	老的	卷	?

她的书怎么会出现在这里，和这些古籍放在一起呢?

[hæd; həd][sʌm; səm] [streɪndʒ] [feɪt] [træn'splæntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['pærɪs][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - — ?

Had	some	strange	fate	transplanted	her	to	Paris	in	the	year	18	—	?
有	一些	奇怪的	命运	移植	她	到	巴黎	在	这	年	-	—	?

难道是某种奇特的命运将她带到了18——年的巴黎?

[hæd; həd][hɜːr; hər] [driːmz] [kʌm] [truː] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti]

Had	her	dreams	come	true	and	was	she	on	the	stage	in	this	great	city
有	她	梦境	来	真的	和	曾是	她	在	这	阶段	在	这	伟大的	城市

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ?

of	the	world	?
的	这	世界	?

她的梦想是否实现了? 她是否站在了这座世界级大都市的舞台上?

[aɪ] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkselər] [haʊ] [ðɪs] ['kɑːpi][ʌv; əv] ['braʊnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [-]

I	asked	of	the	bookseller	how	this	copy	of	Browning	had	come	[	12	]
我	问	的	这	书商	如何	这	复制	的	勃朗宁	有	来	[	-	]

我问书商这本勃朗宁的书是怎么来的[12]

['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

into	his	hands	.
进入	他的	双手	.

落入他手中。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

He	did	not	know	.
他	做过	不是	知道	.

他不知道。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'mɪs] [ðɪs] [gɜːrl] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fər'get][ðə; ði] [bʊk] .

I	could	not	dismiss	this	girl	,	I	could	not	forget	the	book	.
我	可以	不是	解雇	这	女孩	,	我	可以	不是	忘记	这	书	.

我无法忽视这个女孩，也无法忘记那本书。

['sʌmwer] , ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] ['braʊnɪŋ] .

Somewhere	,	somehow	she	had	read	Browning	.
某处	,	不知何故	她	有	读	勃朗宁	.

她不知从哪里读过勃朗宁的作品。

[ʃiː; ʃi] [əb'sest] [maɪ][maɪnd] .

She	obsessed	my	mind	.
她	痴迷	我的	头脑	.

她让我魂牵梦萦。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [maɪ] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] .

She	possessed	my	waking	hours	.
她	拥有	我的	醒来	小时	.

她占据了我醒着的每一刻。

[aɪ] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] ['θiːətər] [tuː; tə] ['θiːətər] , ['wɑtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] [dɔːz] , [ænd; ənd]

I	wandered	from	theatre	to	theatre	,	watching	at	the	stage	doors	,	and
我	漫步	从	剧院	到	剧院	,	观看	在	这	阶段	门	,	和

[sɔː] [pleɪ] ['æftər] [pleɪ] ,

saw	play	after	play	,
锯	玩	后	玩	,

我从一个剧院游荡到另一个剧院，在后台门口观看，一部接一部地看了戏。

['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðɪs] [gɜːrl][aɪ][hæd; həd] ['skersli] [noʊn] .

always	in	the	hope	of	discovering	this	girl	I	had	scarcely	known	.
总是	在	这	希望	的	发现	这	女孩	我	有	几乎	已知	.

始终怀着希望，去发现这个我几乎不认识的女孩。

[aɪ] ['stʌdid] [hoʊ'tel]['rɛdʒəstɝz, 'rɛdʒɪstɝz] , [oʊld] [pleɪ] - [bɪlz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [oʊld] [bʊks] .

I	studied	hotel	registers	,	old	play	-	bills	,	and	always	old	books	.
我	研究	酒店	登记簿	,	老的	玩	-	账单	,	和	总是	老的	图书	.

我研究过酒店登记簿、旧剧目单，还有旧书。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

I	had	not	thought	of	her	for	years	and	now	I	desired	more	than
我	有	不是	想法	的	她	为了	年	和	现在	我	想要的	更多的	比

['eniθɪŋ] [els] [ɪn][laɪf][tuː; tə] [siː] [wʌns] [mɔːr] [hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen]

anything	else	in	life	to	see	once	more	her	dancing	blue	eyes	and	hear	again
任何事物	别的	在	生活	到	看	一次	更多的	她	跳舞	蓝色的	眼睛	和	听到	再次

[hɜːr; hər] ['læftər] .

her	laughter	.
她	笑声	.

我已经好几年没想起她了，现在我比生命中任何事都更渴望再次看到她那双闪闪发光的蓝眼睛，再次听到她的笑声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][veɪn] [ðæt] [aɪ] [skænd] ['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

But	it	was	all	in	vain	that	I	scanned	faces	in	the	streets	,
但	它	曾是	全部	在	徒劳	那	我	扫描	面孔	在	这	街道	,

但我扫视街头人群的脸庞，一切都是徒劳。

[ɪn] ['reɪlweɪ] ['steɪʃənz] , [ɪn] ['pæsɪŋ] [kæbz] .

in	railway	stations	,	in	passing	cabs	.
在	铁路	车站	,	在	通过	出租车	.

在火车站，在路过的出租车里。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][vɪk'tɔːriə] [oʊ'fælən] .

I	could	find	no	trace	of	Victoria	O'Fallon	.
我	可以	寻找	不	痕迹	的	维多利亚	奥法伦	.

我找不到维多利亚·奥法伦的任何踪迹。

['jɪrz] [pæst] .

Years	passed	.
年	通过了	.

岁月流逝。

[aɪ][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [wʌn] [dʌl] ['ɪŋglɪʃ] [deɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə]['glɑːsgəu] .

I	was	travelling	one	dull	English	day	from	London	to	Glasgow	.
我	曾是	旅行	一	乏味的	英语	天	从	伦敦	到	格拉斯哥	.

在一个阴沉沉的英国日子里，我从伦敦前往格拉斯哥。

[ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [tɔːrd] [naɪt] [aɪ] [fel] ['ɪntuː] ['desəltɔːri] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [ʌn'iːzi]

In	the	railway	carriage	toward	night	I	fell	into	desultory	talk	with	a	sad	uneasy
在	这	铁路	运输	朝向	夜晚	我	跌倒	进入	漫无目的的	讲话	和	一个	伤心	不安

['lʊkɪŋ] [mæn] [huː] [ʃerd] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

looking	man	who	shared	the	compartment	with	me	.
寻找	男人	WHO	共享	这	隔间	和	我	.

夜幕降临之际，在火车车厢里，我和一个看起来很悲伤、很不安的男人闲聊起来，他和我同在一个车厢里。

[æt; ət][sʌm; səm][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][oʊ'fælən] .

At	some	turn	in	the	conversation	he	told	me	his	name	was	O'Fallon	.
在	一些	转动	在	这	对话	他	讲述	我	他的	姓名	曾是	奥法伦	.

在谈话的某个环节，他告诉我他的名字叫奥法伦。

[ðə; ði][wɔːrn]['kɑːpi][ʌv; əv] ['braʊnɪŋ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [teɪk] [fɔːrm][ɪn][maɪ][hænd] — [ænd; ənd]

The	worn	copy	of	Browning	seemed	almost	to	take	form	in	my	hand	—	and
这	磨损	复制	的	勃朗宁	似乎	几乎	到	拿	形式	在	我的	手	—	和

[vɪk'tɔːriə] — [hɜːr; hər] [driːm] ,

Victoria	—	her	dream	,
维多利亚	—	她	梦	,

那本破旧的勃朗宁作品集在我手中仿佛逐渐成形——而维多利亚——则是她的梦想。

[hɜːr; hər] [her] , [hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntɪŋ] [læf] . [-]

her	hair	,	her	enchanting	laugh	.	[	13	]
她	头发	,	她	妖娆	笑	.	[	-	]

她的头发，她迷人的笑声。[13]

[fɔːr; fər]['moʊmənts][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [deɪzd] [tuː; tə] [spiːk] .

For	moments	I	was	too	dazed	to	speak	.
为了	时刻	我	曾是	也	茫然	到	说话	.

有那么一会儿，我恍惚得说不出话来。

[ðen] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [baɪ]['eni] [tʃæns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][vɪk'tɔːriə]

Then	I	managed	to	ask	if	by	any	chance	he	was	related	to	a	girl	Victoria
然后	我	管理	到	问	如果	经过	任何	机会	他	曾是	有关的	到	一个	女孩	维多利亚

[oʊ'fælən] .

O'Fallon	.
奥法伦	.

然后我设法问他是否碰巧与维多利亚·奥法伦 (Victoria O'Fallon) 有亲戚关系。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][ɪn]['saɪləns] , [waɪl] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['heɪtrɪd][ænd; ənd] [dɪ'sper] [dɪ'stɔːrtɪd]

He	stared	at	me	in	silence	,	while	a	look	of	hatred	and	despair	distorted
他	凝视	在	我	在	沉默	,	尽管	一个	看	的	仇恨	和	绝望	扭曲

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

他沉默地盯着我，脸上扭曲着仇恨和绝望的神情。

['faɪnəli] [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] [hiː; hi] [briːðd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [spoʊk] —

Finally	in	a	choked	voice	he	breathed	rather	than	spoke	—
最后	在	一个	窒息	嗓音	他	呼吸	相当	比	辐	—

最后，他哽咽着，喘息着，而不是说话——

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] ['prɪzn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][vɪk'tɔːriə] [oʊ'fælən] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [niːs] .

I	am	just	out	of	prison	because	of	Victoria	O'Fallon	—	she	was	my	niece	.
我	是	只是	出去	的	监狱	因为	的	维多利亚	奥法伦	—	她	曾是	我的	侄女	.

我刚出狱是因为维多利亚·奥法伦——她是我侄女。

[aɪ][sent][hɜːr; hər][tuː; tə]['pærɪs] .

I	sent	her	to	Paris	.
我	发送	她	到	巴黎	.

我把她送到巴黎去了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [dʒʌst][wʌn] [naɪt] — [aɪ] [strʌk] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] —

She	was	on	the	stage	,	just	one	night	—	I	struck	her	—	she	fell	on	a	chair	—
她	曾是	在	这	阶段	,	只是	一	夜晚	—	我	击	她	—	她	跌倒	在	一个	椅子	—

[hɜːr; hər] [bæk] .

her	back	.
她	后退	.

那天晚上，她还在台上——我打了她——她摔倒在椅子上——她的背。

[ʃiːz] [ded] [naʊ] .

She's	dead	now	.
她是	死的	现在	.

她已经死了。

[hiː; hi] [geɪzd] ['veɪgli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] .

He	gazed	vaguely	out	into	the	gathering	darkness	.
他	凝视	依稀	出去	进入	这	采集	黑暗	.

他茫然地望着渐渐笼罩的夜幕。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .

Then	he	seemed	to	remember	me	.
然后	他	似乎	到	记住	我	.

然后他似乎想起了我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] [kaʊnt] [hiː; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk]['ɪntuː]['saɪləns] .

There	was	a	French	Count	he	began	,	but	his	voice	sank	into	silence	.
那里	曾是	一个	法语	数数	他	开始	,	但	他的	嗓音	沉没	进入	沉默	.

他开口说有个法国伯爵，但话音未落，便戛然而止。

[aɪ][sæt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][stoʊn] . [-]

I	sat	as	if	I	had	been	turned	to	stone	.	[	14	]
我	卫星	作为	如果	我	有	到过	转向	到	石头	.	[	-	]

我呆呆地坐着，仿佛变成了石头。[14]

[ə; eɪ] [ˌniə'pɑːlətən] [striːt] [sɔːŋ]

A	NEAPOLITAN	STREET	SONG
一个	那不勒斯	街道	歌曲

那不勒斯街头歌曲

[ə'loʊn] —

Alone	—
独自的	—

独自的-

[ə; eɪ] ['sɪti] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪts] , [ʌv; əv] ['pleʒər] .

A	city	full	of	lights	,	of	pleasure	.
一个	城市	满的	的	灯	,	的	乐趣	.

一座灯火辉煌、充满欢乐的城市。

[ðə; ði] [siː] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ɪt'self][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːrbər] .

The	sea	singing	to	itself	as	it	rolled	quietly	into	the	harbor	.
这	海	歌唱	到	本身	作为	它	滚动	悄悄	进入	这	港口	.

大海静静地涌入港湾，仿佛在吟唱着自己的歌谣。

[ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn] ['dɪstənt] [vi'suːvjəs] .

A	glow	of	light	on	distant	Vesuvius	.
一个	辉光	的	光	在	遥远	维苏威火山	.

远处维苏威火山上闪耀着光芒。

[geɪ] [θrɔŋz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] .

Gay	throngs	of	people	passing	to	and	fro	in	the	summer	evening	.
同性恋	人群	的	人们	通过	到	和	弗	在	这	夏天	晚上	.

夏日傍晚，熙熙攘攘的人群来来往往。

[ə'loʊn] .
Alone .
独自的 .

独自的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
For **the** **first** **time** **in** **her** **life** .
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 .

这是她人生中的第一次。

[ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dʒɔɪ] .
A **heavy** **heart** **—** **there** **was** **no** **joy** .
一个 重的 心 — 那里 曾是 不 喜悦 .

心情沉重——没有一丝喜悦。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['neɪpəlz][ɑːn][ðer; ðər] ['wedɪŋ] ['dʒɜːrni] .
They **had** **come** **to** **Naples** **on** **their** **wedding** **journey** .
他们 有 来 到 那不勒斯 在 他们的 婚礼 旅行 .

他们来那不勒斯是为了举行婚礼。

[hɜːr; hər] [briːf] ['hæpinəs] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] — [tɔːrn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
Her **brief** **happiness** **had** **been** **taken** **—** **torn** **from** **her** .
她 简短的 幸福 有 到过 已采取 — 撕裂 从 她 .

她短暂的幸福被夺走了。

['æʃɪz] .
Ashes .
灰烬 .

灰烬。

[hiː; hi] — [koʊld] — ['rɪdʒɪd] — [leɪ][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
He **—** **cold** **—** **rigid** **—** **lay** **in** **the** **adjoining** **room** .
他 — 寒冷的 — 死板的 — 躺 在 这 相邻的 房间 .

他冰冷僵硬地躺在隔壁房间里。

[tuː] ['kændlz] [bəːnd] .
Two **candles** **burned** .
二 蜡烛 烧伤 .

两根蜡烛燃烧着。

[ə; eɪ][nʌn] [preɪd] .
A **nun** **prayed** .
一个 尼姑 祈祷 .

一位修女在祈祷。

['mɑːnɪkə] [liːnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] .
Monica **leaned** **out** **of** **the** **window** .
莫妮卡 倾斜 出去 的 这 窗户 .

莫妮卡探出窗外。

[θruː] [hɜːr; hər] [terz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][stɑːr] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Through **her** **tears** **she** **saw** **a** **star** **shining** **in** **the** **night** .
通过 她 眼泪 她 锯 一个 星星 灼灼 在 这 夜晚 .

她透过泪水看到夜空中闪耀着一颗星星。

[ə; eɪ][stɑːr][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .
A **star** **of** **sorrow** .
一个 星星 的 悲哀 .

一颗悲伤之星。

[ðə; ði] [siː] — [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tə'geðər] [ɑːn][ɪts] [bluː] [weɪvz] [tuː; tə][kə'priː] — [tuː; tə] [sə'rentəu] —
The **sea** **—** **they** **had** **gone** **together** **on** **its** **blue** **waves** **to** **Capri** **—** **to** **Sorrento** **—**
这 海 — 他们 有 已消失 一起 在 它是 蓝色的 波浪 到 卡普里 — 到 索伦托 —

大海——他们曾一起乘着蔚蓝的海浪去往卡普里岛——去往索伦托——

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm]['terəb(ə)l] ['naɪtmer] — [wʊd] [ʃiː; ʃi][ə'weɪkən][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] [nɪr] .

Was	it	some	terrible	nightmare	—	would	she	awaken	and	find	him	near	.
曾是	它	一些	糟糕的	恶梦	—	会	她	觉醒	和	寻找	他	靠近	.

那是不是一场可怕的噩梦？她醒来后会发现他就在身边吗？

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɪstənt] [striːt] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] — [geɪ] — ['laɪvli] — [ə; eɪ]

From	a	distant	street	came	the	sound	of	music	—	gay	—	lively	—	a
从	一个	遥远	街道	来了	这	声音	的	音乐	—	同性恋	—	热闹	—	一个

[ˌniə'pɑːlətən] [striːt] [sɔːŋ] .

Neapolitan	street	song	.
那不勒斯	街道	歌曲	.

远处街道上传来音乐声——欢快——活泼——那是一首那不勒斯街头歌曲。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][dʒɔɪ] .

How	could	there	be	joy	.
如何	可以	那里	是	喜悦	.

怎会有快乐?

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz]['ægəni] .

The	sound	was	agony	.
这	声音	曾是	痛苦	.

那声音令人痛苦不堪。

[æn; ən]['ɔːrgən] [maɪt] [hæv; həv] [suːðd] .

An	organ	might	have	soothed	.
一个	器官	可能	有	舒缓	.

某个器官或许起到了舒缓作用。

[hæd; həd][ðer; ðər]['evər] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [geɪ] ['mjuːzɪk] [dɪ'laɪtɪd] . [-]

Had	there	ever	been	a	time	when	gay	music	delighted	.	[	15	]
有	那里	曾经	到过	一个	时间	什么时候	同性恋	音乐	高兴极了	.	[	-	]

曾经有过一段同性恋音乐令人愉悦的时期吗? [15]

[oʊ][soʊl]['miːoʊ] [sæŋ] [ðə; ði] [klɪr] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ['sɪŋərz] .

O	Sole	mio	sang	the	clear	voices	of	the	street	singers	.
哦	唯一	mio	唱	这	清除	声音	的	这	街道	歌手	.

我的太阳啊，街头歌手们清澈的歌声响起。

[ðeɪ] [druː] ['nɪrər] — [ænd; ənd] [stɑːpt] ['ʌndər][ðə; ði]['wɪndoʊ] .

They	drew	nearer	—	and	stopped	under	the	window	.
他们	画	更近	—	和	停止	在下面	这	窗户	.

他们走近了——然后停在了窗户下面。

['mɑːnɪkəz] ['wuːndɪd] ['ɪnwərd][self][kraɪd][aʊt][fɔːr; fər]['saɪləns]

Monica's	wounded	inward	self	cried	out	for	silence
莫妮卡的	受伤	向内	自己	哭	出去	为了	沉默

莫妮卡受伤的内心渴望沉默。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [drɪr] .

The	world	was	drear	.
这	世界	曾是	凄凉	.

世界一片萧条。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ]['dʒɔɪfl] ['sɪŋɪŋ] .

There	should	be	no	joyful	singing	.
那里	应该	是	不	快乐	歌唱	.

不应该有欢快的歌声。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['æbsəntli] .

She	looked	down	absently	.
她	看起来	向下	心不在焉地	.

她心不在焉地低下了头。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪŋərz] .

A	young	girl	stood	a	little	apart	from	the	singers	.
一个	年轻的	女孩	站立	一个	小的	除	从	这	歌手	.

一个年轻女孩站在离歌手们稍远的地方。

['mɑːnɪkə] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tɪrfl] [aɪz] [met] .

Monica	noticed	her	—	and	their	tearful	eyes	met	.
莫妮卡	注意到	她	—	和	他们的	内牛满面	眼睛	遇见	.

莫妮卡注意到了她——她们含泪的目光相遇了。

[ðen] ['sɪŋərz] ['ɔːlsoʊ][kʊd; kəd] [noʊ] ['sɑːroʊ] .

Then	singers	also	could	know	sorrow	.
然后	歌手	还	可以	知道	悲哀	.

这样一来，歌手们也能体会到悲伤了。

['sʌd(ə)nli] — [hɜːr; hər] [oʊn] [siːmd] ['laɪtnd] .

Suddenly	—	her	own	seemed	lightened	.
突然	—	她	自己的	似乎	轻度	.

突然间，她自己的感觉似乎减轻了。

['mɑːnɪkəz] [soʊl] ['sɝːdʒd] ['fɔːrwərd] .

Monica's	soul	surged	forward	.
莫妮卡的	灵魂	激增	向前	.

莫妮卡的灵魂向前涌动。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] , [tuː; tə] [help] [ðɪs] [braʊn] - [aɪd] [gɜːrl] .

She	wanted	to	comfort	,	to	help	this	brown	-	eyed	girl	.
她	通缉	到	舒适	,	到	帮助	这	棕色的	-	眼睛	女孩	.

她想安慰、帮助这个棕色眼睛的女孩。

[pər'hæps][hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz]['hɑːrdər][tuː; tə] [ber] .

Perhaps	her	grief	was	harder	to	bear	.
也许	她	悲伤	曾是	更难	到	熊	.

或许她的悲痛更难承受。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [stept] [tɔːrd] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] ['ruːdli] .

One	of	the	men	stepped	toward	the	girl	and	pushed	her	rudely	.
一	的	这	男人	步	朝向	这	女孩	和	推动	她	粗鲁地	.

其中一名男子走向女孩，粗鲁地推了她一把。

[sɪŋ] [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

Sing	he	commanded	.
唱歌	他	命令	.

他命令道："唱吧。"

[oʊ]['pɑːdreɪ]['miːoʊ] — [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː]['sɒbz] .

O	Padre	mio	—	she	broke	into	sobs	.
哦	神父	mio	—	她	打破	进入	啜泣	.

我的神父啊——她突然抽泣起来。

[ðə; ði] ['sɪŋərz] [muːvd] [ɑːn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [striːt] .

The	singers	moved	on	to	another	street	.
这	歌手	已搬	在	到	其他	街道	.

歌手们转移到了另一条街上。

['mɑːnɪkə][hæd; həd] [riːd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [soʊl] .

Monica	had	read	into	another	soul	.
莫妮卡	有	读	进入	其他	灵魂	.

莫妮卡读懂了另一个灵魂。

[diːp] ['kɔːlɪŋ] ['ʌntəˌʌntu] [diːp] . [-]

Deep	calling	unto	deep	.	[	16	]
深的	呼叫	到	深的	.	[	-	]

深渊呼唤深渊。[16]

[ɪn] [æl'dʒɪrz]
IN **ALGIERS**
在 阿尔及尔

在阿尔及尔

['muːnlaɪt] — [ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] —
Moonlight **—** **the** **still** **waters** **of** **the** **ocean** **—**
月光 — 这 仍然 水 的 这 海洋 —

月光——平静的海面——

[ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] —
The **deck** **of** **a** **ship** **—**
这 甲板 的 一个 船 —

船的甲板——

['roʊmæns][ænd; ənd] ['bjuːti] —
Romance **and** **beauty** **—**
浪漫 和 美丽 —

浪漫与美丽——

[ðə; ði] [greɪt] ['laɪnər] [seɪld] [nɪr] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [koʊst][ʌv; əv]['æfrɪkə] .
The **great** **liner** **sailed** **near** **the** **northern** **coast** **of** **Africa** **.**
这 伟大的 衬垫 航行 靠近 这 北方 海岸 的 非洲 .

这艘巨型邮轮航行在非洲北部沿海附近。

[ɑːn][ðə; ði] [dek] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] — [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃoʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] .
On **the** **deck** **they** **had** **become** **engaged** **—** **the** **moonlight** **shone** **on** **them** **.**
在 这 甲板 他们 有 变得 已订婚的 — 这 月光 闪耀 在 他们 .

他们在甲板上订婚了——月光洒在他们身上。

[dʌsk] [ænd; ənd] ['bɪtər] [koʊld] .
Dusk **and** **bitter** **cold** **.**
黄昏 和 苦的 寒冷的 .

黄昏，寒风刺骨。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
A **young** **woman** **paced** **up** **and** **down** **in** **the** **snow** **,** **waiting** **the** **coming** **of** **a**
一个 年轻的 女士 踱步 向上 和 向下 在 这 雪 , 等待 这 未来 的 一个
[treɪn] .
train **.**
火车 .

一位年轻女子在雪地里来回踱步，等待火车到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] ['rʌʃə] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃə] [tɔːrn][baɪ]
It **was** **a** **small** **town** **in** **the** **Interior** **of** **Russia** **—** **of** **the** **Russia** **torn** **by**
['wɔrz][ænd; ənd] [ri'beliənz] [æt; ət][hoʊm] .
wars **and** **rebellions** **at** **home** **.**
战争 和 叛乱 在 家 .

这是一个位于俄罗斯内陆的小镇——当时的俄罗斯正饱受战争和叛乱的蹂躏。

[ə; eɪ] ['sɑːroʊ] - ['strɪkən] [lænd] .
A **sorrow** **-** **stricken** **land** **.**
一个 悲哀 - 受打击的 土地 .

一片饱受苦难的土地。

[ðə; ði] ['mɪstəri] , [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] — [ðə; ði]['dɪstənt] [ʃɔːz] [ʌv; əv]['æfrɪkə] —
The **mystery** **,** **the** **romance** **of** **the** **night** **—** **the** **distant** **shores** **of** **Africa** **—**
这 神秘 , 这 浪漫 的 这 夜晚 — 这 遥远 海岸 的 非洲 —
[siːmd] [stɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
seemed **still** **upon** **her** **.**
似乎 仍然 之上 她 .

夜晚的神秘与浪漫——遥远的非洲海岸——似乎仍然萦绕在她心头。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [splæʃt] [ə'genst] [ðə; ði]

She	could	almost	feel	the	murmur	of	the	water	as	it	splashed	against	the
她	可以	几乎	感觉	这	低语	的	这	水	作为	它	溅起	反对	这

[boʊt] .

boat	.
船	.

她几乎能感觉到水花拍打船身时发出的轻柔低语。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][deɪ] — [æl'dʒɪrz] — [ðə; ði][kweɪnt] [striːts] — [ðə; ði] [mɑːsks] — ['flaʊərz] —

And	the	next	day	—	Algiers	—	the	quaint	streets	—	the	mosques	—	flowers	—
和	这	下一个	天	—	阿尔及尔	—	这	古雅	街道	—	这	清真寺	—	花朵	—

[ænd; ənd] [waɪt] [roʊbd]['ærəbz] .

and	white	robed	Arabs	.
和	白色的	身着长袍	阿拉伯人	.

第二天——阿尔及尔——古色古香的街道——清真寺——鲜花——还有身穿白袍的阿拉伯人。

['veri] ['kwaɪətli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wɪtʃ] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Very	quietly	they	had	been	married	in	the	Cathedral	which	bears	the	name	of	a
非常	悄悄	他们	有	到过	已婚	在	这	大教堂	哪个	熊	这	姓名	的	一个

[hoʊl] ['kɑːntɪnənt] .

whole	continent	.
所有的	大陆	.

他们悄悄地在以整个大陆命名的教堂里举行了婚礼。

['noʊtrə, 'noʊtɚ] [deɪm] [dəfriːk] .

Notre	Dame	d'Afrique	.
圣母	贵妇人	非洲	.

非洲圣母院。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [smaɪld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

The	sun	had	smiled	as	it	shone	on	the	city	by	the	sea	.
这	太阳	有	微笑	作为	它	闪耀	在	这	城市	经过	这	海	.

阳光灿烂地照耀着这座海边城市。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['koʊldɚ] .

It	grew	colder	.
它	生长	更冷	.

天气越来越冷了。

[ə; eɪ] [treɪn] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] [ɑːn][ðə; ði][væst] [fiːld] [ʌv; əv] [snoʊ] . [-]

A	train	came	into	sight	on	the	vast	field	of	snow	.	[	17	]
一个	火车	来了	进入	视线	在	这	广阔的	场地	的	雪	.	[	-	]

在广袤的雪原上，出现了一列火车。[17]

[ɑːn] [ðæt] [treɪn] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd][hæd; həd] ['mærid] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

On	that	train	the	man	she	loved	and	had	married	was	coming	to	her	.
在	那	火车	这	男人	她	喜爱	和	有	已婚	曾是	未来	到	她	.

在那列火车上，她深爱并已结婚的男人正向她走来。

[ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] ['pɪriəd] [ɪn][æl'dʒɪrz] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] — [pər'hæps][ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv]

That	enchanted	period	in	Algiers	—	He	was	returning	—	perhaps	a	wreck	of
那	迷人的	时期	在	阿尔及尔	—	他	曾是	返回	—	也许	一个	破坏	的

[hɪz; ɪz][wʌns] ['splendɪd] [self] — [ə; eɪ]['krɪp(ə)l]

his	once	splendid	self	—	a	cripple
他的	一次	灿烂	自己	—	一个	削弱

在阿尔及尔的那段迷人时光——他回来了——或许已不再是昔日辉煌的自己——一个残废。

[wɔːr]

War
战争

战争

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈʃætərd] [ˈhoʊmz] — [brɔːt] [ˈskelɪtnz] — [wer] [wʌns] [ˈtʃɪldrən] [læft] .

It	had	shattered	homes	—	brought	skeletons	—	where	once	children	laughed	.
它	有	破碎	房屋	—	带来	骷髅	—	在哪里	一次	孩子们	笑了	.

它摧毁了家园，带来了骸骨，曾经充满孩子们欢笑的地方，如今却已面目全非。

[brɔːt] [ˈfæmɪn] — [wʌns][bɜːrdz][hæd; həd] [ˈiːtn] [krʌmz] .

Brought	famine	—	once	birds	had	eaten	crumbs	.
带来	饥荒	—	一次	鸟类	有	吃	面包屑	.

带来了饥荒——因为鸟儿吃了面包屑。

[wɔːr] —

War	—
战争	—

战争-

[ˈhɔːrər] — [dɪsˈmeɪ]

Horror	—	dismay
恐怖	—	沮丧

恐怖——惊恐

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd]

She	waited
她	等待

她等待着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [əˈgæst] — [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [deθ] — [ˈmɜːrdər] — [ˈhɔːrər] — [saɪd][baɪ]

His	eyes	were	aghast	—	eyes	that	had	seen	death	—	murder	—	horror	—	side	by
他的	眼睛	是	惊愕	—	眼睛	那	有	已见	死亡	—	谋杀	—	恐怖	—	边	经过

[saɪd] —

side	—
边	—

他的眼神惊恐万分——那双眼睛曾目睹过死亡、谋杀和恐怖——三者并肩而立——

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ˈlæftər] .

There	was	no	more	laughter	.
那里	曾是	不	更多的	笑声	.

笑声消失了。

[hiː; hi] [tʊk] [ˈʌnə] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

He	took	Anna	into	his	arms	.
他	采取	安娜	进入	他的	武器	.

他把安娜抱在怀里。

[ðen] [ðə; ði][rɪˈpɔːrt][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] .

Then	the	report	was	not	true	.
然后	这	报告	曾是	不是	真的	.

那么，这份报告就不属实了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈgɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] .

He	had	not	given	his	right	arm	.
他	有	不是	给定	他的	正确的	手臂	.

他没有献出自己的右臂。

[ˈʌnə] , [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [maɪ] [breɪv] [ˈʌnə]

Anna	,	he	whispered	,	My	brave	Anna
安娜	,	他	低声说道	,	我的	勇敢的	安娜

“安娜，”他低声说，“我勇敢的安娜。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ælˈdʒɪrz] , [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] .

I	have	been	thinking	of	Algiers	,	she	murmured	.
我	有	到过	思维	的	阿尔及尔	,	她	低声说道	.

“我一直在想念阿尔及尔，”她喃喃自语道。

[wiː; wi] [plænd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌnʃaɪn] — [ænd; ənd]['roʊziz] — ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv]

We	planned	to	have	sunshine	—	and	roses	—	even	among	the	snows	of
我们	计划	到	有	阳光	—	和	玫瑰	—	甚至	之中	这	雪	的

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

our	country	.
我们的	国家	.

即使在我们国家白雪皑皑的夜晚，我们也计划拥有阳光和玫瑰。

[bʌt; bət][wiː; wi] [feɪst] [blʌd] — [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔrists] —

But	we	faced	blood	—	blood	on	the	snows	of	our	forests	—
但	我们	面对	血	—	血	在	这	雪	的	我们的	森林	—

但我们面对的是鲜血——森林雪地上的鲜血——

['aɪvn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɪtər] [koʊld] .

Ivan	,	it	is	bitter	cold	.
伊万	,	它	是	苦的	寒冷的	.

伊万，天气非常冷。

[duː][nɑːt][goʊ] [aʊt] — ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [-]

Do	not	go	out	—	into	the	night	[	18	]
做	不是	去	出去	—	进入	这	夜晚	[	-	]

不要外出——进入夜晚[18]

[tuː; tə]['æfrɪkə] .

To	Africa	.
到	非洲	.

前往非洲。

[ðə; ði] [muːn] [wɪl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['goʊldən] [striːks] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

The	moon	will	be	making	golden	streaks	upon	the	water	.
这	月亮	将要	是	制作	金的	连胜	之上	这	水	.

月亮会在水面上投下金色的光晕。

[ə; eɪ][roʊz] [wɪl] [biː; bi] ['bluːmɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['veɪkənt] .

A	rose	will	be	blooming	in	our	garden	—	his	eyes	were	vacant	.
一个	玫瑰	将要	是	盛开	在	我们的	花园	—	他的	眼睛	是	空缺	.

我们的花园里将会盛开一朵玫瑰——他的眼神空洞。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][ɑːrm][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] ['rʌʃə] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] —

Then	it	was	not	his	arm	he	had	given	for	Russia	—	it	was	—
然后	它	曾是	不是	他的	手臂	他	有	给定	为了	俄罗斯	—	它	曾是	—

那么，他献给俄罗斯的并不是他的手臂——而是——

[ə; eɪ][kraɪ] [pɪrst] [ðə; ði][koʊld] [er] .

A	cry	pierced	the	cold	air	.
一个	哭	穿孔	这	寒冷的	空气	.

一声尖叫划破了寒冷的空气。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] [rɪ'zaʊndid] .

The	weight	of	a	dead	body	resounded	.
这	重量	的	一个	死的	身体	回荡着	.

尸体的重量沉甸甸地压在身下。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] , ['aɪvn] [mjuːzd] —

I	wonder	what	that	was	,	Ivan	mused	—
我	想知道	什么	那	曾是	,	伊万	沉思	—

“那是什么呢？”伊万沉思道。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] — —

Which	is	the	shortest	way	to	the	Cathedral	—	—
哪个	是	这	最短	方式	到	这	大教堂	—	—

去大教堂最短的路线是什么？

[ðiːz] ['ærəb] [striːts] [ɑːr; ər][soʊ] [stiːp] [-]
These Arab streets are so steep [19]
这些 阿拉伯 街道 是 所以 陡 [-]

这些阿拉伯街道非常陡峭[19]

['kændlz]
CANDLES
蜡烛

蜡烛

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [nelt] [ɪn]
Before a statue of Joan of Arc , in a little country church , a child knelt in
前 一个 雕像 的 琼 的 弧 ， 在 一个 小的 国家 教会 ， 一个 孩子 跪下 在
[prer] .
prayer .
祷告 .

在一座乡村小教堂里，圣女贞德的雕像前，一个孩子跪着祈祷。

[oʊ] [prə'tekt] [maɪ]['pɑːpə] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [preɪd] .
Oh protect my papa — the little one prayed .
哦 保护 我的 爸爸 — 这 小的 一 祈祷 .

小女儿祈祷道："请保佑我的爸爸。"

[ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] — ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][meɪd][ʌv; əv] [fræns] .
She lighted a candle — offered it to the Maid of France .
她 照明 一个 蜡烛 — 提供 它 到 这 女佣 的 法国 .

她点燃了一支蜡烛，献给法国少女。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [preɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] .
A young girl prayed at the feet of the Saint .
一个 年轻的 女孩 祈祷 在 这 脚 的 这 圣 .

一位年轻女孩在圣人脚下祈祷。

[ʃiː; ʃi] [bəːnd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
She burned a candle .
她 烧伤 一个 蜡烛 .

她点燃了一支蜡烛。

[fɔːr; fər]['ɑnˌdreɪ] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .
For André — for his safety .
为了 安德烈 — 为了 他的 安全 .

为了安德烈——为了他的安全。

[ðə; ði][in'veidəz] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , — ['hiːdɪŋ] ['niːðər] [tʃɜːrtʃ] [nɔːr] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]
The invaders entered the village , — heeding neither church nor ground of the dead
这 入侵者 进入 这 村庄 ， — 听从 两者都不 教会 也不 地面 的 这 死的
.
:
.

入侵者进入村庄，不顾教堂和死者墓地。

[ðeɪ] [rɪpt] ['oʊpən] ['ʃæloʊ] [greɪvz; grɑːvz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['paʊər] — ['iːv(ə)n]
They ripped open shallow graves to show the living they had power — even
他们 撕裂 打开 浅的 坟墓 到 展示 这 活的 他们 有 力量 — 甚至
['oʊvər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] .
over those who had gone .
超过 那些 WHO 有 已消失 .

他们挖开浅坟，向活着的人展示他们的权力——甚至凌驾于逝者之上。

[ðeɪ] [kɪld] [ðə; ði] [priːst] .
They killed the priest .
他们 被杀 这 牧师 .

他们杀死了牧师。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nʌnz] , ['i:v(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [sku:l] .

And	the	nuns	,	even	,	from	the	school	.
和	这	修女	,	甚至	,	从	这	学校	.

甚至还有学校里的修女们。

[ðeɪ] ['dæmɪdʒd] .

They	damaged	.
他们	损坏的	.

他们造成了破坏。

[dɪ'strɔɪd] —

Destroyed	—
损毁	—

已摧毁——

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [kɔ:t] ['faɪər] .

The	church	caught	fire	.
这	教会	捕捉	火	.

教堂着火了。

[ðə; ði] ['kændlz] , ['bɜ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [seɪnt] [ʌv; əv] ['dɒnreɪmi] , [bleizd] ['ɪntu:][wʌn][hju:dʒ] [fleɪm] .

The	candles	,	burning	before	the	Saint	of	Domremy	,	blazed	into	one	huge	flame	.
这	蜡烛	,	燃烧	前	这	圣	的	多姆雷米	,	燃烧的	进入	一	巨大的	火焰	.

多姆雷米圣像前的蜡烛燃烧起来，汇成一团熊熊烈焰。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃɑ:t] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] .

It	shot	up	to	the	roof	.
它	射击	向上	到	这	屋顶	.

它直冲屋顶。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][kraɪ] —

And	seemed	to	cry	—
和	似乎	到	哭	—

她似乎哭了——

[oʊ]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑ:rk] — [kʌm] [bæk] — [fræns] [ni:dz] [ju:; jʊ] .

O	Joan	of	Arc	—	come	back	—	France	needs	you	.
哦	琼	的	弧	—	来	后退	—	法国	需求	你	.

圣女贞德，回来吧，法国需要你。

[ðə; ði][tʃaɪld] —

The	child	—
这	孩子	—

孩子——

[æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['hev(ə)n]

An	Angel	of	Heaven
一个	天使	的	天堂

一位来自天堂的天使

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [preɪd] [fɔ:r; fər]['ɑnˌdreɪ] — [tu:] [-]

The	young	girl	who	had	prayed	for	André	—	two	[	20	]
这	年轻的	女孩	WHO	有	祈祷	为了	安德烈	—	二	[	-	]

为安德烈祈祷的小女孩——2[20]

['ɑ:fəsərz][hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər] .

officers	had	taken	her	.
警官	有	已采取	她	.

她被警察带走了。

[ʃi:; ʃi] ['strʌgld] —

She	struggled	—
她	挣扎	—

她挣扎着——

[ə; eɪ] [sɔːrd] —
A **sword** **—**
一个 剑 —

—把剑——

[ðə; ðiː] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['bɜːrnɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː] .
The **flames** **of** **the** **burning** **village** **had** **revealed** **it** **.**
这 火焰 的 这 燃烧 村庄 有 揭晓 它 .

熊熊燃烧的村庄的火焰将它暴露了出来。

[mə'sjɜːr] - [hæd; həd] [sed] ['suːɪsaɪd][wʌz; wəz][sɪn] — [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [gɑːd] [wʊd] [fər'gɪv] —
Monsieur **l'Abbé** **had** **said** **suicide** **was** **sin** **—** **but** **surely** **God** **would** **forgive** **—**
先生 - 有 说 自杀 曾是 罪 — 但 一定 上帝 会 原谅 —

拉贝神父曾说过自杀是罪过——但上帝一定会宽恕——

[ʃiː; ʃi] [pɪrst] [ðə; ðiː] [sɔːrd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [waɪt] [fleʃ] — [blʌd] [floʊd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [graʊnd] .
She **pierced** **the** **sword** **into** **her** **white** **flesh** **—** **blood** **flowed** **to** **the** **ground** **.**
她 穿孔 这 剑 进入 她 白色的 肉 — 血 流动 到 这 地面 .

她将剑刺入自己白皙的肌肤——鲜血流淌到地上。

['lɪt(ə)l] [fuːl] ['mʌtəd] [ðə; ðiː] ['mædənd] ['ɑːfɪsər] .
Little **fool** **muttered** **the** **maddened** **officer** **.**
小的 傻子 低声说道 这 疯狂的 官 .

"真是个傻瓜！"恼怒的警官低声咒骂道。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['vɪlɪdʒ] — [fɔːr; fər] [mɔːr] [dis'trɔɪŋ] .
He **went** **back** **to** **the** **village** **—** **for** **more** **destroying** **.**
他 去 后退 到 这 村庄 — 为了 更多的 摧毁 .

他回到了村庄——继续进行破坏。

[ə; eɪ] [stoʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] —
A **stone** **from** **a** **burning** **house** **—**
一个 石头 从 一个 燃烧 房子 —

从燃烧的房子里捡到的石头——

[hiː; hi][daɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .
He **died** **with** **an** **oath** **.**
他 死亡 和 一个 誓言 .

他临终前还发着誓。

[bʌt; bət]['ɑnˌdreɪ] , [wiːks] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd][daɪd][wɪð; wɪθ] [prer] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] — [ə; eɪ] [θɔːt]
But **André** **,** **weeks** **before** **,** **had** **died** **with** **prayer** **upon** **his** **lips** **—** **a** **thought**
但 安德烈 , 周 前 , 有 死亡 和 祷告 之上 他的 嘴唇 — 一个 想法
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [swiːt] [bɪ'troʊðd] . [-]
for **his** **sweet** **betrothed** **.** **[** **21** **]**
为了 他的 甜的 未婚妻 . [-]

但安德烈在几周前去世时，嘴里还念着祷告——这是对他亲爱的未婚妻的思念。[21]

[ˌɪ'gɔr, 'iːˌgɔr]
IGOR
伊戈尔

伊戈尔

['ɑːnwərd]
Onward
向前

向前

[tuː; tə] [kɪl]
To **kill**
到 杀

杀

['pɪlɪdʒ]
Pillage
掠夺

掠夺

['oʊnli][ə; eɪ][fjuː][deɪz][bɪ'fɔːr][ðə; ði]['laɪtɪd]['kændlz][ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l].

Only	**a**	**few**	**days**	**before**	**the**	**lighted**	**candles**	**of**	**a**	**chapel**	**.**
仅有的	一个	很少	天	前	这	照明	蜡烛	的	一个	教堂	.

就在教堂点燃蜡烛的前几天。

[ə; eɪ][jʌŋ][mʌŋk][ɪn][prer].

A	**young**	**monk**	**in**	**prayer**	**.**
一个	年轻的	僧	在	祷告	.

一位正在祈祷的年轻僧侣。

['kwaɪətuːd][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl].

Quietude	**in**	**his**	**soul**	**.**
寂静	在	他的	灵魂	.

他内心一片宁静。

[ðə; ði][braʊn]['hæbɪt]—[ðə; ði]['kruːsəfɪks][leɪ][fər'gɑːtn].

The	**brown**	**habit**	**—**	**the**	**crucifix**	**lay**	**forgotten**	**.**
这	棕色的	习惯	—	这	十字架	躺	被遗忘的	.

棕色的长袍——十字架被遗忘了。

[ðə; ði]['mædnɪŋ][dɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l].

The	**maddening**	**din**	**of**	**battle**	**.**
这	令人抓狂	din	的	战斗	.

令人疯狂的战斗喧嚣。

[ɪts]['fjʊri][bəːnd][hɪz; ɪz][soʊl].

Its	**fury**	**burned**	**his**	**soul**	**.**
它是	愤怒	烧伤	他的	灵魂	.

它的怒火灼烧着他的灵魂。

[hiː; hi][hæd; həd][bɪn][left][æn; ən]['ɔːfənd][tʃaɪld].

He	**had**	**been**	**left**	**an**	**orphaned**	**child**	**.**
他	有	到过	左边	一个	孤儿	孩子	.

他成了孤儿。

[æt; ət][ðə; ði]['mɑːnəsteri].

At	**the**	**monastery**	**.**
在	这	修道院	.

在修道院。

[hɪz; ɪz][neɪm][wʌz; wəz][ˌɪ'gɔr, 'iːˌgɔr].

His	**name**	**was**	**Igor**	**.**
他的	姓名	曾是	伊戈尔	.

他的名字叫伊戈尔。

[sʌm; səm]['wɪspəd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][greɪt]['noʊblmən].

Some	**whispered**	**he**	**was**	**the**	**son**	**of**	**a**	**great**	**nobleman**	**.**
一些	低声说道	他	曾是	这	儿子	的	一个	伟大的	贵族	.

有人窃窃私语说他是位大贵族的儿子。

[nʌn][nuː][fɔːr; fər][ʃʊr].

None	**knew**	**for**	**sure**	**.**
没有任何	知道	为了	当然	.

谁也不知道确切答案。

[æt; ət][fɜːrst][hɪz; ɪz][kliːn][soʊl][rɪ'beld][æt; ət][ðə; ði][θɔːt][ʌv; əv][wɔːr], [hɪz; ɪz][dɑːrk][aɪz][flæʃt].

At	**first**	**his**	**clean**	**soul**	**rebelled**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**war**	**,**	**his**	**dark**	**eyes**	**flashed**	**.**
在	第一的	他的	干净的	灵魂	叛乱	在	这	想法	的	战争	,	他的	黑暗的	眼睛	闪光灯	.

起初，他纯洁的灵魂对战争的想法感到反抗，他深邃的眼睛里闪过一丝怒火。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [kɪl] [kɔːld] [frʌm; frəm][əˈfɑːr] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['kænənz] ['defnd] [hɪm; ɪm]

Thou	shalt	not	kill	called	from	afar	—	but	the	cannons	deafened	him
你	应	不是	杀	称为	从	远方	—	但	这	大炮	耳聋	他

不可杀人，远方有人呼喊——但炮声震聋了他的耳朵

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] — ['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l][hɔːl] .

They	entered	the	courtyard	—	into	the	castle	hall	.
他们	进入	这	庭院	—	进入	这	城堡	大厅	.

他们进入了庭院——进入了城堡大厅。

[hæd; həd][ɪts] ['dwelərz] [fled] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['mʌdi] [roʊdz][ænd; ənd] [fiːldz] [ʌv; əv]['beldʒəm]

Had	its	dwellers	fled	along	the	muddy	roads	and	fields	of	Belgium
有	它是	居民	逃亡	沿着	这	浑	道路	和	字段	的	比利时

它的居民是否沿着比利时泥泞的道路和田野逃亡了?

[noʊ]

No
不

不

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [stɪl] —

Some	women	still	—
一些	女性	仍然	—

有些女性仍然——

[ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] , ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪˈskeɪp] [-]

A	young	one	,	watching	for	escape	[	22	]
一个	年轻的	一	,	观看	为了	逃脱	[	-	]

一个年轻人，伺机逃跑[22]

[əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ] ['greɪɪŋ] [her] [ænd; ənd][sɔːft] [aɪz] .

Another	with	graying	hair	and	soft	eyes	.
其他	和	灰白	头发	和	柔软的	眼睛	.

另一位头发花白，眼神温柔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] .

She	had	stayed	.
她	有	入住	.

她留了下来。

[hɜːr; hər][sɪnz][pərˈhæps] [wʊd] [biː; bi] [fəˈgivn] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] .

Her	sins	perhaps	would	be	forgiven	on	the	Altar	of	Sacrifice	.
她	罪孽	也许	会	是	已原谅	在	这	坛	的	牺牲	.

或许她的罪孽会在祭坛上得到赦免。

['bɜːrnɪŋ] ['æŋgwɪʃ] .

Burning	anguish	.
燃烧	痛苦	.

灼烧般的痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sind] [əˈgenst] [gɑːd] . — [əˈgenst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

She	had	sinned	against	God	.	—	Against	her	husband	.
她	有	罪过	反对	上帝	.	—	反对	她	丈夫	.

她得罪了上帝——也得罪了她的丈夫。

[lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

Long	ago	.
长的	前	.

很久以前。

[rɪˈmɔːrs] [stɪl] [klʌŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Remorse	still	clung	in	her	heart	.
悔恨	仍然	紧紧抓住	在	她	心	.

她心中依然充满悔恨。

[ˌɪ'gɔr, 'iːˌgɔr] [druː] [bæk] — [bʌt; bət][wʌz; wəz] [pʊʃt] [ɑːn][baɪ] ['ʌðər] , [ruːd] , ['bɔɪstərəs] , [tɔːrd]

Igor	drew	back	—	but	was	pushed	on	by	others	,	rude	,	boisterous	,	toward
伊戈尔	画	后退	—	但	曾是	推动	在	经过	其他的	,	粗鲁的	,	喧闹的	,	朝向

[ðə; ði] [waɪn] ['seləz] .

the	wine	cellars	.
这	葡萄酒	地窖	.

伊戈尔退缩了——但其他人粗鲁、喧闹地推着他朝酒窖走去。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [kɪl] ['feɪntli] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] ['bɑːt(ə)l] [dɪmd] [ðə; ði] [saʊnd] .

Thou	shalt	not	kill	faintly	—	but	a	breaking	bottle	dimmed	the	sound	.
你	应	不是	杀	淡淡的	—	但	一个	打破	瓶子	调暗	这	声音	.

不可轻手轻脚地杀人——但酒瓶破碎的声音掩盖了杀戮的声音。

[ðə; ði] [waɪn] ['hiːtɪd] , ['weikənd] ['dɔːrmənt] ['sensɪz] .

The	wine	heated	,	wakened	dormant	senses	.
这	葡萄酒	加热	,	醒来	休眠	感官	.

酒的温度唤醒了沉睡的感官。

[mɔːr] [waɪn]

More	wine
更多的	葡萄酒

更多葡萄酒

[wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd][kraɪz][ðə; ði] ['tɔtəriŋ] [men] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] — [læft]

With	shouts	and	cries	the	tottering	men	came	from	the	cellar	—	Laughed
和	喊叫	和	哭泣	这	颤巍巍	男人	来了	从	这	地窖	—	笑了

[æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən][wɪð; wɪθ] ['greɪɪŋ] [her]

at	the	woman	with	graying	hair
在	这	女士	和	灰白	头发

男人们摇摇晃晃地从地窖里走出来，一边喊叫一边哭喊——他们嘲笑那个头发花白的女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃiːldɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] [huːz] [aɪz] [ri'zembld] ['iːgɔːrz] .

She	was	shielding	a	girl	whose	eyes	resembled	Igor's	.
她	曾是	屏蔽	一个	女孩	谁	眼睛	类似	伊戈尔的	.

她当时正护着一个女孩，女孩的眼睛和伊戈尔的眼睛很像。

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

The	girl	who	had	watched	to	escape	.
这	女孩	WHO	有	观看	到	逃脱	.

那个一直在旁观的女孩，她想逃走。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]

And	could	not
和	可以	不是

而且不能

[ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] , [ðə; ði]['seɪbər] —

The	uniform	,	the	sabre	—
这	制服	,	这	军刀	—

制服，军刀——

[gɔːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] ['hæbɪt] .

Gone	was	the	memory	of	a	brown	habit	.
已消失	曾是	这	记忆	的	一个	棕色的	习惯	.

棕色衣着的记忆已经消失了。

[hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] .

He	came	nearer	.
他	来了	更近	.

他走近了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['wʊmən] —
Was **it** **a** **woman** **—**
曾是 它 一个 女士 —

是女人吗?

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] .
He **clasped** **her** **.**
他 紧握 她 .

他紧紧地抱住了她。

[hɜːr; hər][sɔːft] [her] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Her **soft** **hair** **brushed** **his** **face** **.**
她 柔软的 头发 刷过 他的 脸 .

她柔软的头发拂过他的脸颊。

['ʌðər] ['soʊldʒərz] [keɪm] — ['drægd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Other **soldiers** **came** **—** **dragged** **her** **from** **him** **.**
其他 士兵 来了 — 拖拽 她 从 他 .

其他士兵赶来，把她从他身边拖了过来。

[fɔːt] ['oʊvər][hɜːr; hər][laɪk]['paʊərf(ə)l] [biːsts] , ['hiːdɪŋ] [nɑːt][ðə; ðɪ] ['mʌðər] —
Fought **over** **her** **like** **powerful** **beasts** **,** **heeding** **not** **the** **mother** **—**
战斗 超过 她 喜欢 强大的 野兽 , 听从 不是 这 母亲 —

他们像强大的野兽一样争夺她，全然不顾母亲的反对——

[ˌɪ'gɔr, 'iːˌgɔr] — [prə'tekt][hɜːr; hər]
Igor **—** **protect** **her**
伊戈尔 — 保护 她

伊戈尔——保护她

[ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [reɪdʒ][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ðɪ][gɜːrl][tuː; tə][ðə; ðɪ]['oʊpən][wɪn] [-]
In **a** **drunken** **rage** **he** **caught** **the** **girl** **to** **the** **open** **win** **[** **23** **]**
在 一个 醉 愤怒 他 捕捉 这 女孩 到 这 打开 赢 [-]

醉酒后，他怒气冲冲地抓住了女孩，赢得了公开的胜利[23]

[daʊ] —
dow **—**
道琼斯 —

道琼斯—

[aɪl] [kɪl] [hɜːr; hər][hiː; hi] [skriːmd] .
I'll **kill** **her** **he** **screamed** **.**
患病的 杀 她 他 尖叫 .

“我要杀了她！”他吼道。

[juː; jʊ] — [huː] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [neɪm] .
You **—** **who** **seem** **to** **know** **my** **name** **.**
你 — WHO 似乎 到 知道 我的 姓名 .

你——似乎知道我的名字。

[ðə; ðɪ][kraɪm][wʌz; wəz] [sperd] [hɪm; ɪm] .
The **crime** **was** **spared** **him** **.**
这 犯罪 曾是 幸存 他 .

他免于罪名。

[hɜːr; hər] ['laɪfləs] ['bɑːdi] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
Her **lifeless** **body** **slipped** **from** **his** **arms** **.**
她 无生命 身体 滑倒了 从 他的 武器 .

她冰冷的尸体从他怀里滑落。

[ˌɪ'gɔr, 'iːˌgɔr] , [gɑːspt] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] —
Igor **,** **gasped** **the** **mother** **,** **You** **have** **killed** **—**
伊戈尔 , 倒吸一口气 这 母亲 , 你 有 被杀 —

“伊戈尔，”母亲喘着气说，“你杀了——”

[aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] ! — [ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] — [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['seɪbər] —

I'll	kill	you	!	—	the	wine	had	infuriated	—	he	lifted	his	sabre	—
患病的	杀	你	!	—	这	葡萄酒	有	愤怒的	—	他	抬起	他的	军刀	—

“我要杀了你！”——酒让他怒火中烧——他举起了军刀——

[stɑːp] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [sʌn]

Stop	—	you	are	my	son
停止	—	你	是	我的	儿子

停下——你是我的儿子

[deɪzd] — [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [bʌt; bət] [ˌʌndər'stʊd] [nɑːt] .

Dazed	—	he	heard	the	words	but	understood	not	.
茫然	—	他	听到	这	字	但	理解	不是	.

他茫然地听着那些话，却没听懂。

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] , [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [hæd; həd] [pæst] [ɪn] [ðə; ði] ['beldʒən] [ʃæ'toʊ] .

A	night	of	drunkenness	,	of	horror	,	had	passed	in	the	Belgian	chateau	.
一个	夜晚	的	酒醉	,	的	恐怖	,	有	通过了	在	这	比利时人	城堡	.

在比利时的这座城堡里，度过了一个醉酒和恐怖的夜晚。

[ðə; ði] ['kæptərz] [hæd; həd] ['dæmɪdʒd] — ['broʊkən] — [dɪ'strɔɪd] .

The	captors	had	damaged	—	broken	—	destroyed	.
这	俘虏者	有	损坏的	—	破碎的	—	损毁	.

俘虏者们破坏了——摧毁了——毁坏了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sekənd] [deɪ] — [wen] [ˌɪ'gɔr, 'iːˌgɔr] [ə'woʊk] .

The	sun	was	setting	on	a	second	day	—	when	Igor	awoke	.
这	太阳	曾是	环境	在	一个	第二	天	—	什么时候	伊戈尔	醒来	.

第二天太阳西沉时，伊戈尔醒了过来。

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [drɪŋk] .

The	first	time	in	his	life	he	awakened	from	drink	.
这	第一的	时间	在	他的	生活	他	觉醒	从	喝	.

这是他生平第一次从醉酒中醒来。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [rʌf] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri]

He	reached	out	expecting	to	find	the	rough	wall	of	the	monastery
他	达到	出去	期待	到	寻找	这	粗糙的	墙	的	这	修道院

他伸出手，本以为会摸到修道院粗糙的墙壁。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] — [ðə; ði] [ʃɑːrp] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['seɪbər] —

He	felt	a	dead	body	—	the	sharp	edge	of	a	sabre	—
他	毛毡	一个	死的	身体	—	这	锋利的	边缘	的	一个	军刀	—

他摸到了一具尸体——还有一把锋利的军刀——

[wer] —

Where	—
在哪里	—

在哪里-

['ɔːrdərz] [hæd; həd] [kʌm]

Orders	had	come
订单	有	来

命令已下达

[ðə; ði] ['ɑːrmi]

The	army
这	军队

军队

[hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪn] ['bætlz] —

Had	there	been	battles	—
有	那里	到过	战斗	—

如果发生过战斗——

— [ænd; ənd] ['sloʊli] ['meməri] [rɪ'tɜ:rnd] —
— And slowly memory returned —
— 和 缓慢地 记忆 返回 —

记忆慢慢地恢复了。

[stɑ:p] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ][sʌn] . [-]
Stop — you are my son . [24]
停止 — 你 是 我的 儿子 . [-]

住手——你是我的儿子。[24]

[hu:] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] — [noʊ] .
Who had said it — was it long ago — No .
WHO 有 说 它 — 曾是 它 长的 前 — 不 .

是谁说的？是很久以前说的吗？不。

['oʊnli]['æftər][ðə; ði][waɪn] ['selər] —
Only after the wine cellar —
仅有的 后 这 葡萄酒 地窖 —

只有在酒窖之后——

[hi:; hi][sæt][ʌp] — [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] — [wer] ['drʌŋkənnəs] [hæd; həd][ˌoʊvər'kʌm][hɪm; ɪm] .
He sat up — on the floor — where drunkenness had overcome him .
他 卫星 向上 — 在 这 地面 — 在哪里 酒醉 有 克服 他 .

他坐了起来——坐在地板上——醉意让他无法自拔。

[ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪm] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
The horrible memory of his crime swept over him .
这 可怕 记忆 的 他的 犯罪 扫荡 超过 他 .

他被自己罪行的可怕记忆所震撼。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] —
His mother —
他的 母亲 —

他的母亲——

[hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sterɪŋ] [aɪz] .
He seized the body and gazed at the staring eyes .
他 查获 这 身体 和 凝视 在 这 凝视 眼睛 .

他抓住尸体，凝视着那双直勾勾的眼睛。

[ðen] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'mɔ:rs] [ðə; ði]['oʊldər] [mʌŋks] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] — [hæd; həd] [bɪn]
Then this was the remorse the older monks had told him — had been
然后 这 曾是 这 悔恨 这 老 僧侣 有 讲述 他 — 有 到过
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] —
his father's —
他的 父亲的 —

这就是年长的僧侣们告诉他的悔恨——也是他父亲的悔恨——

[ænd; ənd][hi:; hi] — [hɜ:r; hər][sʌn] — [hæd; həd] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz]['seɪbər]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt]
And he — her son — had plunged his sabre into her heart
和 他 — 她 儿子 — 有 暴跌 他的 军刀 进入 她 心

而他——她的儿子——将佩剑刺入了她的心脏

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] ['bɜ:rstɪŋ] .
His own was bursting .
他的 自己的 曾是 爆发 .

他自己的肚子快要爆炸了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [gɜ:rl] .
And this girl .
和 这 女孩 .

还有这个女孩。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɪld] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] —

He	had	not	killed	her	—	she	had	died	—
他	有	不是	被杀	她	—	她	有	死亡	—

他没有杀她——是她死了——

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] — [hɪz; ɪz]['sɪstər] — ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fɑːðər] —

Was	she	—	his	sister	—	only	of	a	different	father	—
曾是	她	—	他的	姐姐	—	仅有的	的	一个	不同的	父亲	—

她——他的妹妹——只是同父异母吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər] [θruː] — [bɜːrn]

We	are	through	—	burn
我们	是	通过	—	烧伤

我们结束了——烧掉

[ə; eɪ][hɑːrd][laɪn] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændər]

A	hard	line	played	on	the	lips	of	the	commander
一个	难的	线	玩	在	这	嘴唇	的	这	指挥官

指挥官的语气强硬。

[ðə; ði] [fleɪmz] [lept] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] —

The	flames	leapt	from	room	to	room	—
这	火焰	跳跃	从	房间	到	房间	—

火焰从一个房间蔓延到另一个房间——

[ˌɪ'gɔr, 'iːˌgɔr] —

Igor	—
伊戈尔	—

伊戈尔——

[ðə; ði] [smoʊk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [hɪm; ɪm] —

The	smoke	—	it	was	overcoming	him	—
这	抽烟	—	它	曾是	克服	他	—

烟雾——它几乎将他淹没——

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] —

His	mother	—
他的	母亲	—

他的母亲——

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə] [preɪ]

He	had	forgotten	how	to	pray
他	有	被遗忘的	如何	到	祈祷

他已经忘记了如何祈祷。

[æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] [ə'bɪs] .

An	unutterable	abyss	.
一个	难以言喻	深渊	.

一个无法言喻的深渊。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][wɔːr] [-]

The	horror	of	war	[	25	]
这	恐怖	的	战争	[	-	]

战争的恐怖[25]

[ðə; ði]['faɪər] [bleizd] ['ʌpwərd] — [smoʊk] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] —

The	fire	blazed	upward	—	smoke	filled	the	room	—
这	火	燃烧的	向上	—	抽烟	已填	这	房间	—

火焰向上熊熊燃烧——房间里充满了浓烟——

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bel] — [hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪŋɪŋ]

There's	the	bell	—	he	staggered	to	his	feet	—	It	is	ringing
有	这	钟	—	他	交错	到	他的	脚	—	它	是	铃声

是钟声——他踉跄着站起身——它在响。

[tel] ['brʌðər] [dʒɑ:n][tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz] — [hi:; hi] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [fleɪmz] —

Tell	Brother	John	to	light	the	candles	—	he	walked	into	the	flames	—
告诉	兄弟	约翰	到	光	这	蜡烛	—	他	步行	进入	这	火焰	—

告诉约翰弟兄去点燃蜡烛——他走进了火焰中——

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] . [-]

I	am	coming	.	[	26	]
我	是	未来	.	[	-	]

我来了。[26]

[tu:] [hæd; həd] [lɪvd] [[tu:; tə][em] . [di:] . [ɑ:r] .]

TWO	HAD	LIVED	[	To	M	.	D	.	R	.	]
二	有	居住地	[	到	M	.	D	.	拉	.	]

两人曾活下来 [致 MDR]

[aɪ]

I
我

我

['pæʃənətli] ['mju:zɪk(ə)l] — ['dʒænit] ['nɑ:t] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ə'brɔ:d] [tu:; tə] ['stʌdi] .

Passionately	musical	—	Janet	Knott	had	been	sent	abroad	to	study	.
热情地	音乐	—	珍妮特	诺特	有	到过	发送	国外	到	学习	.

珍妮特·诺特热爱音乐，曾被派往国外学习。

['hoʊmsɪk] [ænd; ənd] ['wɪri] [ʃi:; ʃi] ['wɔndəd] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] ['sɪti] , ['noʊɪŋ] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

Homesick	and	weary	she	wandered	about	in	a	strange	city	,	knowing	not	even	the	language	.
想家	和	厌倦	她	漫步	关于	在	一个	奇怪的	城市	,	会心	不是	甚至	这	语言	.

她思乡心切，疲惫不堪，在一座陌生的城市里漫无目的地游荡，甚至连这里的语言都不会说。

[ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] — [ðə; ði] ['greɪɚ] ['bɪldɪŋz] .

The	gray	sky	—	the	grayer	buildings	.
这	灰色的	天空	—	这	灰白	建筑物	.

灰蒙蒙的天空，灰蒙蒙的建筑。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑ:t][ɪn] [ðɪs] ['sɪti][ə; eɪ]['kaɪndli][soʊl] — [wʌn][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][tɔ:k][tu:; tə] — [kən'faɪd][ɪn]

Was	there	not	in	this	city	a	kindly	soul	—	one	she	could	talk	to	—	confide	in	—
曾是	那里	不是	在	这	城市	一个	亲切地	灵魂	—	一	她	可以	讲话	到	—	信任	在	—

难道这座城市里就没有一个善良的人——一个她可以倾诉、可以倾诉心事的人吗?

[ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [stri:t] — ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [rɪtʃ] [di:p] [toʊnz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rgən] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər]

In	a	narrow	street	—	suddenly	the	rich	deep	tones	of	an	organ	reached	her
在	一个	狭窄的	街道	—	突然	这	富有的	深的	音调	的	一个	器官	达到	她

[soʊl] —

soul	—
灵魂	—

在一条狭窄的街道上——突然，浑厚深沉的管风琴声触动了她的灵魂——

[bɪlt] [ɪn] [ə'mʌŋ] [greɪt] ['bɪldɪŋz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃɜ:rtʃ] .

Built	in	among	great	buildings	a	small	Church	.
建造	在	之中	伟大的	建筑物	一个	小的	教会	.

在高楼林立之中，矗立着一座小教堂。

[ðer; ðər][æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] ['kʌmfərt] — [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:rgən] .

There	at	least	she	could	find	comfort	—	and	the	organ	.
那里	在	至少	她	可以	寻找	舒适	—	和	这	器官	.

至少在那里她可以找到慰藉——还有那台管风琴。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈrekwɪəm] — [ˈmaɪnər] [ˈkɔrdz] — [ðə; ði] [kiːz] [siːmd] [tuː; tə][ˌes oʊ ˈbiː][ˈʌndər][ðə; ði]

Was	it	a	Requiem	—	minor	chords	—	the	keys	seemed	to	sob	under	the
曾是	它	一个	安魂曲	—	次要的	和弦	—	这	钥匙	似乎	到	哭泣	在下面	这

[ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ˈwɪðərd] [hændz] .

pressure	of	withered	hands	.
压力	的	干枯	双手	.

那是一首安魂曲吗？——小调和弦——琴键仿佛在枯萎的双手下啜泣。

['dʒænit] ['sɒbd] [tuː] .

Janet	sobbed	too	.
珍妮特	啜泣	也	.

珍妮特也啜泣起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊmsɪk] .

She	was	homesick	.
她	曾是	想家	.

她想家了。

['loʊnli] —

Lonely	—
孤独	—

孤独-

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɑːpt] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['ɔːrgənɪst] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

The	music	stopped	and	the	old	organist	came	down	and	spoke	with	her
这	音乐	停止	和	这	老的	管风琴师	来了	向下	和	辐	和	她

.

:

.

音乐停止了，老管风琴师走下楼来和她说话。

[hiː; hi] [æskt] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

He	asked	why	she	was	crying	.
他	问	为什么	她	曾是	哭泣	.

他问她为什么哭。

[jʊr; jər]['mjuːzɪk][ɪz][soʊ][sæd] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] —

Your	music	is	so	sad	,	she	whispered	—
你的	音乐	是	所以	伤心	,	她	低声说道	—

"你的音乐好悲伤，"她低声说道。

[ɑː] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðæt] [ɪz][laɪf] — [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][tuː; tə] [kəm'poʊz] [ə; eɪ] ['rekwɪəm] —

Ah	,	my	child	,	that	is	life	—	I	am	told	to	compose	a	Requiem	—
啊	,	我的	孩子	,	那	是	生活	—	我	是	讲述	到	撰写	一个	安魂曲	—

啊，我的孩子，这就是人生——我被告知要谱写一首安魂曲——

[wʌt] [juːθ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [kʊd; kəd] [pleɪ] [ðiːz] ['maɪnər] ['kɔrdz] .

What	youth	,	filled	with	the	joy	of	living	,	could	play	these	minor	chords	.
什么	青年	,	已填	和	这	喜悦	的	活的	,	可以	玩	这些	次要的	和弦	.

哪个充满生活乐趣的年轻人，会弹奏出这样的小调和弦?

[aɪ] [tuː] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [wʌns] — [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

I	too	was	young	once	—	A	student	at	the	University	.
我	也	曾是	年轻的	一次	—	一个	学生	在	这	大学	.

我也曾年轻过——是一名大学生。

[aɪ] [lʌvd] [laɪf] [ðen] [-]

I	loved	life	then	[	27	]
我	喜爱	生活	然后	[	-	]

那时我热爱生活[27]

[aɪ] [dɑ:nst] — [kəm'poʊzd] ['oʊnli] [wɔ:ltsiz] — [sæŋ] [lʌv] ['sɔŋz] .
I danced — composed only waltzes — sang love songs .
我 跳舞 — 由 仅有的 华尔兹 — 唱 爱 歌曲 .

我跳舞——只创作华尔兹——唱情歌。

[bʌt; bət] [naʊ] — ['sɑ:roʊ] [hæz; həz] [pleɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɔrdz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] — [tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌem 'i:]
But now — sorrow has played on the chords of my heart — to teach me
但 现在 — 悲哀 有 玩 在 这 和弦 的 我的 心 — 到 教 我
[ðiːz] [di:pər] [toʊnz] — [tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌem 'i:]['mju:zɪk][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] — [fɔ:r; fər][ðə; ði]
these deeper tones — to teach me music for the Passion — for the
这些 更深 音调 — 到 教 我 音乐 为了 这 热情 — 为了 这
[ˌkru:sə'fɪkʃn] .
Crucifixion .
十字架刑 .

但现在——悲伤拨动了我的心弦——教会了我这些更深沉的音调——教会了我为受难而作的音乐——为十字架而作的音乐。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [lɜ:rn] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðæt] [θru:] ['sɑ:roʊ] [men] [ə'kɑ:mplɪʃ] [greɪt] [θɪŋz] .
You must learn , my child , that through sorrow men accomplish great things .
你 必须 学习 , 我的 孩子 , 那 通过 悲哀 男人 完成 伟大的 事物 .

孩子，你必须明白，人往往在悲伤中才能成就伟业。

[wen] [ðeɪ] [wi:p] [ðeɪ] [send] [aʊt] [toʊnz] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [men] [rɪ'membər] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ]
When they weep they send out tones into the world that men remember and cherish
什么时候 他们 哭泣 他们 发送 出去 音调 进入 这 世界 那 男人 记住 和 珍惜
.
:
.

当他们哭泣时，他们发出的声音会传遍世界，被人们铭记和珍藏。

['beɪtoʊvən] [lɪvd] [ænd; ənd] ['sʌfərd] — [ænd; ənd][hæz; həz][left][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] [θɪŋz] [ʌv; əv]
Beethoven lived and suffered — and has left to the world things of
贝多芬 居住地 和 遭受 — 和 有 左边 到 这 世界 事物 的
[ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['greɪtnəs] .
immortal greatness .
不朽 伟大 .

贝多芬一生饱经苦难，却为世界留下了不朽的伟大遗产。

[bʌt; bət] [naʊ] — [goʊ] — [els] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['sæd(ə)n][ju:; jʊ] [bɪ'jɑ:nd] [jʊr; jər] ['jɪrz] — —
But now — go — else I shall sadden you beyond your years — —
但 现在 — 去 — 别的 我 将 悲伤 你 超过 你的 年 — —

但现在——走吧——否则我会让你伤心到无法挽回你的年纪——

['sloʊli] ['dʒænit] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] [stri:ts] .
Slowly Janet walked through the darkening streets .
缓慢地 珍妮特 步行 通过 这 变暗 街道 .

珍妮特缓缓地走在渐渐昏暗的街道上。

[ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rgənɪst] [fɪld] [hɜ:r; hər][maɪnd] .
The words of the organist filled her mind .
这 字 的 这 管风琴师 已填 她 头脑 .

管风琴师的话语在她脑海中回荡。

[ʃi:; ʃi] [felt] [prə'fetɪkli] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [mʌst; məst] [pæs] [θru:] ['faɪər] .
She felt prophetically her heart must pass through fire .
她 毛毡 预言般地 她 心 必须 经过 通过 火 .

她预感到自己的心脏必须经历烈火的洗礼。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] — [ɔːr] [wʊd] ['wiːknəs] — [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][dʒɔɪ] — ['kɑːŋkər]

Would	she	be	strong	enough	—	or	would	weakness	—	desire	for	joy	—	conquer
会	她	是	强的	足够的	—	或者	会	弱点	—	欲望	为了	喜悦	—	征服

[ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ði] ['paʊər] [wɪ'ðɪn] .

and	kill	the	power	within	.
和	杀	这	力量	之内	.

她是否足够坚强——还是软弱——对快乐的渴望——会征服并扼杀她内在的力量?

[iː]

II

二

[ðə; ði] ['hoʊmsɪk] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [waɪz] [jʌŋ]

The	homesick	girl	of	seventeen	has	given	place	to	a	worldly	wise	young
这	想家	女孩	的	十七	有	给定	地方	到	一个	世俗	明智的	年轻的

['wʊmən] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] .

woman	of	twenty	-	five	.
女士	的	二十	-	五	.

那个十七岁思乡的女孩，已经变成了一个二十五岁世故老练的年轻女子。

[noʊ] [mɔːr] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] .

No	more	longing	for	the	land	across	the	seas	.
不	更多的	渴望	为了	这	土地	穿过	这	海域	.

不再向往远方的土地。

[ðə; ði] ['paʊər] [wɪ'ðɪn] [stɪl] [sliːps] — ['pærɪs] .

The	power	within	still	sleeps	—	Paris	.
这	力量	之内	仍然	睡觉	—	巴黎	.

内在的力量依然沉睡——巴黎。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['pleʒər] [hɔːnts] , [ɪts] [laɪts] , [ɪts] ['θiətəz] —

With	its	pleasure	haunts	,	its	lights	,	its	theatres	—
和	它是	乐趣	闹鬼的地方	,	它是	灯	,	它是	剧院	—

这里有娱乐场所、灯光和剧院——

['dʒænit] ['nɑːt] — [ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][æn; ən][əd'maɪərɪŋ]['koʊtəri] [-]

Janet	Knott	—	the	center	of	an	admiring	coterie	[	28	]
珍妮特	诺特	—	这	中心	的	一个	钦佩	小圈子	[	-	]

Janet Knott——一群仰慕者的中心人物[28]

— [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [laɪt] ['mjuːzɪk] — [wɔːltsiz] .

—	she	plays	light	music	—	waltzes	.
—	她	演出	光	音乐	—	华尔兹	.

她演奏轻音乐——华尔兹。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] — [ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] — [səb'duːd] ['læftər] [ʌv; əv]

The	joy	of	being	alive	—	the	whirl	of	a	great	city	—	subdued	laughter	of
这	喜悦	的	存在	活	—	这	旋转	的	一个	伟大的	城市	—	低沉的	笑声	的

[gruːps] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] — [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] ['tʃesnʌt]

groups	of	men	and	women	walking	in	the	moonlight	—	the	flowering	chestnut
团体	的	男人	和	女性	步行	在	这	月光	—	这	开花	板栗

[triːz] — [ðə; ði]['roʊziz] —

trees	—	the	roses	—
树木	—	这	玫瑰	—

生命的喜悦——大城市的喧嚣——月光下男男女女低低的笑声——盛开的栗树——玫瑰——

['reɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌlɔːŋ'ʃɑːmps] — [geɪ] ['kʌlɜ-z] — [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

Races	of	Longchamps	—	gay	colors	—	a	world	of	excitement	.
种族	的	珑骧	—	同性恋	颜色	—	一个	世界	的	激动	.

隆尚赛马场的比赛——色彩缤纷——一个激动人心的世界。

[laɪf] —
Life —
生活 —

生活-

[ɪts] [weɪvz] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
Its **waves** **swept** **over** **her** **.**
它是 波浪 扫荡 超过 她 .

波浪席卷了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ɑːrt] — [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .
She **had** **chosen** **between** **this** **and** **art** **—** **fulfillment** **of** **the** **Soul** **.**
她 有 选定 之间 这 和 艺术 — 履行 的 这 灵魂 .

她要在事业和艺术——灵魂的满足——之间做出选择。

['sʌmtaɪmz] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] [roʊz] — ['bekənd] .
Sometimes **shadows** **of** **her** **power** **rose** **—** **beckoned** **.**
有时 阴影 的 她 力量 玫瑰 — 招手 .

有时，她的力量的阴影会升起——召唤着。

[ʃiː; ʃi] [kən'səʊl] [ðiːz] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ] ['koʊkɪtri] .
She **consoled** **these** **moments** **with** **coquetry** **.**
她 安慰 这些 时刻 和 卖弄风情 .

她用卖弄风情来缓解这些时刻。

[ə; eɪ] [sək'ses] — ['flaʊərz]
A **success** **—** **flowers**
一个 成功 — 花朵

成功——鲜花

[ðə; ði][wɔːr] [broʊk] [aʊt] .
The **war** **broke** **out** **.**
这 战争 打破 出去 .

战争爆发了。

[ɪk'saɪtmənt] [stɪl] [fɪld] [hɜːr; hər] .
Excitement **still** **filled** **her** **.**
激动 仍然 已填 她 .

她依然兴奋不已。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] .
It **would** **soon** **be** **over** **.**
它 会 很快 是 超过 .

这一切很快就会结束。

['sʌmθɪŋ] [nuː] —
Something **new** **—**
某物 新的 —

一些新的东西——

[ðen] — [wʌn][baɪ][wʌn][ɔːl][ðə; ði][men][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] , [flə:tid] , [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] , [left][fɔːr; fər]
Then **—** **one** **by** **one** **all** **the** **men** **she** **had** **known** **,** **flirted** **,** **danced** **with** **,** **left** **for**
然后 — 一 经过 一 全部 这 男人 她 有 已知 , 调情 , 跳舞 和 , 左边 为了
[ðə; ði] [frʌnt] .
the **front** **.**
这 正面 .

然后——所有她认识的、和她调情过、跳过舞的男人，一个接一个地奔赴前线。

[tuː; tə][daɪ] .
To **die** **.**
到 死 .

死亡。

[ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [pæs] .

That	the	enemy	should	not	pass	.
那	这	敌人	应该	不是	经过	.

敌人绝不能通过。

['pærɪs][ɪn]['deɪndʒər] .

Paris	in	danger	.
巴黎	在	危险	.

巴黎危在旦夕。

[deθ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [nɪr] .

Death	and	sorrow	near	.
死亡	和	悲哀	靠近	.

死亡和悲伤临近。

[ðə; ði][best][ɪn]['dʒænit] ['nɑːt] ['grædʒuəli] [ə'weɪkənd] .

The	best	in	Janet	Knott	gradually	awakened	.
这	最好的	在	珍妮特	诺特	逐步地	觉醒	.

Janet Knott身上最好的品质逐渐觉醒了。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][help] [gruː] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kən'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .

A	desire	to	help	grew	until	she	could	contain	it	no	longer	.
一个	欲望	到	帮助	生长	直到	她	可以	包含	它	不	更长	.

帮助他人的愿望在她心中不断滋长，最终她再也无法抑制这种渴望。

[wʌn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['noʊtrə, 'noʊtɜ˞] - [deɪm] [fɔːr; fər] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] — ['niːlɪŋ] [ɪn]

One	Sunday	evening	she	went	to	Notre	-	Dame	for	Benediction	—	Kneeling	in
一	星期日	晚上	她	去	到	圣母	-	贵妇人	为了	祝福	—	跪着	在

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['ɔːrgən] — [sæd]['ægənaɪzɪŋ] ['kɔrdz] [-]

the	shadows	of	the	pillars	she	heard	the	organ	—	sad	agonizing	chords	[	29	]
这	阴影	的	这	柱子	她	听到	这	器官	—	伤心	痛苦的	和弦	[	-	]

一个星期天的晚上，她去巴黎圣母院参加祝福仪式——跪在柱子的阴影下，她听到了管风琴——悲伤痛苦的和弦[29]

['sɑːroʊ] [hæz; həz] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔrdz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ðiːz] [diːpər] [toʊnz]

Sorrow	has	played	on	the	chords	of	my	heart	to	teach	me	these	deeper	tones
悲哀	有	玩	在	这	和弦	的	我的	心	到	教	我	这些	更深	音调

—
—
—

悲伤拨动了我心弦，教会了我这些更深沉的音调——

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] , [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ɔːrgənɪst] — [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ðə; ði]

The	memory	of	the	little	church	,	of	the	old	organist	—	of	herself	,	the
这	记忆	的	这	小的	教会	,	的	这	老的	管风琴师	—	的	她自己	,	这

['fɔːrmər]['dʒænit] , [ðə; ði] ['hoʊmsɪk] [tʃaɪld] .

former	Janet	,	the	homesick	child	.
以前的	珍妮特	,	这	想家	孩子	.

对小教堂、老管风琴师的记忆——对她自己、曾经的珍妮特、那个思乡的孩子的记忆。

[hɜːr; hər][gɪft] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ded] [ɔːr]['oʊnli] ['sliːpɪŋ] ?

Her	gift	—	was	it	dead	or	only	sleeping	?
她	礼物	—	曾是	它	死的	或者	仅有的	睡眠	?

她的天赋——是已经消亡还是只是沉睡了?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ə'weɪkən][ˌaɪ 'tiː] — [spɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][ɑːn][ðə; ði] [webz][ʌv; əv][wɔːr] —

Could	she	awaken	it	—	Spin	a	new	life	on	the	webs	of	war	—
可以	她	觉醒	它	—	旋转	一个	新的	生活	在	这	网络	的	战争	—

她能否唤醒它——在战争的罗网中编织出新的生命——

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒænit][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [wept] ['oʊvər][ðə; ði]['weɪstɪd] ['jɪrz] .

The	shadow	of	the	Janet	of	seventeen	wept	over	the	wasted	years	.
这	阴影	的	这	珍妮特	的	十七	哭泣	超过	这	浪费	年	.

十七岁的珍妮特的身影为虚度的岁月哭泣。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][end] .

There	**seemed**	**to**	**be**	**no**	**end**	**.**
那里	似乎	到	是	不	结尾	.

似乎没有尽头。

[ðə; ði][wɔːr] - [fɪld] [ˈjɪrz] [krept] [ˈsloʊli] [ˈɑːnwərd] , [iːtʃ] [deɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [mɔːr] [ˈsɑːroʊ] — [mɔːr] [deθ]

The	**war**	**-**	**filled**	**years**	**crept**	**slowly**	**onward**	**,**	**each**	**day**	**bringing**	**more**	**sorrow**	**—**	**more**	**death**
这	战争	-	已填	年	悄悄地爬	缓慢地	向前	,	每个	天	带来	更多的	悲哀	—	更多的	死亡

.

:

.

战争肆虐的岁月缓缓流逝，每一天都带来更多的悲伤——更多的死亡。

[ˈdʒænɪt][wʌz; wəz][tɔːrn][ɪn] [tuː] .

Janet	**was**	**torn**	**in**	**two**	**.**
珍妮特	曾是	撕裂	在	二	.

珍妮特心如刀绞。

[ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈpleʒər] - [ˈlʌvɪŋ] [saɪd] [leɪ] [ˈbliːdɪŋ] — [ˈdaɪɪŋ] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] .

The	**human**	**pleasure**	**-**	**loving**	**side**	**lay**	**bleeding**	**—**	**dying**	**inch**	**by**	**inch**	**.**
这	人类	乐趣	-	爱	边	躺	出血	—	垂死	英寸	经过	英寸	.

人类追求享乐的一面正在流血——一点一点地消亡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

未来主义故事(Futurist Stories)
第2/3页

[ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [toʊnz] [ʌv; əv] ['di:pəst] ['bju:ti] , [roʊz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] ,
The **other** **,** **with** **tones** **of** **deepest** **beauty** **,** **rose** **above** **it** **,**
这 其他 , 和 音调 的 最深处 美丽 , 玫瑰 多于 它 ,

另一朵花，带着无比深邃的美丽色调，高高地耸立在它之上。

['saɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [teɪk] [sʌtʃ] ['trædʒədi] [tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [ɪts] ['prɪzn] [ba:z] — [ðæt]
sighing **that** **it** **must** **take** **such** **tragedy** **to** **break** **down** **its** **prison** **bars** **—** **that**
叹息 那 它 必须 拿 这样的 悲剧 到 休息 向下 它是 监狱 酒吧 — 那
[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [lɪv; laɪv] .
it **might** **live** **.**
它 可能 居住 .

它叹息道，必须发生这样的悲剧才能打破它的牢笼——才能让它活下去。

[ˌaɪ 'ti:] [roʊz] — ['kʌmfərtɪŋ] ['dʒænit] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] ['aʊər] — ['kʌmfərtɪŋ] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] , [ðə; ði]
It **rose** **—** **comforting** **Janet** **in** **many** **a** **weary** **hour** **—** **comforting** **the** **wounded** **,** **the**
它 玫瑰 — 令人感到安慰 珍妮特 在 许多 一个 厌倦 小时 — 令人感到安慰 这 受伤 , 这
['daɪɪŋ] .
dying **.**
垂死 .

它升起——在许多疲惫的时刻安慰着珍妮特——安慰着受伤的人，安慰着垂死的人。

[ɪn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [beɪs] ['hɑ:spɪt(ə)l] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:f(ə)n] [pleɪd]
In **a** **village** **church** **which** **had** **been** **turned** **into** **a** **base** **hospital** **she** **often** **played**
在 一个 村庄 教会 哪个 有 到过 转向 进入 一个 根据 医院 她 经常 玩
— [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] ['lisnd] [sʌm; səm] [peɪn] [wʌz; wəz] [i:zd] ,
— **and** **as** **they** **listened** **some** **pain** **was** **eased** **,**
— 和 作为 他们 听着 一些 疼痛 曾是 缓解 ,

在她经常演奏的一座被改造成临时医院的乡村教堂里，人们聆听着她的演奏，一些痛苦也随之减轻。

[sʌm; səm] ['pɪktʃər] [roʊz] [ʌv; əv] ['hæpi] [fi:ldz] , [ʌv; əv] ['hoʊmz] .
some **picture** **rose** **of** **happy** **fields** **,** **of** **homes** **.**
一些 图片 玫瑰 的 快乐的 字段 , 的 房屋 .

一些描绘幸福田野和家园的玫瑰图片。

[wʊd] [ðeɪ] [si:] [ðem; ðəm] [ə'gen] —
Would **they** **see** **them** **again** **—**
会 他们 看 他们 再次 —

他们还会再见到他们吗?

[ɪn] [ðɪs] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [neiʃəns] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r'self] . [-]
In **this** **tragedy** **of** **nations** **she** **had** **found** **herself** **.** **[** **30** **]**
在 这 悲剧 的 国家 她 有 成立 她自己 . [-]

在这场国家悲剧中，她找到了自己。[30]

[faʊnd] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪf] .
Found **the** **purpose** **of** **her** **life** **.**
成立 这 目的 的 她 生活 .

她找到了自己的人生目标。

[hɜ:r; hər] [ɑ:rt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] [ɪts] [oʊn] — [hæd; həd] ['kʌmfətid] .
Her **art** **had** **come** **into** **its** **own** **—** **had** **comforted** **.**
她 艺术 有 来 进入 它是自己的 — 有 安慰 .

她的艺术作品已经臻于完美——并给人以慰藉。

[deθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃel] [maɪt] [teɪk] [hɜːr; hər] — [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [iːtʃ] [deɪ]

Death	from	a	shell	might	take	her	—	as	it	took	thousands	each	day
死亡	从	一个	壳	可能	拿	她	—	作为	它	采取	数千	每个	天

— [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] .

—	but	she	was	fulfilling	the	mission	of	her	soul	.
—	但	她	曾是	满足	这	使命	的	她	灵魂	.

炮弹的爆炸可能会夺走她的生命——就像每天夺走成千上万人的生命一样——但她正在完成她灵魂的使命。

[ˌaɪ ˈviː]

IV

第四

第四

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [leɪ] [ˈsliːpɪŋ] .

One	night	the	Church	Hospital	lay	sleeping	.
一	夜晚	这	教会	医院	躺	睡眠	.

一夜之间，教会医院沉睡了。

['veri] ['sɔːftli] ['dʒænit] [krept] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrgən] [lɔft] — ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

Very	softly	Janet	crept	to	the	organ	loft	—	softer	still	she	played	to	the
非常	轻轻	珍妮特	悄悄地爬	到	这	器官	阁楼	—	更柔和	仍然	她	玩	到	这

['muːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

珍妮特轻手轻脚地爬到管风琴台上——她对着月光轻柔地弹奏着。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ræpɪdli] [ɪmˈpruːvɪŋ] .

He	was	rapidly	improving	.
他	曾是	快速	改善	.

他的病情迅速好转。

[hɪz; ɪz] ['wuːndz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sɪriəs] .

His	wounds	had	not	been	serious	.
他的	伤口	有	不是	到过	严肃的	.

他的伤势并不严重。

['sʌmθɪŋ] — ['veri] [sɔːft] , [feɪnt] — [woʊk] [hɪm; ɪm] .

Something	—	very	soft	,	faint	—	woke	him	.
某物	—	非常	柔软的	,	头晕的	—	觉醒	他	.

某种非常轻柔、微弱的声音将他唤醒。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈkɔːl] [hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] — [ænd; ənd][hiː; hi][roʊz] [ʌp] —

For	a	minute	he	could	not	recall	his	surroundings	—	and	he	rose	up	—
为了	一个	分钟	他	可以	不是	记起	他的	周围环境	—	和	他	玫瑰	向上	—

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] ,

but	a	sharp	pain	in	his	shoulder	brought	back	the	memory	of	the	trenches	,
但	一个	锋利的	疼痛	在	他的	肩膀	带来	后退	这	记忆	的	这	战壕	,

他有一瞬间记不起自己身在何处——他站了起来——但肩膀上的一阵剧痛让他回想起战壕里的情景。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrər] —

of	the	horror	—
的	这	恐怖	—

恐怖——

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['daɪɪŋ] — [aɪ] [hɪr] [feɪnt] ['mjuːzɪk] — —

I	must	be	dying	—	I	hear	faint	music	—	—
我	必须	是	垂死	—	我	听到	头晕的	音乐	—	—

我一定是快死了——我听到微弱的音乐声——

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] —

The	moon	shone	on	something	white	—
这	月亮	闪耀	在	某物	白色的	—

月光照耀着白色的东西——

[æn; ən]['eɪndʒl] —

An	angel	—
一个	天使	—

天使——

['fʊli] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [hjuː] ['brændən]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

Fully	awakening	to	his	surroundings	Hugh	Brandon	realized	that	it	was	not
完全	唤醒	到	他的	周围环境	休	布兰登	已实现	那	它	曾是	不是

[deθ] — [nɑːt][æn; ən]['eɪndʒl] —

death	—	not	an	angel	—
死亡	—	不是	一个	天使	—

休·布兰登彻底清醒过来后意识到，眼前的不是死神，也不是天使。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt][fɔːr; fər][hɪm'self] —

He	would	go	and	find	out	for	himself	—
他	会	去	和	寻找	出去	为了	他自己	—

他会亲自去查明真相——

['dʒænit] ['berli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kiːz] .

Janet	barely	touched	the	keys	.
珍妮特	仅仅	感动	这	钥匙	.

珍妮特几乎没碰琴键。

['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ænd; ənd]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [gruː] [ðə; ði] [toʊnz] .

Softer	and	softer	grew	the	tones	.
更柔和	和	更柔和	生长	这	音调	.

音调越来越柔和。

[hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] — ['fæsɪneɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['mædʒɪk]['prez(ə)ns] .

He	came	nearer	—	fascinated	as	if	by	a	magic	presence	.
他	来了	更近	—	着迷	作为	如果	经过	一个	魔法	在场	.

他走近了些——仿佛被某种神奇的力量所吸引。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] — [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

Their	eyes	met	—	in	the	moonlight	.
他们的	眼睛	遇见	—	在	这	月光	.

在月光下，他们的目光相遇了。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [-]

They	knew	that	[	31	]
他们	知道	那	[	-	]

他们知道[31]

[noʊ]['mætər] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [noʊ]['mætər] [wʌt] ['hæpənd]

no	matter	what	happened	to	the	rest	of	the	world	—	no	matter	what	happened
不	事情	什么	发生	到	这	休息	的	这	世界	—	不	事情	什么	发生

[tuː; tə][ðer; ðər][oʊn] ['bɑːdɪz] — [ðer; ðər][soʊlz][wɜːr; wər][met][fɔːr; fər][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] .

to	their	own	bodies	—	their	souls	were	met	for	all	Eternity	.
到	他们的	自己的	身体	—	他们的	灵魂	是	遇见	为了	全部	永恒	.

无论世界其他地方发生了什么——无论他们自己的身体发生了什么——他们的灵魂都将在永恒中得到安息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz]

It	was	a	flash	from	the	unconscious	—	one	of	those	strange	illuminations
它	曾是	一个	闪光	从	这	无意识	—	一	的	那些	奇怪的	照明

[wɪtʃ] [ə'kɜːr] [pər'hæps][wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['laifˌtaimz] .

which	occur	perhaps	once	in	a	hundred	lifetimes	.
哪个	发生	也许	一次	在	一个	百	一生	.

那是来自潜意识的灵光一闪——一种或许百世难遇的奇异顿悟。

[pleɪ] [ɑːn] , [hiː; hi] ['wɪspəd] .

Play	on	,	he	whispered	.
玩	在	,	他	低声说道	.

“继续玩，”他低声说道。

[pleɪ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [fɔːr; fər] [ˈɪŋglənd] — [huːz] [sʌn] [aɪ][ˌeɪ ˈem]

Play	for	me	—	for	England	—	whose	son	I	am
玩	为了	我	—	为了	英格兰	—	谁	儿子	我	是

为我而战——为英格兰而战——我是英格兰之子

[æt; ət] [nuːn] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈiːtn] — [hjuː] [ænd; ənd][ˈdʒænit] [slɪpt] [əˈweɪ] .

At	noon	when	they	had	eaten	—	Hugh	and	Janet	slipped	away	.
在	中午	什么时候	他们	有	吃	—	休	和	珍妮特	滑倒了	离开	.

中午吃过饭后，休和珍妮特悄悄溜走了。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

She	played	for	him	.
她	玩	为了	他	.

她为他效力。

[ðə; ði] [toʊnz] [wɜːr; wər] [ˈrɪtʃər] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .

The	tones	were	richer	than	before	.
这	音调	是	更富有	比	前	.

音色比以前更加饱满。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsædnəs] [hæd; həd] [bɪn] [pɔːd] [ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [hiːt] [ʌv; əv] [pjʊr] [lʌv] .

Into	the	sadness	had	been	poured	the	burning	heat	of	pure	love	.
进入	这	悲伤	有	到过	倾倒	这	燃烧	热	的	纯的	爱	.

悲伤之中，倾注了纯粹爱情的炽热。

[viː]

V
V

∨

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [noʊn] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [wʌz; wəz] [lʌv] , — [əˈmʌŋ] [ˈflaʊərz] ,

They	had	both	known	what	they	had	thought	was	love	,	—	among	flowers	,
他们	有	两个都	已知	什么	他们	有	想法	曾是	爱	,	—	之中	花朵	,

['dænsəz, 'dænsɪz] ,

dances	,
舞蹈	,

他们都曾体验过自己以为的爱情——在鲜花、舞蹈之中，

[ðə; ði] [ˈlʌvli] [bʌt; bət][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] —

the	lovely	but	artificial	things	of	life	—
这	迷人的	但	人造的	事物	的	生活	—

生活中那些美好却不真实的事物——

[bʌt; bət] [hɪr] — [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] — [blʌd] , [praɪˈveɪʃ(ə)n] ,

But	here	—	among	the	dying	—	blood	,	privation	,
但	这里	—	之中	这	垂死	—	血	,	匮乏	,

但在这里——在垂死之人中间——鲜血、匮乏、

[laɪf] [dɪˈvestid] [ʌv; əv][ɪts][ˈmænt(ə)l][ænd; ənd][leɪd] [ber] — [ðə; ði] [truː] [lʌv] [spræŋ] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [ðiːz]

life	divested	of	its	mantles	and	laid	bare	—	the	true	love	sprang	up	between	these
生活	剥离	的	它是	地衣	和	铺设	裸	—	这	真的	爱	弹簧	向上	之间	这些

[tuː] .

two	.
二	.

生活褪去伪装，赤裸裸地展现在世人面前——真爱在两人之间萌芽。

[ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lʌv] .

Something	more	than	love	.
某物	更多的	比	爱	.

超越爱情的东西。

[ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] — [laɪk][ðə; ði] ['trebl] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

A	perfect	understanding	of	each	—	like	the	treble	and	the	base	of	a
一个	完美的	理解	的	每个	—	喜欢	这	高音	和	这	根据	的	一个

['sɪmfəni] —

symphony	—
交响乐	—

对每个声部都了如指掌——就像交响乐中的高音和低音一样——

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [hjuː] [ænd; ənd]['dʒænit] [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði]['ɔːrgən] [lɔft] [tə'geðər]

In	the	still	hours	of	twilight	Hugh	and	Janet	would	sit	in	the	organ	loft	together
在	这	仍然	小时	的	暮	休	和	珍妮特	会	坐	在	这	器官	阁楼	一起

,

,

,

在暮色静谧的时刻，休和珍妮特会一起坐在管风琴台上。

['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['læŋgwɪdʒ]['oʊnli]['lʌvəz] [noʊ] — [meɪd] ['dɪrɚ] [baɪ][ðə; ði] [-]

speaking	the	enchanted	language	only	lovers	know	—	made	dearer	by	the	[	32	]
请讲	这	迷人的	语言	仅有的	恋人	知道	—	制成	更贵	经过	这	[	-	]

说着只有恋人才懂的迷人语言——因[32]而更加珍贵

['fæntəm] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ['evər] [nɪr] [ðem; ðəm] .

phantom	of	separation	ever	near	them	.
幻影	的	分离	曾经	靠近	他们	.

分离的阴影始终萦绕在他们身边。

['dɪrɪst] , [wen] [ðə; ði]['redʒɪmənt][hæz; həz] [kɔːld] [ˌem 'iː] [bæk] , [pleɪ] [iːtʃ] [deɪ] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] —

Dearest	,	when	the	Regiment	has	called	me	back	,	play	each	day	at	twilight	—
亲爱的	,	什么时候	这	团	有	称为	我	后退	,	玩	每个	天	在	暮	—

[ðə; ði][ˌmɪzə'reəri] .

the	Miserere	.
这	求主垂怜	.

亲爱的，当军团召我回去的时候，每天黄昏时分，请演奏《求主垂怜经》。

[ɪf] — [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [jʊr; jər][soʊl][ɪz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪn] — [ɪf] , [brˈjɑːnd] ,

If	—	in	the	trenches	—	I	shall	know	your	soul	is	calling	to	mine	—	if	,	beyond	,
如果	—	在	这	战壕	—	我	将	知道	你的	灵魂	是	呼叫	到	矿	—	如果	,	超过	,

如果——在战壕里——我能感受到你的灵魂在呼唤我的灵魂——如果，在更远的地方，

[maɪ][soʊl] [wɪl] [drɪŋk][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [jɔːrz] — —

my	soul	will	drink	from	the	depths	of	yours	—	—
我的	灵魂	将要	喝	从	这	深度	的	你的	—	—

我的灵魂将饮尽你灵魂深处的甘露——

[snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

Snow	was	falling	.
雪	曾是	坠落	.

雪花飘落。

[ˌgʊd'baɪ] , [dɪr] , [hiː; hi] ['wɪspəd] —

Goodbye	,	dear	,	he	whispered	—
再见	,	亲爱的	,	他	低声说道	—

"再见，亲爱的，"他低声说道。

[naʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['ɔːrgən][kʊd; kəd][nɑːt][kɑːm] .

Now	even	the	organ	could	not	calm	.
现在	甚至	这	器官	可以	不是	冷静的	.

现在就连器官也无法平静下来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪstɪd][ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv][laɪf] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [ə'weɪ] .

She	had	tasted	the	sweet	of	life	—	and	it	had	been	torn	away	.
她	有	尝过	这	甜的	的	生活	—	和	它	有	到过	撕裂	离开	.

她曾尝过生命的甜蜜——却又被无情地夺走。

[fɔːr; fər] [wʌt] —
For **what** **—**
为了 什么 —

为了什么-

['sʌd(ə)nli] [heɪt] [pə'zest] [hɜːr; hər] — [heɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] [huː] [wʊd] [ruːl] [ðə; ði] [wɜːrld] —
Suddenly **hate** **possessed** **her** **—** **hate** **for** **this** **man** **who** **would** **rule** **the** **world** **—**
突然 恨 拥有 她 — 恨 为了 这 男人 WHO 会 规则 这 世界 —
['kɔːzɪŋ] [hoʊl] [neiʃəns][tuː; tə][raɪz][ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðer; ðər][sɔɪl] — ['heɪtrɪd][fɔːr; fər]
causing **whole** **nations** **to** **rise** **up** **against** **him** **to** **defend** **their** **soil** **—** **hatred** **for**
导致 所有的 国家 到 上升 向上 反对 他 到 保卫 他们的 土壤 — 仇恨 为了
[ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [dɪ'sper] ['ɪntuː] [ˌʌn'noʊn] [laɪvz; lɪvz] —
the **power** **that** **had** **brought** **despair** **into** **unknown** **lives** **—**
这 力量 那 有 带来 绝望 进入 未知 生活 —

突然间，仇恨占据了她的心——她恨这个即将统治世界的男人——他导致整个国家奋起反抗，保卫自己的土地——她恨这种给无数无名生命带来绝望的力量——

[brɔːt] ['mɜːrdər]['ɪntuː] ['piːsf(ə)l] [soʊlz] .
Brought **murder** **into** **peaceful** **souls** **.**
带来 谋杀 进入 和平 灵魂 .

将谋杀带入了宁静的灵魂。

[ðə; ði] [deɪz] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [bliːk] ['seɪmnəs] .
The **days** **followed** **each** **other** **in** **bleak** **sameness** **.**
这 天 随后 每个 其他 在 苍凉 相同性 .

日子一天天过去，单调乏味。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] — [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [self] —
She **moved** **among** **the** **wounded** **—** **a** **shadow** **self** **—**
她 已搬 之中 这 受伤 — 一个 阴影 自己 —

她穿梭在伤者之间——一个影子般的自我——

[bʌt; bət][æt; ət] ['twaɪlaɪt] [iːtʃ] [deɪ] , ['dʒænit] [lɪvd] .
But **at** **twilight** **each** **day** **,** **Janet** **lived** **.**
但 在 暮 每个 天 , 珍妮特 居住地 .

但每天黄昏时分，珍妮特依然活着。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ðə; ði][ˌmɪzə'reəri] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][soʊl] .
She **played** **the** **Miserere** **—** **with** **her** **soul** **.**
她 玩 这 求主垂怜 — 和 她 灵魂 .

她用灵魂演奏了《求主垂怜经》。

[ðen] [ə'gen] — [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [deɪzd] [fɔːrm] [wʊd] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][help][ðə; ði][men] ['laɪɪŋ] [ɑːn]
Then **again** **—** **the** **moving** **dazed** **form** **would** **return** **to** **help** **the** **men** **lying** **on**
然后 再次 — 这 移动 茫然 形式 会 返回 到 帮助 这 男人 说谎 在
['mætrəsɪz] [wer] [wʌns] ['pesnts] [hæd; həd] [nelt] [ɪn] [prer] —
mattresses **where** **once** **peasants** **had** **knelt** **in** **prayer** **—**
床垫 在哪里 一次 农民 有 跪下 在 祷告 —

然而，那个茫然移动的身影又会回来，去帮助那些躺在床垫上的男人们，而这些床垫上曾经是农民们跪着祈祷的地方——

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[hɜːr; hər]['mjuːzɪk] [bɪ'keɪm] [dɪ'vaɪn] .
Her **music** **became** **divine** **.**
她 音乐 成为 神圣的 .

她的音乐宛如天籁。

[ðə; ði][ˌmɪzə'reəri] ['sɒbd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] [naɪt] [er] — ['klenzɪŋ] [hɜːr; hər][soʊl][ʌv; əv]['heɪtrɪd] [
The **Miserere** **sobbed** **out** **into** **the** **cold** **night** **air** **—** **cleansing** **her** **soul** **of** **hatred** **[**
这 求主垂怜 啜泣 出去 进入 这 寒冷的 夜晚 空气 — 清洁 她 灵魂 的 仇恨 [
-]
33 **]**
-]

怜悯之心在寒冷的夜空中哭泣——洗净她灵魂中的仇恨[33]

— ['iːv(ə)n] [piːs] — [ə; eɪ][dʒɔɪ] —
— **even** **Peace** **—** **a** **joy** **—**
— 甚至 和平 — 一个 喜悦 —

——甚至和平——一种喜悦——

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [rent] [baɪ] ['wɪslɪŋ] ['ʃɛlz] — [ðə; ði]['ɔːrgən] [θrɔbd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] —
The **air** **was** **rent** **by** **whistling** **shells** **—** **the** **organ** **throbbed** **under** **her** **touch** **—**
这 空气 曾是 租 经过 吹口哨 贝壳 — 这 器官 悸动 在下面 她 触碰 —

空气中弥漫着嘹亮的海螺声——管风琴在她抚摸下颤动着——

[hjuː] — [fər'evər] —
Hugh **—** **forever** **—**
休 — 永远 —

休——永远——

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [left] ['oʊnli][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [tʃɑːrd] [stoʊnz] — [ə; eɪ] ['blækənd] [wɔːl] —
There **was** **left** **only** **a** **mass** **of** **charred** **stones** **—** **a** **blackened** **wall** **—**
那里 曾是 左边 仅有的 一个 大量的 的 烧焦的 石头 — 一个 变黑 墙 —

只剩下一堆烧焦的石头——一堵漆黑的墙——

[ə; eɪ]['kruːsəfɪks] [stɪl] [ɪ'rekt] .
A **crucifix** **still** **erect** **.**
一个 十字架 仍然 直立 .

十字架依然竖立着。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnri'gɑːdid] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] .
The **church** **had** **been** **unregarded** **by** **the** **enemy** **.**
这 教会 有 到过 不被重视 经过 这 敌人 .

敌人一直对教会不屑一顾。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] — ['liːvɪŋ] [ˌdesə'leɪʃn] —
They **had** **passed** **—** **leaving** **desolation** **—**
他们 有 通过了 — 离开 荒凉 —

他们已经离去——留下一片荒凉——

[deθ] [hæd; həd] [faʊnd] ['dʒænit][æt; ət][ðə; ði]['ɔːrgən] — [ə; eɪ] [friː] [soʊl] —
Death **had** **found** **Janet** **at** **the** **organ** **—** **a** **free** **soul** **—**
死亡 有 成立 珍妮特 在 这 器官 — 一个 自由的 灵魂 —

死神在管风琴旁找到了珍妮特——一个自由的灵魂——

['sevrəl] [mʌnθs] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði]['kæʒuəlti] [lɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['nuːzpeɪpər] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [neɪm]
Several **months** **later** **in** **the** **casualty** **list** **of** **a** **London** **newspaper** **appeared** **the** **name**
一些 几个月 之后 在 这 伤亡 列表 的 一个 伦敦 报纸 出现 这 姓名
[ʌv; əv] [hjuː] ['brændən] . [-]
of **Hugh** **Brandon** **.** **[** **34** **]**
的 休 布兰登 . [-]

几个月后，休·布兰登的名字出现在伦敦一家报纸的伤亡名单上。[34]

[ðə; ði] [fɪfθ] ['sɪmfəni] [[tuː; tə][ɑːr] . [es] . [el] .]
THE **FIFTH** **SYMPHONY** **[** **To** **R** **.** **S** **.** **L** **.** **]**
这 第五 交响乐 [到 拉 . S . L .]

第五交响曲 [致 RSL]

" — — — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði][ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	—	—	—	It	is	clear	that	the	transmutation	which	the	subject	of	the
"	—	—	—	它	是	清除	那	这	嬗变	哪个	这	主题	的	这

[ə'legroʊ] [ˌʌndə'gəuz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmfəni] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

Allegro	undergoes	just	before	the	close	of	the	symphony	is	of	the	same
快板	经历	只是	前	这	关闭	的	这	交响乐	是	的	这	相同的

[ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]['ɔːrdər][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] ['moʊtɪv] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [klaʊdz] [tuː; tə]

psychological	order	as	that	of	the	Fate	motive	—	a	change	from	clouds	to
心理	命令	作为	那	的	这	命运	动机	—	一个	改变	从	云	到

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

“——很明显，快板乐章的主题在交响曲结束前所经历的转变，与命运主题的转变在心理层面上是相同的——从阴霾到阳光的转变，

[frʌm; frəm] [dɪ'fiːt] [tuː; tə] ['traɪʌmf] .

from	defeat	to	triumph	.
从	击败	到	胜利	.

从失败到胜利。

" [frʌm; frəm]['ɜːrnɪst] ['nuːmənz] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'kɔːfskiː] .

"	From	Ernest	Newman's	criticism	of	Tschaikowsky	.
"	从	欧内斯特	纽曼的	批评	的	柴可夫斯基	.

“出自欧内斯特·纽曼对柴可夫斯基的批评。”

[tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwərd] [ə'pɪrənsəz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .

To	all	outward	appearances	there	was	nothing	unusual	about	the	rehearsal	.
到	全部	向外	外貌	那里	曾是	没有什么	异常	关于	这	排演	.

从表面上看，这次彩排并没有什么不寻常之处。

[ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [hæd; həd] [ə'sembld] — [ænd; ənd] ['veri] ['sɔːftli] [ðə; ði][æn'dænteɪ][ʌv; əv]

The	musicians	had	assembled	—	and	very	softly	the	andante	of
这	音乐家	有	组装	—	和	非常	轻轻	这	行板	的

- [fɪfθ] ['sɪmfəni] [ɪn][iː]['maɪnər][hæd; həd] [bɪ'gʌn] — [ə; eɪ] [driːm] - [laɪk] [weɪv] —

Tschaikowsky's	Fifth	Symphony	in	E	minor	had	begun	—	a	dream	-	like	wave	—
-	第五	交响乐	在	E	次要的	有	开始	—	一个	梦	-	喜欢	海浪	—

[wɪtʃ] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [sweld] — [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə'gen] — [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [hɪm] — [ə; eɪ] [pliː]

which	little	by	little	swelled	—	and	dropped	again	—	now	as	a	hymn	—	a	plea
哪个	小的	经过	小的	肿胀	—	和	掉落	再次	—	现在	作为	一个	圣歌	—	一个	恳求

[fɔːr; fər] [ˌʌn'noʊn] ['hæpinəs] .

for	unknown	happiness	.
为了	未知	幸福	.

乐师们已经集结完毕——柴可夫斯基第五交响曲 E 小调的行板轻柔地开始了——如梦似幻的波浪——渐渐地涌起——又渐渐落下——现在变成了一首赞歌——一首对未知幸福的祈求。

['dɑːʃə] [ɪˌvɑː'nɔːvnə] - [pleɪd] .

Dasha	Ivanovna	Tortsov	played	.
达莎	伊万诺夫娜	-	玩	.

达莎·伊万诺芙娜·托尔佐夫 (Dasha Ivanovna Tortsov) 出场。

[sɪns] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪs] ['slævɪk] ['sɪmfəni] , [wʌn] ['snoʊi] [naɪt] [ɪn]['mɑːskaʊ]

Since	the	first	time	she	had	heard	this	Slavic	Symphony	,	one	snowy	night	in	Moscow
自从	这	第一的	时间	她	有	听到	这	斯拉夫	交响乐	,	一	下雪的	夜晚	在	莫斯科

,

,
,

自从她第一次听到这首斯拉夫交响曲，那是在莫斯科一个下雪的夜晚，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

she	had	loved	it	.
她	有	喜爱	它	.

她很喜欢。

[kwɪr] [jet] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪ'di:əz][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [baɪ][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɜ:r; hər][maɪnd] — [ðə; ði] [strɪŋ]

Queer	**yet**	**beautiful**	**ideas**	**were**	**brought**	**by**	**it**	**into**	**her**	**mind**	**—**	**The**	**String**
酷儿	然而	美丽的	想法	是	带来	经过	它	进入	她	头脑	—	这	细绳

['mu:vmənt] — ['plentɪf(ə)l][krɑ:ps] — [fʊl] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][dʒɔɪ] — [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt]

Movement	**—**	**plentiful**	**crops**	**—**	**full**	**hearts**	**of**	**joy**	**—**	**But**	**how**	**could**	**her**	**heart**
移动	—	丰富	农作物	—	满的	心	的	喜悦	—	但	如何	可以	她	心

[bi:; bi] ['dʒɔɪfl] ?

be	**joyful**	**?**
是	快乐	?

它给她的脑海中带来了奇特而美好的想法——弦乐运动——丰收的庄稼——充满喜悦的心灵——但她的心灵怎能感到喜悦呢?

[wʌt] [raɪt] ['evər][hæd; həd][ʃi:; ʃi][tu:; tə][bi:; bi] ['pleɪɪŋ] ['rʌʃ(ə)n] ['mju:zɪk] ?

What	**right**	**ever**	**had**	**she**	**to**	**be**	**playing**	**Russian**	**music**	**?**
什么	正确的	曾经	有	她	到	是	玩耍	俄语	音乐	?

她有什么权利演奏俄罗斯音乐?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] — [left] — [tɔ:kt] [ə'genst] ['rʌʃə] , [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðə; ði] [ə'preʃn] , [ðə; ði]

She	**had**	**deserted**	**—**	**left**	**—**	**talked**	**against**	**Russia**	**,**	**exaggerated**	**the**	**oppressions**	**,**	**the**
她	有	荒凉的	—	左边	—	谈话	反对	俄罗斯	,	夸张的	这	压迫	,	这

['sʌfərɪŋz] ,

sufferings	**,**
苦难	,

她已经叛逃——离开了——发表了反对俄罗斯的言论，夸大了俄罗斯的压迫和苦难，

[hæd; həd]['rɪdɪˌkju:ld][ɔ:l] [ðæt] ['ʌðər] [held]['seɪkrɪd] — ['doʊltʃeɪ] — [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [-]

had	**ridiculed**	**all**	**that**	**others**	**held**	**sacred**	**—**	**Dolce**	**—**	**the**	**running**	**[**	**35**	**]**
有	嘲笑	全部	那	其他的	握住	神圣	—	杜尔切	—	这	跑步	[	-	]

嘲笑了其他人所珍视的一切——杜嘉班纳——跑步[35]

['wɔ:tərz][ʌv; əv] ['rʌʃə] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,

waters	**of**	**Russia**	**in**	**the**	**summer**	**,**
水	的	俄罗斯	在	这	夏天	,

俄罗斯夏季的水域，

[ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] — [ðen] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][fɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [li:vz] — [ə; eɪ]['grædʒuəl]

a	**clear**	**sky**	**—**	**then**	**the**	**coming**	**of**	**fall**	**with**	**the**	**brown**	**leaves**	**—**	**a**	**gradual**
一个	清除	天空	—	然后	这	未来	的	落下	和	这	棕色的	树叶	—	一个	逐渐地

[dɪ'klaɪn] ['ɪntu:] ['wɪntər] . — [ə; eɪ][stɔ:rm] — [oʊ] — [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] ['stɔrmz] — [ɪn]['baɪgɔ:n]

decline	**into**	**winter**	**.**	**—**	**A**	**storm**	**—**	**oh**	**—**	**how**	**she**	**had**	**loved**	**storms**	**—**	**in**	**bygone**
衰退	进入	冬天	.	—	一个	风暴	—	哦	—	如何	她	有	喜爱	暴风雨	—	在	逝去的

[deɪz] — [ðen] .

days	**—**	**then**	**.**
天	—	然后	.

晴空万里——然后秋天来临，树叶变黄——渐渐地，冬天来临。——暴风雨——哦——她曾经多么喜欢暴风雨——在过去的日子里——那时。

[ænd; ənd] [ə'gen] [stɪl] ['weðər] — [ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv] ['dʒɪpsiz] [æt; ət][ə; eɪ] [fer] — ['veri] [loʊ] — [ə; eɪ]

And	**again**	**still**	**weather**	**—**	**the**	**dance**	**of**	**gypsies**	**at**	**a**	**fair**	**—**	**very**	**low**	**—**	**a**
和	再次	仍然	天气	—	这	舞蹈	的	吉普赛人	在	一个	公平的	—	非常	低的	—	一个

[saʊnd] — [ə; eɪ]['mɜ:rmər] —

sound	**—**	**a**	**murmur**	**—**
声音	—	一个	低语	—

天气依旧静谧——集市上吉普赛人的舞蹈——很低沉——一种声音——一阵低语——

[ʃi:; ʃi] ['skersli] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] ['li:dɚz] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] ,

She	**scarcely**	**heard**	**the**	**orchestra**	**leader's**	**shrill**	**whistle**	**,**
她	几乎	听到	这	乐队	领导人的	尖锐	哨	,

她几乎没听到乐队指挥刺耳的哨声。

[hɪz; ɪz][kɔ:lz][ʌv; əv][bæk][tu:; tə]['letər][bi:] — [ɔ:r]['letər][ef] — [ɔ:r] [strɪŋz] ['sɑ:ftɜ, 'sɔftɜ][ðer; ðər]

his	calls	of	Back	to	letter	B	—	or	letter	F	—	or	Strings	softer	there
他的	呼叫	的	后退	到	信	B	—	或者	信	F	—	或者	字符串	更柔和	那里

他喊着"回到字母B——或字母F——或弦乐更柔和些"。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rʌʃə] — ['wɪstf(ə)l] — [hæf] - [fʊl'fɪld] [θɔ:ts] .

It	was	Russia	—	wistful	—	half	-	fulfilled	thoughts	.
它	曾是	俄罗斯	—	怅惘	—	一半	-	已完成	想法	.

那是俄罗斯式的——怅然若失——未竟之念。

['lɔ:ŋɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][soʊl] .

Longing	she	had	never	known	before	took	possession	of	her	soul	.
渴望	她	有	绝不	已知	前	采取	拥有	的	她	灵魂	.

她心中燃起了前所未有的渴望。

[glu:m] — [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['veri] [depθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃənz] [hɑ:rt] , ['pɔ:rɪŋ] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

Gloom	—	and	yet	the	very	depth	of	a	Russian's	heart	,	pouring	itself	out	in	the
愁云	—	和	然而	这	非常	深度	的	一个	俄罗斯的	心	,	浇注	本身	出去	在	这

['mɪstɪk] ['sɪmfəni] .

mystic	symphony	.
神秘	交响乐	.

忧郁——然而，这正是俄罗斯人内心深处的情感，倾注于神秘的交响乐之中。

[ðen] — [ə; eɪ] ['laɪtər] [mu:d] — [ə'gen] [ðə; ði] [gri:n] [wʊdz] [ænd; ənd]['wɔ:tər] — [oʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði]

Then	—	a	lighter	mood	—	again	the	green	woods	and	water	—	oh	for	the
然后	—	一个	打火机	情绪	—	再次	这	绿色的	树林	和	水	—	哦	为了	这

['hæpi] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊtmən] [ɑ:n][ðə; ði]['vɔlgə] .

happy	song	of	the	boatman	on	the	Volga	.
快乐的	歌曲	的	这	船工	在	这	伏尔加河	.

然后——气氛轻松了些——又是绿色的树林和水——哦，多么想念伏尔加河上船夫快乐的歌声啊。

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [roʊz][ðə; ði][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

Higher	and	higher	rose	the	trepidation	.
更高	和	更高	玫瑰	这	忐忑不安	.

恐惧感越来越强烈。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tens] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] — [wʌt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [lu:s] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] —

She	was	tense	—	what	was	it	—	what	was	breaking	loose	within	her	—
她	曾是	紧张	—	什么	曾是	它	—	什么	曾是	打破	松动的	之内	她	—

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [roʊz][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] —

Higher	and	higher	rose	the	waves	of	the	music	—
更高	和	更高	玫瑰	这	波浪	的	这	音乐	—

她很紧张——到底是什么——她内心深处有什么东西在爆发——音乐的浪潮越来越高——

['saɪləns] — [ə'gen] [ðə; ði] [strɪŋz] — [bɑ:m] — [ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] — [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv]

Silence	—	again	the	strings	—	balm	—	the	call	of	the	woods	—	the	odor	of
沉默	—	再次	这	字符串	—	香脂	—	这	称呼	的	这	树林	—	这	气味	的

[paɪnz] .

pines	.
松树	.

寂静——弦乐再次响起——抚慰人心——森林的呼唤——松树的气息。

['θʌndər] — ['roʊlɪŋ] ['θʌndər] —

Thunder	—	rolling	thunder	—
雷	—	滚动	雷	—

雷声——滚滚雷声——

— [ænd; ənd] [pi:s] —

—	and	peace	—
—	和	和平	—

——以及和平——

['bluːbelz] [ɑːn][ðə; ði] [græs] . [-]
Bluebells on the grass . [36]
蓝铃花 在 这 草 . [-]

草地上开满了蓝铃花。[36]

[tuː; tə] ['ɒnlʊkəz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [mju'zɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] — [wɪð; wɪθ][streɪndʒ]
To onlookers she was but a young musician — a little pale — with strange
到 旁观者 她 曾是 但 一个 年轻的 音乐家 — 一个 小的 苍白 — 和 奇怪的
['slævɪk] [aɪz] — [ænd; ənd][noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðə; ði][i'məuʃənz] — [ðə; ði]['ment(ə)l]
Slavic eyes — and no human being could perceive the emotions — the mental
斯拉夫 眼睛 — 和 不 人类 存在 可以 感知 这 情绪 — 这 精神的
['sʌfərɪŋ] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][kɔːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['taɪtnd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]
suffering — as if the cords of her heart were being tightened until they
痛苦 — 作为 如果 这 绳索 的 她 心 是 存在 收紧 直到 他们
[mʌst; məst] [breɪk] — [hɜːr; hər]['fɔːrmər][self][mʌst; məst][daɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˌriːə'weɪkən] — [ə; eɪ]
must break — her former self must die that she could reawaken — A
必须 休息 — 她 以前的 自己 必须 死 那 她 可以 重新唤醒 — 一个
['kɔŋkəd] [self] .
conquered self .
征服 自己 .

在旁观者眼中，她不过是一位年轻的音乐家——脸色略显苍白——有着一双奇异的斯拉夫式眼睛——没有人能感受到她的情感——精神上的痛苦——仿佛她心脏的绳索被勒紧，直到断裂——她过去的自我必须死去，她才能重新觉醒——一个被征服的自我。

[ðə; ði][læst] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] .
The last movement was beginning .
这 最后的 移动 曾是 开始 .

最后一个乐章开始了。

['dɑːʃə] [ɪˌvɑː'nɔːvnə][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] .
Dasha Ivanovna was hardly conscious that she played .
达莎 伊万诺夫娜 曾是 几乎 有意识的 那 她 玩 .

达莎·伊万诺夫娜几乎没有意识到自己在玩游戏。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [swept] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] — ['mɪləteri] — [ə; eɪ][kɔːl] — [tuː; tə] [wʌt] ?
The music swept around her — military — a call — to what ?
这 音乐 扫荡 大约 她 — 军队 — 一个 称呼 — 到 什么 ?

音乐在她周围回荡——军乐——像是在召唤——召唤什么?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [maːtʃɪŋ] — [ə; eɪ] [feɪnt] — [fɑːr] [ə'weɪ] — ['sʌmwer] — [aʊt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd]
It was of marching — a faint — far away — Somewhere — out of childhood
它 曾是 的 行军 — 一个 头晕的 — 远的 离开 — 某处 — 出去 的 童年
[deɪz] [roʊz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['taɪni][hændz] [ə'plɔːd] ['rʌʃ(ə)n] ['soʊldʒərz][æz; əz] [ðeɪ]
days rose the memory of her tiny hands applauding Russian soldiers as they
天 玫瑰 这 记忆 的 她 微小的 双手 鼓掌 俄语 士兵 作为 他们
[pæst] — [bʌt; bət] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌns] [lʌvd]
passed — But now like a deserter she had turned away from the once loved
通过了 — 但 现在 喜欢 一个 逃兵 她 有 转向 离开 从 这 一次 喜爱
['kʌntri] .
country .
国家 .

那是行军的景象——一种淡淡的——遥远的——某个地方——童年的记忆涌上心头，她的小手曾为经过的俄国士兵鼓掌——但现在，她像个逃兵一样，背弃了曾经深爱的祖国。

— [ɑːn] ['glɪsnɪŋ] [snoʊ] —
Troiki — on glistening snow —
特洛伊 — 在 闪闪发光 雪 —

Troiki——在闪闪发光的雪地上——

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [tɜːm] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmfəni] — [wer]

And	then	what	she	always	termed	the	Triumphant	part	of	the	symphony	—	where
和	然后	什么	她	总是	称为	这	凯	部分	的	这	交响乐	—	在哪里

[iːtʃ] [taɪm][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

each	time	she	played	it	,
每个	时间	她	玩	它	,

然后是她一直称之为交响乐"凯旋"的部分——每次她演奏这部分时，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] — [bʌt; bət]

she	knew	not	why	—	but
她	知道	不是	为什么	—	但

她不知道为什么——但

['ɑːiːdə] — [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

Aïda	—	the	triumphant	entry	of	the	King
艾达	—	这	凯	入口	的	这	国王

《阿依达》——国王凯旋入场

[rədeɪmz] —

Rhadames	—
拉达梅斯	—

拉达梅斯——

[ænd; ənd] ['kɔsæk] ['raɪdɪŋ] ['mædli] — ['fjʊriəsli]

and	Cossacks	riding	madly	—	furiously
和	哥萨克	骑术	疯狂地	—	愤怒地

哥萨克骑兵疯狂地——狂怒地——

['splendər] —

Splendor	—
辉煌	—

辉煌——

['dɑːʃə] — [noʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['liːdɝz] ['wɪs(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnwərd] [vɔɪs] —

Dasha	—	no	it	was	not	the	leader's	whistle	—	it	was	an	inward	voice	—
达莎	—	不	它	曾是	不是	这	领导人的	哨	—	它	曾是	一个	向内	嗓音	—

[noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [hɪr] [ɪts] ['pɪrsɪŋ] ,

no	one	else	could	hear	its	piercing	,
不	一	别的	可以	听到	它是	冲孔	,

达莎——不，那不是领队的哨声——那是内心的声音——只有她自己才能听到那尖锐的声音。

['ægənaɪzɪŋ] [saʊnd] — ['oʊnli][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veri] ['biːɪŋ] [-]

agonizing	sound	—	only	the	depth	of	her	very	being	[	37	]
痛苦的	声音	—	仅有的	这	深度	的	她	非常	存在	[	-	]

痛苦的声音——只有她内心深处的声音[37]

[nuː] — [ə; eɪ][kɔːl] — ['rʌʃə] — [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

knew	—	a	call	—	Russia	—	the	land	of	her	fathers	that	she	had	deserted	.
知道	—	一个	称呼	—	俄罗斯	—	这	土地	的	她	父亲们	那	她	有	荒凉的	.

她知道——一个呼唤——俄罗斯——她曾背弃的祖先之地。

['kɔsæk] ['raɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] [steps] —

Cossacks	riding	in	the	Steppes	—
哥萨克	骑术	在	这	草原	—

草原上的哥萨克骑兵——

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [muːvd] [træns] - [laɪk][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] —

She	dropped	her	bow	and	moved	trance	-	like	from	the	hall	—
她	掉落	她	弓	和	已搬	发呆	-	喜欢	从	这	大厅	—

她丢下弓，恍惚地离开了大厅——

['rʌʃə]	—	—
Russia	**—**	**—**
俄罗斯	—	—

俄罗斯 -

[iː]
II
二

二

['dɑːʃə]	[ɪˌvɑː'nɔːvnə][wʌz; wəz][wʌns]	[mɔːr]	[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['fɔːrˌfɑːðərz]	.
Dasha	**Ivanovna**	**was**	**once**	**more**	**in**	**the**	**land**	**of**	**her**	**forefathers**	**.**
达莎	伊万诺夫娜	曾是	一次	更多的	在	这	土地	的	她	祖先	.

达莎·伊万诺夫娜再次回到了祖先的土地上。

[ɔːl'redi]	[ʃiː; ʃi][hæd; həd]	[wɔːkt]	[ɪn]	[fə'mɪliər]	[striːts]	,	[hæd; həd]	[siːn]	[fə'mɪliər]	['bɪldɪŋz]	.
Already	**she**	**had**	**walked**	**in**	**familiar**	**streets**	**,**	**had**	**seen**	**familiar**	**buildings**	**.**
已经	她	有	步行	在	熟悉的	街道	,	有	已见	熟悉的	建筑物	.

她已经走过了熟悉的街道，看到了熟悉的建筑物。

[ə'loʊn]	—	['sʌmθɪŋ]	[wɪ'ðɪn]	[hɜːr; hər][dɪd]	[nɑːt]	[niːd]	[ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]	[wɜːrld]	.
Alone	**—**	**something**	**within**	**her**	**did**	**not**	**need**	**the**	**outside**	**world**	**.**
独自的	—	某物	之内	她	做过	不是	需要	这	外部	世界	.

孤独——她内心深处并不需要外界的陪伴。

[nɑːt]	['loʊnli]	['ðerfɔːr]	.
Not	**lonely**	**therefor**	**.**
不是	孤独	因此	.

因此并不感到孤独。

[ænd; ənd][ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['kɪndlɪŋ]	['hæpinəs]	[ɪn][hɜːr; hər]	[soʊl]	—	[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	['traɪʌmf]	['oʊvər]
And	**a**	**strange**	**kindling**	**happiness**	**in**	**her**	**soul**	**—**	**a**	**sense**	**of**	**triumph**	**over**
和	一个	奇怪的	引火物	幸福	在	她	灵魂	—	一个	感觉	的	胜利	超过

[hɜːr; hər]	['fɔːrmər]	[ˌnaɪɪ'lɪstɪk]	[self]	.
her	**former**	**Nihilistic**	**self**	**.**
她	以前的	虚无主义	自己	.

她心中燃起一股奇特的幸福感——一种战胜了她过去虚无主义自我的胜利感。

[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[noʊ]	[frendz]	—	[ðə; ði][wʌnz]	[ʌv; əv]	['fɔːrmər]	[deɪz]	—	['naɪələsts]	.
She	**saw**	**no**	**friends**	**—**	**the**	**ones**	**of**	**former**	**days**	**—**	**Nihilists**	**.**
她	锯	不	朋友们	—	这	一个	的	以前的	天	—	虚无主义者	.

她没有见到任何朋友——那些昔日的朋友——他们都是虚无主义者。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər][pər'hæps]	['haɪdɪŋ][ɪn]	['fɔːrən]	[lændz]	—	[ɔːr][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]	['dɑːrkər][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv]
They	**were**	**perhaps**	**hiding**	**in**	**foreign**	**lands**	**—**	**or**	**were**	**in**	**the**	**darker**	**seclusion**	**of**
他们	是	也许	隐藏	在	外国的	土地	—	或者	是	在	这	较暗	隔离	的

[sʌm; səm][sai'biəriən]	['prɪzn]	.
some	**Siberian**	**Prison**	**.**
一些	西伯利亚	监狱	.

他们或许藏身于异国他乡，或许被囚禁在西伯利亚某个阴暗的监狱里。

[bʌt; bət][ðer; ðər]	[roʊz]	[noʊ]	['lɔːŋɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðiːz]	[frendz]	,	[noʊ]	[wɪʃ]	[æt; ət][ɔːl]	[fɔːr; fər][ðem; ðəm]	.
But	**there**	**rose**	**no**	**longing**	**for**	**these**	**friends**	**,**	**no**	**wish**	**at**	**all**	**for**	**them**	**.**
但	那里	玫瑰	不	渴望	为了	这些	朋友们	,	不	希望	在	全部	为了	他们	.

但他对这些朋友没有丝毫思念，也没有丝毫的期盼。

[noʊ]	[lɔːŋgər]	[wʌz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	['dɑːʃə]	[ɪˌvɑː'nɔːvnə]	-	[ðə; ði]	['naɪɪlɪst]	—	[ðə; ði]	[friː]	['θɪŋkər]	—
No	**longer**	**was**	**she**	**Dasha**	**Ivanovna**	**Tortsov**	**the**	**Nihilist**	**—**	**the**	**free**	**thinker**	**—**
不	更长	曾是	她	达莎	伊万诺夫娜	-	这	虚无主义者	—	这	自由的	思想家	—

她不再是虚无主义者——自由思想家——达莎·伊万诺夫娜·托尔佐娃了。

[piːs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] [piːs] [fɔːr; fər] ['ʌðər] —
Peace had come to her — she wanted Peace for others —
和平 有 来 到 她 — 她 通缉 和平 为了 其他的 —

她获得了内心的平静——她希望其他人也能拥有平静——

[noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [ɪn] ['paʊər] [kɪld] — ['oʊnli] [-]
No longer a desire to see those in power killed — only [38]
不 更长 一个 欲望 到 看 那些 在 力量 被杀 — 仅有的 [-]

不再渴望看到当权者被杀——只是[38]

[ðə; ði][dɑːrk] ['fɔrists] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtərz] , [ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
the dark forests and running waters , the wild flowers in the woods .
这 黑暗的 森林 和 跑步 水 , 这 荒野 花朵 在 这 树林 .

幽暗的森林和潺潺的流水，林中的野花。

[dʒɔɪ] [fɪld] [hɜːr; hər] — [fər'gɑːtn] [leɪ][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [fɪr] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] — [ðə; ði] [gluːm] [kæst]
Joy filled her — Forgotten lay the haunting fear of other days — the gloom cast
喜悦 已填 她 — 被遗忘的 躺 这 令人难忘 害怕 的 其他 天 — 这 愁云 投掷
[baɪ] ['prɪzn] [wɔːlz] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] ['evər][tuː; tə] [drɔː] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
by Prison walls — which had seemed ever to draw in upon her .
经过 监狱 墙壁 — 哪个 有 似乎 曾经 到 画 在 之上 她 .

她心中充满了喜悦——那些萦绕在她心头的恐惧，那些监狱高墙投下的阴霾，都已烟消云散——那些阴霾似乎总是笼罩着她。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] — [tuː; tə][let][lɪv; laɪv] — [tuː; tə][send] [ʌp] [hɪmz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
To live — to let live — to send up Hymns of joy .
到 居住 — 到 让 居住 — 到 发送 向上 赞美诗 的 喜悦 .

活着——让别人活着——唱起欢乐的赞歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [seɪnt] ['aɪzɪks] [kə'θiːdrəl] .
It was on the steps of Saint Isaac's Cathedral .
它 曾是 在 这 步骤 的 圣 艾萨克的 大教堂 .

那是在圣以撒大教堂的台阶上。

[derd] [ʃiː; ʃi] [æd'væns] — [derd] [ʃiː; ʃi][goʊ][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːltəz] — [tuː; tə] [preɪ]
Dared she advance — dared she go in to the splendor of the Altars — to pray
敢于 她 进步 — 敢于 她 去 在 到 这 辉煌 的 这 祭坛 — 到 祈祷
—
—
—

她敢上前吗？她敢走进那庄严的祭坛吗？去祈祷吗？

[ænd; ənd]['evər][ðə; ði] [fɪfθ] ['sɪmfəni] [laɪk][ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] ['spɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspər] [æt; ət]
And ever the Fifth Symphony like a guiding spirit seemed to whisper at
和 曾经 这 第五 交响乐 喜欢 一个 指导 精神 似乎 到 耳语 在
[hɜːr; hər] [ɪr] —
her ear —
她 耳朵 —

而第五交响曲仿佛一位指引者，始终在她耳边低语——

[traɪ'ʌmfənt] ['oʊvər] [dɪ'fiːt]
Triumphant over Defeat
凯 超过 击败

战胜失败

[laɪt] [aʊt][ʌv; əv] [gluːm] —
Light out of gloom —
光 出去 的 愁云 —

拨开迷雾，迎来光明——

['dɑ:ʃə] [fɪld] [hɜ:r; hər] [deɪz] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

Dasha	**filled**	**her**	**days**	**with**	**joy**	**.**
达莎	已填	她	天	和	喜悦	.

达莎每天都过得很快乐。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'laɪv] , [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [fri:d] [frʌm; frəm][hɜ:r'self] —

The	**joy**	**of**	**being**	**alive**	**,**	**of**	**being**	**freed**	**from**	**herself**	**—**
这	喜悦	的	存在	活	,	的	存在	自由	从	她自己	—

活着的喜悦，摆脱自我束缚的喜悦——

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] —

She	**saw**	**the**	**sky**	**and**	**heard**	**the**	**laughter**	**of**	**children**	**in**	**the**	**street**	**—**
她	锯	这	天空	和	听到	这	笑声	的	孩子们	在	这	街道	—

她看到了天空，听到了街上孩子们的笑声——

['sʌmhaʊ] — [ɪn] [nu:] [jɔ:k] — [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Somehow	**—**	**in**	**New**	**York**	**—**	**when**	**she**	**had**	**belonged**	**to**	**the**	**orchestra**	**she**	**had**
不知何故	—	在	新的	约克	—	什么时候	她	有	属于	到	这	乐队	她	有

['nevər] ['noʊtɪst] [ðə; ði][skaɪ] .

never	**noticed**	**the**	**sky**	**.**
绝不	注意到	这	天空	.

不知为何——在纽约——当她还是乐团成员的时候，她从未注意到过天空。

[ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [mɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [wʊd] [kʌm] —

A	**few**	**months**	**more**	**and**	**the**	**snow**	**would**	**come**	**—**
一个	很少	几个月	更多的	和	这	雪	会	来	—

再过几个月就会下雪了——

[ə; eɪ] ['wɪntər] [ɪn] ['rʌʃə] —

A	**winter**	**in**	**Russia**	**—**
一个	冬天	在	俄罗斯	—

俄罗斯的冬天——

[ðə; ði] ['ɜ:rli] ['sʌmər] [mʌnθs] [pæst] ['kwɪkli] — [ʌn'tɪl] [ðæt] [fɜ:rst]['terəb(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] ,

The	**early**	**summer**	**months**	**passed**	**quickly**	**—**	**until**	**that**	**first**	**terrible**	**day**	**of**	**August**	**,**
这	早期的	夏天	几个月	通过了	迅速地	—	直到	那	第一的	糟糕的	天	的	八月	,

-

1914	**,**
-	,

初夏的几个月过得很快——直到1914年8月那个可怕的日子到来。

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][wɜ:r; wər][set] [lu:s] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒnstəz] [frʌm; frəm]

when	**all**	**the**	**horrors**	**of**	**the**	**world**	**were**	**set**	**loose**	**and**	**the**	**monsters**	**from**
什么时候	全部	这	恐怖	的	这	世界	是	放	松动的	和	这	怪物	从

[ðə; ði]['ʌndər] - [wɜ:rld][ʌv; əv][menz][maɪndz][wɜ:r; wər] ['stɔ:kɪŋ] [ˌʌnə'ʃeɪmd] . [-]

the	**under**	**-**	**world**	**of**	**men's**	**minds**	**were**	**stalking**	**unashamed**	**.**	**[**	**39**	**]**
这	在下面	-	世界	的	男士	思想	是	跟踪	毫不羞愧	.	[	-	]

当世间所有的恐怖都被释放出来，人类心灵深处的怪物们肆无忌惮地四处游荡时。[39]

[ɪf] ['dɑ:ʃə] [hæd; həd][pʊt][ə'saɪd][hɜ:r; hər][ˌnaɪɪ'lɪstɪk] ['fi:lɪŋz] — [ʃi:; ʃi][leɪd][ðem; ðəm] [stɪl] ['fɑ:rðər]

If	**Dasha**	**had**	**put**	**aside**	**her**	**Nihilistic**	**feelings**	**—**	**she**	**laid**	**them**	**still**	**farther**
如果	达莎	有	放	旁边	她	虚无主义	情怀	—	她	铺设	他们	仍然	更远

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [naʊ] .

from	**her**	**now**	**.**
从	她	现在	.

如果达莎曾经放下过她的虚无主义情绪——现在她更是将它们抛诸脑后了。

[ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] ['rʌʃə] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [haɪ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [soʊl]

A	purpose	to	serve	her	Russia	lifted	itself	high	and	strong	before	her	soul
一个	目的	到	服务	她	俄罗斯	抬起	本身	高的	和	强的	前	她	灵魂

.

:

.

为她服务的俄罗斯在她灵魂面前高高耸立，无比强大。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [deθ] .

She	smiled	as	she	thought	of	death	.
她	微笑	作为	她	想法	的	死亡	.

想到死亡，她脸上露出了微笑。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[snoʊ] [ænd; ənd][koʊld] — ['sʌfərɪŋ] — [stɑːr'veɪʃ(ə)n] — [ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [ded]

Snow	and	cold	—	suffering	—	starvation	—	in	the	forests	the	birds	were	dead
雪	和	寒冷的	—	痛苦	—	饥饿	—	在	这	森林	这	鸟类	是	死的

—

—

—

冰天雪地，寒冷刺骨——鸟儿们饱受煎熬，饥饿难耐——森林里的鸟儿都死了——

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ded] —

Little	children	were	dead	—
小的	孩子们	是	死的	—

幼小的孩子死了——

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['fjʊdʒətɪv] [ɪn'kriːst] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] — [stɑːr'veɪʃ(ə)n] — [deθ] —

The	stream	of	fugitives	increased	as	the	days	passed	—	Starvation	—	death	—
这	溪流	的	逃犯	增加	作为	这	天	通过了	—	饥饿	—	死亡	—

随着时间推移，逃亡者越来越多——饥饿——死亡——

[traɪ'ʌmfənt] ['oʊvər] [dɪ'fiːt] [stɪl] [ræŋ] [ɪn] - [ɪrz] — [sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] —

Triumphant	over	Defeat	still	rang	in	Dasha's	ears	—	Some	day	it	would	come	—
凯	超过	击败	仍然	响铃	在	-	耳朵	—	一些	天	它	会	来	—

胜利战胜失败的呐喊声依然在达莎耳边回响——总有一天会到来——

['traɪʌmf] —

Triumph	—
胜利	—

胜利-

[ʃiː; ʃi] [kloʊðd] [ə; eɪ][tʃaɪld] [hɪr] —

She	clothed	a	child	here	—
她	穿着衣服	一个	孩子	这里	—

她在这里给一个孩子穿上了衣服——

['kʌmfətɪd] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ðer; ðər] —

Comforted	a	mother	there	—
安慰	一个	母亲	那里	—

安慰了那里的一位母亲——

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [keɪm] — ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [kɔːpsiz] — [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] —

And	still	they	came	—	over	the	snow	and	corpses	—	through	the	woods	—
和	仍然	他们	来了	—	超过	这	雪	和	尸体	—	通过	这	树林	—

['fjʊdʒətɪv] ['evriwer] —

fugitives	everywhere	—
逃犯	到处	—

他们还是来了——越过积雪和尸体——穿过树林——到处都是逃亡者——

['dɑːʃə] [wɜːrkt] — [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [fed] — [kloʊðd] —
Dasha worked — worked with all her heart — fed — clothed —
达莎 工作 — 工作 和 全部 她 心 — 美联储 — 穿着衣服 —

达莎辛勤工作——全心全意地工作——养家糊口——给孩子们穿衣——

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [snəuz] ,
Out into the snows ,
出去 进入 这 雪 ,

走进雪地，

['ɪntuː][ðə; ði] ['stɔrmz] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɔndərəz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]
into the storms to look for the wanderers and bring them to a
进入 这 暴风雨 到 看 为了 这 流浪者 和 带来 他们 到 一个
['ʃeltər] —
shelter —
庇护所 —

冒着风暴寻找流浪者，并将他们带到避难所——

[hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][maɪ][soʊl] — [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] — [fər'gɪv] [-]
Have mercy on my soul — she whispered — Forgive [40]
有 怜悯 在 我的 灵魂 — 她 低声说道 — 原谅 [-]

“怜悯我的灵魂吧，”她低声说，“原谅我吧。”[40]

[ðə; ði][æn'dænteɪ][fɑːr] [ə'weɪ] — ['kɔːlɪŋ] — ['dɑːʃə] — [ə; eɪ][rɪ'wɔːrd] —
The Andante far away — calling — Dasha — a reward —
这 行板 远的 离开 — 呼叫 — 达莎 — 一个 报酬 —

远方的行板——呼唤着——达莎——一份奖赏——

['dɑːʃə] [ɪˌvɑː'nɔːvnə][daɪd][ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [snoʊ] — [ɑːn][hɜːr; hər] [ded] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Dasha Ivanovna died on a bed of snow — On her dead face was a
达莎 伊万诺夫娜 死亡 在 一个 床 的 雪 — 在 她 死的 脸 曾是 一个
[traɪ'ʌmfənt] [swiːt] [lʊk] .
triumphant sweet look .
凯 甜的 看 .

达莎·伊万诺夫娜死在了雪地上——她死去的脸上带着胜利的甜蜜神情。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [wept][ænd; ənd] [preɪd] [æz; əz] [ðeɪ] ['berid] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
The fugitives wept and prayed as they buried her in the woods .
这 逃犯 哭泣 和 祈祷 作为 他们 埋葬 她 在 这 树林 .

逃亡者们一边哭泣一边祈祷，将她埋葬在树林里。

[wen] ['sʌmər] [keɪm] ['bluːbelz] [gruː] ['oʊvər][hɜːr; hər] [greɪv] . [-]
When summer came bluebells grew over her grave . [41]
什么时候 夏天 来了 蓝铃花 生长 超过 她 严重 . [-]

夏天到来时，蓝铃花在了她的坟墓上。[41]

[ðə; ði][mæd] ['ɑːrtɪst]
THE MAD ARTIST
这 疯狂的 艺术家

疯狂的艺术家

['feɪntli] —
Faintly —
淡淡的 —

微弱地——

[spiːk] , [spiːk] — ['eɪndʒl][ɔːr]['diːmən] , [ɔːr][bəuθ] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [θroʊ] [juː; jʊ]['ɪntuː]
Speak , speak — Angel or demon , or both , speak to me before I throw you into
说话 , 说话 — 天使 或者 恶魔 , 或者 两个都 , 说话 到 我 前 我 扔 你 进入
[ðə; ði] [siː] .
the sea .
这 海 .

说话，说话——天使也好，恶魔也好，或者两者兼有，在我把你扔进大海之前，跟我说话。

[ðə; ði][stɔːrm][reɪdʒd][ɪn][ɔːl][ɪts]['fjʊri][ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [biːt] [daʊn] —

The	storm	raged	in	all	its	fury	around	the	house	,	and	the	rain	beat	down	—
这	风暴	愤怒	在	全部	它是	愤怒	大约	这	房子	,	和	这	雨	打	向下	—

暴风雨肆虐，狂风怒吼着吹过房子，暴雨倾盆而下——

[spiːk] , [ɔːr] [aɪl] [breɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] .

Speak	,	or	I'll	break	you	into	a	thousand	pieces	.
说话	,	或者	患病的	休息	你	进入	一个	千	件	.

开口，否则我就把你撕成碎片。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [aɪz]

But	the	only	answer	was	the	smile	of	the	Angel	with	the	uplifted	eyes
但	这	仅有的	回答	曾是	这	微笑	的	这	天使	和	这	提升	眼睛

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌaʊt'spred] [wɪŋz]

and	the	outspread	wings
和	这	扩张	翅膀

但唯一的答案，是天使那微笑，她双目上扬，双翼舒展。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ə'send] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

as	if	she	was	about	to	ascend	to	Heaven	.
作为	如果	她	曾是	关于	到	上升	到	天堂	.

仿佛她即将升入天堂。

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]['eɪndʒl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['mæstərpiːs] !

The	marble	Angel	that	was	to	have	been	his	masterpiece	!
这	大理石	天使	那	曾是	到	有	到过	他的	杰作	!

那尊大理石天使，原本应该是他的杰作！

[hɪz; ɪz][læst][gɪft][tuː; tə][mæn][wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [heitid] ['treʒər] .

His	last	gift	to	man	was	now	his	hated	treasure	.
他的	最后的	礼物	到	男人	曾是	现在	他的	憎恨	宝藏	.

他留给人类的最后一份礼物，如今却成了他最痛恨的宝物。

[naɪt] [keɪm] [ɑːn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [ɪn'kriːst] — [ænd; ənd] [stɪl]

Night	came	on	and	with	it	the	fury	of	the	storm	increased	—	and	still
夜晚	来了	在	和	和	它	这	愤怒	的	这	风暴	增加	—	和	仍然

[ðə; ði][mæd]['ɑːrtɪst] [naʊ] [ɪm'plɔːd] ,

the	mad	artist	now	implored	,
这	疯狂的	艺术家	现在	恳求	,

夜幕降临，暴风雨愈演愈烈——而那位疯狂的艺术家仍在恳求：

[naʊ] ['θretnd] .

now	threatened	.
现在	威胁	.

现在面临威胁。

[ðə; ði]['eɪndʒl] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt] ['hevnwərd] .

The	Angel	smiled	and	looked	Heavenward	.
这	天使	微笑	和	看起来	向天	.

天使微笑着望向天堂。

[wen] [aɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] ['mæstərpiːs] , [hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l]

When	I	chose	a	model	for	my	masterpiece	,	he	murmured	,	she	was	beautiful
什么时候	我	选择	一个	模型	为了	我的	杰作	,	他	低声说道	,	她	曾是	美丽的

,

,

,

“当我为我的杰作挑选模特时，”他低声说道，“她很漂亮。”

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪndʒl] .

but	had	not	the	face	of	that	Angel	.
但	有	不是	这	脸	的	那	天使	.

但他却没有那位天使的容貌。

[haʊ] [keɪm] [aɪ][tuː; tə]['kɑːpi][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wʌn] [ðæt] [fɔːr; fər]
How **came** **I** **to** **copy** **the** **image** **in** **my** **heart** **and** **not** **the** **living** **one** **that** **for**
如何 来了 我 到 复制 这 图像 在 我的 心 和 不是 这 活的 一 那 为了
[mʌnθs] [wʌz; wəz] [iːtʃ] [deɪ] [hɪr] [ɪn][maɪ]['stuːdioʊ] .
months **was** **each** **day** **here** **in** **my** **studio** **.**
几个月 曾是 每个 天 这里 在 我的 工作室 .

我怎么会复制我心中的形象，而不是几个月来每天都在我工作室里看到的鲜活的生命呢?

[ðə; ði][stɔːrm][reɪdʒd] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [grəupt] [fɔːr; fər] [laɪt] , [klʌŋ] [tuː; tə]
The **storm** **raged** **without** **,** **and** **within** **the** **artist** **groped** **for** **light** **,** **clung** **to**
这 风暴 愤怒 没有 , 和 之内 这 艺术家 摸索 为了 光 , 紧紧抓住 到
[ðə; ði] [ʃredz] [ʌv; əv] ['meməri] .
the **shreds** **of** **memory** **.**
这 碎屑 的 记忆 .

外面风暴肆虐，艺术家内心挣扎着寻找光明，紧紧抓住记忆的碎片。

[hɪz; ɪz] ['mædnəs] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] [maɪlz] [ə'weɪ] .
His **madness** **was** **increasing** **,** **his** **head** **seemed** **miles** **away** **.**
他的 疯狂 曾是 增加 , 他的 头 似乎 英里 离开 .

他的疯狂日益加重，仿佛神游物外。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][dʒʌst] [ðen] , [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ə; eɪ]['wʊmən] [raɪz]
What **had** **he** **been** **thinking** **of** **just** **then** **,** **had** **he** **seen** **a** **woman** **rise**
什么 有 他 到过 思维 的 只是 然后 , 有 他 已见 一个 女士 上升
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [tuːm] — [noʊ] ,
from **a** **tomb** **—** **no** **,**
从 一个 墓 — 不 ,

他当时在想什么呢？他是不是看见一个女人从坟墓里爬出来了？——不，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪndʒl] . [-]
it **was** **the** **Angel** **.** **[** **42** **]**
它 曾是 这 天使 . [-]

那是天使。[42]

[hiː; hi][mʌst; məst][get][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
He **must** **get** **to** **work** **and** **finish** **it** **.**
他 必须 得到 到 工作 和 结束 它 .

他必须开始工作，把这件事完成。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
But **it** **was** **finished** **.**
但 它 曾是 完成的 .

但一切都结束了。

['veɪgli] [hiː; hi] [rɪ'membər] [dis'misɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] .
Vaguely **he** **remembered** **dismissing** **his** **model** **.**
依稀 他 记得 解雇 他的 模型 .

他隐约记得自己解雇了他的模型。

[spiːk] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt][kraɪ][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['stætʃuː] .
Speak **—** **with** **a** **faint** **cry** **of** **anguish** **he** **rushed** **to** **the** **statue** **.**
说话 — 和 一个 头晕的 哭 的 痛苦 他 匆忙 到 这 雕像 .

说话——他带着微弱的痛苦呻吟，冲向雕像。

[spiːk] , ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][lɔːst] ['luːɪs] !
Speak **,** **image** **of** **my** **lost** **Louise** **!**
说话 , 图像 的 我的 丢失的 路易丝 !

说话吧，我失去的露易丝的影像!

[bʌt; bət][noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][koʊld]['mɑːrb(ə)l] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][laɪf] , [noʊ] [wɔːrmθ] —
But **no** **,** **you** **are** **cold** **marble** **,** **you** **have** **no** **life** **,** **no** **warmth** **—**
但 不 , 你 是 寒冷的 大理石 , 你 有 不 生活 , 不 温暖 —

不，你只是一块冰冷的石头，你没有生命，没有温暖——

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][gɜːrl][aɪ] [lʌvd] .

Still	**,**	**it**	**must**	**be**	**the**	**girl**	**I**	**loved**	**.**
仍然	,	它	必须	是	这	女孩	我	喜爱	.

但那一定就是我爱过的那个女孩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [maʊθ] , [hɜːr; hər] [aɪz] .

It	**is**	**her**	**mouth**	**,**	**her**	**eyes**	**.**
它	是	她	嘴	,	她	眼睛	.

是她的嘴，她的眼睛。

[ðə; ði][wɪnd] [moʊn] [əˈraʊnd][ðə; ði] [haʊs] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['luːɪs] .

The	**wind**	**moaned**	**around**	**the**	**house**	**,**	**seeming**	**to**	**call**	**the**	**name**	**of**	**Louise**	**.**
这	风	呻吟	大约	这	房子	,	似乎	到	称呼	这	姓名	的	路易丝	.

风在房子周围呜咽，仿佛在呼唤路易丝的名字。

[ðə; ði][mæd]['ɑːrtɪst] [wept] , [ænd; ənd] [grəupt] [fɔːr; fər] [laɪt] , [fɔːr; fər] ['meməri] .

The	**mad**	**artist**	**wept**	**,**	**and**	**groped**	**for**	**light**	**,**	**for**	**memory**	**.**
这	疯狂的	艺术家	哭泣	,	和	摸索	为了	光	,	为了	记忆	.

这位疯狂的艺术家哭泣着，摸索着寻找光明，寻找记忆。

['veɪgli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , - [wei] [bæk] [ɪn][sʌm; səm][hæf] - [fər'gɑːtn] ['pɪriəd] , [ə; eɪ] [nɜːrs]

Vaguely	**he**	**could**	**see**	**,**	**'**	**way**	**back**	**in**	**some**	**half**	**-**	**forgotten**	**period**	**,**	**a**	**nurse**
依稀	他	可以	看	,	-	方式	后退	在	一些	一半	-	被遗忘的	时期	,	一个	护士

['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][kɑːt] .

leaning	**over**	**his**	**cot**	**.**
倾斜	超过	他的	婴儿床	.

他隐约看到，在某个几乎被遗忘的年代，一位护士俯身在他的婴儿床边。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [stɪl] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][pæst] ,

The	**noise**	**of**	**battle**	**still**	**rang**	**in**	**his**	**ears**	**—**	**but**	**that**	**was**	**all**	**past**	**,**
这	噪音	的	战斗	仍然	响铃	在	他的	耳朵	—	但	那	曾是	全部	过去的	,

战斗的喧嚣声依然在他耳边回响——但这都已经是过去的事了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [laɪf] — [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fæntəmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

in	**his**	**other**	**life**	**—**	**now**	**there**	**were**	**phantoms**	**and**	**the**	**image**	**in**	**his**	**heart**
在	他的	其他	生活	—	现在	那里	是	幻影	和	这	图像	在	他的	心

[ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] ['luːɪs] .

of	**the**	**lost**	**Louise**	**.**
的	这	丢失的	路易丝	.

在他的另一个人生中——现在只剩下幻影，以及他心中失去的路易丝的影像。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] ['tʃoʊzn] [ðæt] [neɪm] .

Why	**had**	**he**	**chosen**	**that**	**name**	**.**
为什么	有	他	选定	那	姓名	.

他为什么会选择这个名字?

[ðæt] [neɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] .

That	**name**	**made**	**him**	**think**	**of**	**running**	**water**	**.**
那	姓名	制成	他	思考	的	跑步	水	.

这个名字让他想到了流水。

[wer] [wʌz; wəz] ['revəri] — [oʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['stætʃuː] — [wel] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][daɪ] .

Where	**was**	**reverie**	**—**	**Oh**	**yes**	**,**	**it**	**was**	**the**	**statue**	**—**	**well**	**it**	**must**	**die**	**.**
在哪里	曾是	遐想	—	哦	是的	,	它	曾是	这	雕像	—	出色地	它	必须	死	.

遐想在哪里？——哦，对了，是那尊雕像——它终将消亡。

['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [men] [siː] [hɪz; ɪz] ['mæstərpiːs] [ðæt] [hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] .

Never	**should**	**men**	**see**	**his**	**masterpiece**	**that**	**had**	**cost**	**him**	**all**	**the**	**joy**	**of**	**life**	**.**
绝不	应该	男人	看	他的	杰作	那	有	成本	他	全部	这	喜悦	的	生活	.

世人永远不应目睹他那幅夺走他所有人生乐趣的杰作。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['laɪkənd][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl]['æftər] ['luːɪs] .

For	he	had	likened	the	features	of	the	Angel	after	Louise	.
为了	他	有	类似	这	特征	的	这	天使	后	路易丝	.

因为他曾将天使的容貌比作路易丝。

[spiːk] , ['diːmən] , [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] .

Speak	,	demon	,	he	implored	.
说话	,	恶魔	,	他	恳求	.

“说吧，恶魔，”他恳求道。

[teɪk] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] .

Take	on	a	woman's	voice	.
拿	在	一个	女性的	嗓音	.

用女性的声音说话。

[ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] ['siːst] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ɑːn][ðə; ði][wet] [græs] [ænd; ənd]

The	storm	had	ceased	and	the	sun	shone	brightly	on	the	wet	grass	and
这	风暴	有	停止	和	这	太阳	闪耀	明亮地	在	这	湿的	草	和

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][dʒuːn] .

the	flowers	of	a	day	in	June	.
这	花朵	的	一个	天	在	六月	.

暴风雨停了，六月的阳光灿烂地照耀着湿漉漉的草地和鲜花。

[wʌn] [reɪ] [piːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːdioʊ][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [-]

One	ray	peeped	in	at	the	window	of	the	studio	and	saw	the	[	43	]
一	射线	偷窥	在	在	这	窗户	的	这	工作室	和	锯	这	[	-	]

一束光线透过工作室的窗户照射进来，看到了[43]

['eɪndʒl]['broʊkən][baɪ] ['hæmər] [ænd; ənd]['tʃɪz(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Angel	broken	by	hammer	and	chisel	on	the	floor	.
天使	破碎的	经过	锤	和	凿	在	这	地面	.

天使雕像被锤子和凿子砸在地板上。

[ɪts] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ɔːl][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

Its	smiling	face	seemed	to	forgive	all	the	madness	of	the	night	.
它是	微笑	脸	似乎	到	原谅	全部	这	疯狂	的	这	夜晚	.

它那张笑脸似乎原谅了夜晚所有的疯狂。

[frʌm; frəm] [wʌt] [streɪndʒ] ['naɪtmer] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'weɪkənɪŋ] ?

From	what	strange	nightmare	was	he	awakening	?
从	什么	奇怪的	恶梦	曾是	他	唤醒	?

他究竟是从怎样一场怪异的噩梦中醒来的?

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌvd] [ænd; ənd] [heitid] ['eɪndʒl]['broʊkən][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

At	the	sight	of	his	loved	and	hated	Angel	broken	at	his	feet	,
在	这	视线	的	他的	喜爱	和	憎恨	天使	破碎的	在	他的	脚	,

当他看到自己既爱又恨的天使破碎地倒在脚下时，

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːr; wər] ['sloʊli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] [peɪn] [ðeɪ] [keɪm] — [æz; əz] [ɪf]

his	senses	were	slowly	returning	—	But	with	what	pain	they	came	—	as	if
他的	感官	是	缓慢地	返回	—	但	和	什么	疼痛	他们	来了	—	作为	如果

[hɪz; ɪz] [hed] [mʌst; məst] [breɪk] .

his	head	must	break	.
他的	头	必须	休息	.

他的知觉正在慢慢恢复——但随之而来的是剧烈的疼痛——仿佛他的头要碎裂了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [jet] — [hiː; hi] [wʊd] ['leɪtər][ɑːn] .

He	could	not	think	yet	—	he	would	later	on	.
他	可以	不是	思考	然而	—	他	会	之后	在	.

他当时还无法思考——之后会思考的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mæd] — [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['dɑːktər] ['seɪɪŋ] [soʊ] — [ɪn] [fræns] — [ʃel] [ʃɑːk] .

He	had	been	mad	—	he	remembered	the	doctor	saying	so	—	In	France	—	shell	shock	.
他	有	到过	疯狂的	—	他	记得	这	医生	说	所以	—	在	法国	—	壳	震惊	.

他当时精神失常了——他记得医生是这么说的——在法国——患有炮弹休克症。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

It	had	come	over	him	as	he	stood	by	the	gate	of	the	Chateau	.
它	有	来	超过	他	作为	他	站立	经过	这	门	的	这	城堡	.

当他站在城堡大门旁时，这种感觉突然袭来。

[ðen] [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .

Then	a	hospital	.
然后	一个	医院	.

然后是医院。

['æftərwərd] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] ['dɑːrknəs] , [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['groʊpɪŋ][ə'mɪd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['broʊkən] ['meməriz] ,

Afterward	all	had	been	darkness	,	a	horrible	groping	amid	a	thousand	broken	memories	,
之后	全部	有	到过	黑暗	,	一个	可怕	摸索	之中	一个	千	破碎的	回忆	,

之后一切都陷入了黑暗，在无数破碎的记忆中摸索前行，痛苦不堪。

['fæntəmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃraʊdɪd] [hɪm; ɪm] .

phantoms	which	had	shrouded	him	.
幻影	哪个	有	被遮蔽的	他	.

笼罩着他的幻影。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .

But	now	it	was	over	.
但	现在	它	曾是	超过	.

但现在一切都结束了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪn] — [laɪf] , [laɪf] !

He	was	sane	—	life	,	life	!
他	曾是	理智	—	生活	,	生活	!

他神志清醒——活着，活着！

[oʊ] [wʌt] [dʒɔɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] ,

Oh	what	joy	to	live	again	,
哦	什么	喜悦	到	居住	再次	,

重获新生是多么令人欣喜！

[æz; əz][wʌn] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] — [hiː; hi] [wʊd] ['træv(ə)l][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] — [fɑːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] .

as	one	risen	from	the	tomb	—	he	would	travel	out	into	the	world	—	far	from	his	studio	.
作为	一	升起	从	这	墓	—	他	会	旅行	出去	进入	这	世界	—	远的	从	他的	工作室	.

如同从坟墓中复活一般——他将走向世界——远离他的工作室。

[ðə; ði] [ə'tendənt] ['entərd] ['brɪŋɪŋ] [lʌntʃ] [tuː; tə][ðə; ði][mæd]['ɑːrtɪst][ænd; ənd][faʊnd][hɪm; ɪm] [ded] ,

The	attendant	entered	bringing	lunch	to	the	mad	artist	and	found	him	dead	,
这	服务员	进入	带来	午餐	到	这	疯狂的	艺术家	和	成立	他	死的	,

服务员端着午餐进来给那位疯艺术家，却发现他已经死了。

[hɪz; ɪz][lɪps] [prest] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][wʌnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eɪndʒl] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['luːɪs] .

his	lips	pressed	to	the	marble	ones	of	his	Angel	,	the	image	of	Louise	.
他的	嘴唇	按下	到	这	大理石	一个	的	他的	天使	,	这	图像	的	路易丝	.

他的嘴唇贴在了他天使——路易丝的雕像——的大理石嘴唇上。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['meni] ['fæntəmz] . [-]
She **was** **only** **one** **of** **his** **many** **phantoms** **.** **[** **44** **]**
她 曾是 仅有的 一 的 他的 许多 幻影 . [-]

她只是他众多幻影中的一个。[44]

[oʊld] [skɔ:rz]
OLD **SCORES**
老的 得分

旧分数

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌʌn'toʊld] ['bju:ti] .
A **night** **of** **untold** **beauty** **.**
一个 夜晚 的 不明 美丽 .

一个美得无与伦比的夜晚。

['kɔbˌwebz] [ɑ:n][ðə; ði] ['hevəns] .
Cobwebs **on** **the** **heavens** **.**
蜘蛛网 在 这 天 .

天空布满蛛网。

[ə; eɪ] [greɪ] ['wɪntər] [skaɪ] , ['braɪtnd] [baɪ][ðə; ði] [mu:n] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .
A **gray** **winter** **sky** **,** **brightened** **by** **the** **moon** **shining** **through** **it** **.**
一个 灰色的 冬天 天空 , 明亮 经过 这 月亮 灼灼 通过 它 .

冬日的天空灰蒙蒙的，月光穿透云层，照亮了夜空。

[ber] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [tri:z] [intə(:)'leisiŋ][ðer; ðər] ['sɪlvəri] [baʊz] .
Bare **branches** **of** **hundreds** **of** **trees** **interlacing** **their** **silvery** **boughs** **.**
裸 分支 的 数百 的 树木 交织 他们的 银色 树枝 .

数百棵树光秃秃的枝干交错在一起，银光闪闪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [θætʃt] [ru:f] [ænd; ənd] [skwer] ['ledɪd] [peɪnz] — [ə; eɪ] ['setɪŋ]
And **a** **cottage** **with** **thatched** **roof** **and** **square** **leaded** **panes** **—** **a** **setting**
和 一个 小屋 和 茅草屋顶 屋顶 和 正方形 铅 窗格 — 一个 环境
[fɔ:r; fər]['roʊmæns] ,
for **romance** **,**
为了 浪漫 ,

还有一座茅草屋顶、方形铅玻璃窗的小屋——浪漫的氛围。

[fɔ:r; fər] [dri:mz] [ʌv; əv] ['vɪʒəneri] ['splendər] .
for **dreams** **of** **visionary** **splendor** **.**
为了 梦境 的 有远见的 辉煌 .

为了实现充满远见卓识的辉煌梦想。

[ɪz][ðə; ði]['mæstər][æt; ət][hoʊm] , [æskt] [ə; eɪ][streɪndʒ]['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn]['sɜ:rvənt] .
Is **the** **master** **at** **home** **,** **asked** **a** **strange** **woman** **of** **the** **old** **man** **servant** **.**
是 这 掌握 在 家 , 问 一个 奇怪的 女士 的 这 老的 男人 仆人 .

“主人在家吗？”一个陌生的女人问老仆人。

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [jet] [rɪ'tɜ:rnd] .
He **has** **not** **yet** **returned** **.**
他 有 不是 然而 返回 .

他还没有回来。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [weɪt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Then **I** **will** **wait** **for** **him** **.**
然后 我 将要 等待 为了 他 .

那我便等他。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['prəutests][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rvənt] , ['dɑ:nə] [mə'ri:ə] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
And **despite** **the** **protests** **of** **the** **servant** **,** **Donna** **Maria** **entered** **the** **room** **.**
和 尽管 这 抗议活动 的 这 仆人 , 唐娜 玛丽亚 进入 这 房间 .

尽管仆人极力反对，唐娜·玛丽亚还是走进了房间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstɔːri][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn] [haɪt] .

It	was	a	story	and	a	half	in	height	.
它	曾是	一个	故事	和	一个	一半	在	高度	.

它有一层半高。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈfaɪərpleɪs] , [ænd; ənd] [ˈevriwer] , [wɪˈðaʊt] [əˈreɪndʒmənt] , [ɪn][ðə; ði]

There	was	a	huge	fireplace	,	and	everywhere	,	without	arrangement	,	in	the
那里	曾是	一个	巨大的	壁炉	,	和	到处	,	没有	安排	,	在	这

[ˈhæpi] [dɪsˈɔːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstuːdioʊ] ,

happy	disorder	of	a	studio	,
快乐的	紊乱	的	一个	工作室	,

房间里有一个巨大的壁炉，到处都是杂乱无章的东西，呈现出工作室特有的那种令人愉悦的凌乱感。

[wɜːr; wər] [ˈkænvəsiz] [ænd; ənd] [ˈpæləts] .

were	canvases	and	palettes	.
是	画布	和	调色板	.

是画布和调色板。

[əˈnʌðər] [ˈsetɪŋ] [fɔːr; fər][ˈroʊmæns] .

Another	setting	for	romance	.
其他	环境	为了	浪漫	.

另一个浪漫场景。

[bʌt; bət][ˈroʊmæns] — [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [təˈnaɪt] — [hæz; həz][nɑːt][faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

But	romance	—	at	least	for	tonight	—	has	not	found	its	way	to	the
但	浪漫	—	在	至少	为了	今晚	—	有	不是	成立	它是	方式	到	这

[ˈstuːdioʊ][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

studio	in	the	woods	.
工作室	在	这	树林	.

但至少今晚，浪漫的气氛并没有蔓延到这间位于森林中的工作室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][pərˈhæps][sʌm; səm][ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm] [fɔːrˈwɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][dɪˈzæstər][ɪn][ðə; ði]

There	was	perhaps	some	intuition	,	some	forewarning	of	disaster	in	the
那里	曾是	也许	一些	直觉	,	一些	预警	的	灾难	在	这

[maɪnd][ʌv; əv]['rɑːbərt] [heɪl] .

mind	of	Robert	Hale	.
头脑	的	罗伯特	黑尔	.

罗伯特·黑尔的脑海中或许存在某种直觉，某种对灾难的预感。

[hiː; hi] [wɔːkt] [-]

He	walked	[	45	]
他	步行	[	-	]

他走了[45]

[æbˈstræktɪdli] , [ʌnˈtʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

abstractedly	,	untouched	by	the	beauty	of	the	night	.
抽象地	,	未受触碰	经过	这	美丽	的	这	夜晚	.

超脱尘世，不受夜晚之美的影响。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnər] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kənˈsepʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈpɪktʃər] .

He	was	deep	in	the	inner	experience	of	the	conception	of	a	new	picture	.
他	曾是	深的	在	这	内	经验	的	这	概念	的	一个	新的	图片	.

他完全沉浸在构思一幅新画作的内心体验中。

[hiː; hi] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

He	entered	his	house	.
他	进入	他的	房子	.

他走进了家门。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈwʊmən] , [sɜːr] .

There	is	a	woman	,	sir	.
那里	是	一个	女士	,	先生	.

先生，这里有一位女士。

[ə; eɪ]['wʊmən] — — [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

A	woman	—	—	but	I	want	to	be	alone	.
一个	女士	—	—	但	我	想	到	是	独自的	.

我是个女人——但我想要一个人待着。

[ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt][slept] — [raʊzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] .

The	old	servant	slept	—	roused	for	a	moment	by	the	closing	of	a	door	.
这	老的	仆人	睡着了	—	唤醒	为了	一个	片刻	经过	这	结束	的	一个	门	.

老仆人睡着了——关门声惊醒了他片刻。

[ʃiːz] [gɔːn] , [hiː; hi] ['mʌtəd] — [ænd; ənd] [slept] [ə'gen] .

She's	gone	,	he	muttered	—	and	slept	again	.
她是	已消失	,	他	低声说道	—	和	睡着了	再次	.

她走了，他喃喃自语道——然后又睡着了。

[θruː] [ðə; ði]['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [went] — [θruː] [ɪts] ['mɪstəri] , [ɪts] ['bjuːti] .

Through	the	splendor	of	the	night	they	went	—	through	its	mystery	,	its	beauty	.
通过	这	辉煌	的	这	夜晚	他们	去	—	通过	它是	神秘	,	它是	美丽	.

他们穿过绚丽的夜色——穿过它的神秘和美丽。

[ʃiː; ʃi] , [tens] , ['fraɪt(ə)nd] [lest][hɜːr; hər]['paʊər] [ʃʊd; ʃəd][feɪl][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [sək'ses] —

She	,	tense	,	frightened	lest	her	power	should	fail	on	the	verge	of	success	—
她	,	紧张	,	害怕	免得	她	力量	应该	失败	在	这	边缘	的	成功	—

她紧张不安，害怕自己的力量会在即将成功之际失效——

[hiː; hi][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [træns] , [wɪð; wɪθ] ['weɪvərɪŋ] [maɪnd] — [streɪndʒ] [θɔːts] — ['nʌθɪŋ]

He	in	a	kind	of	trance	,	with	wavering	mind	—	strange	thoughts	—	nothing
他	在	一个	种类	的	发呆	,	和	摇摆不定	头脑	—	奇怪的	想法	—	没有什么

[klɪr] — [ə; eɪ] [heɪz]

clear	—	a	haze
清除	—	一个	阴霾

他仿佛处于一种恍惚状态，意识模糊——思绪怪异——一片混乱——一片朦胧。

[ðeɪ] [stɑːpt] ['ʌndər][ə; eɪ] [greɪt] [oʊk] .

They	stopped	under	a	great	oak	.
他们	停止	在下面	一个	伟大的	橡木	.

他们停在一棵大橡树下。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [i'dʒɪpʃn] ['dænsər] [æskt] ['dɑːnə] [mə'riːə][fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ]

Do	you	remember	your	Egyptian	Dancer	asked	Donna	Maria	for	the	hundredth
做	你	记住	你的	埃及人	舞蹈家	问	唐娜	玛丽亚	为了	这	百分之一

[taɪm] .

time	.
时间	.

你还记得你的埃及舞者第一百次问唐娜·玛丽亚的名字吗?

[i'dʒɪpʃn] ['dænsər] , [hiː; hi] ['ænsər] ['toʊnləsli] .

Egyptian	Dancer	,	he	answered	tonelessly	.
埃及人	舞蹈家	,	他	回答	无声地	.

"埃及舞者，"他语气平淡地回答。

[noʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

No	,	I	tell	you	I	killed	him	.
不	,	我	告诉	你	我	被杀	他	.

不，我告诉你，是我杀了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm][ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

With	a	sense	of	victory	she	led	him	on	through	the	night	.
和	一个	感觉	的	胜利	她	引领	他	在	通过	这	夜晚	.

她带着胜利的喜悦，带领他度过了漫漫长夜。

[hɜːr; hər][maɪnd] [ɪn'ses(ə)ntli] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌəʊvə'paʊəd] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst]

Her	mind	incessantly	repeated	to	the	overpowered	mind	of	the	artist
她	头脑	不已	重复	到	这	实力悬殊	头脑	的	这	艺术家

她的思绪不断地重复着，与那位被压倒性力量压制的艺术家的思绪交织在一起。

[juː; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] — — — [juː; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] . [-]

You	killed	him	—	—	—	You	killed	him	.	[	46	]
你	被杀	他	—	—	—	你	被杀	他	.	[	-	]

你杀了他——你杀了他。[46]

[ðə; ði]['eɪlɪənɪst] [geɪv] [hɪz; ɪz]['testɪmoʊni] .

The	alienist	gave	his	testimony	.
这	精神病学家	给予	他的	见证	.

精神病学家作证了。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz][mæd] .

The	prisoner	was	mad	.
这	囚犯	曾是	疯狂的	.

囚犯疯了。

['klɪrli] .

Clearly	.
清楚地	.

清楚地。

[tuː; tə] ['evri] ['kwestʃən] [hiː; hi] [ri'spɔndid] — [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

To	every	question	he	responded	—	I	killed	him	.
到	每一个	问题	他	回应	—	我	被杀	他	.

对于他提出的每一个问题，我的回答都是——我杀了他。

[ænd; ənd] ['endləsli] [ðə; ði] [kɔːrt] [ruːm] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ] [dʌl] , [mə'nɑːtənəs] ['vɔɪsɪz]

And	endlessly	the	court	room	resounded	with	dull	,	monotonous	voices
和	不休	这	法庭	房间	回荡着	和	乏味的	,	单调	声音

法庭里不断回荡着单调乏味的说话声。

[sʌm; səm] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] — [sʌm; səm] [ə'genst] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

Some	pleading	for	—	some	against	the	artist	.
一些	恳求	为了	—	一些	反对	这	艺术家	.

有人为这位艺术家辩护，有人反对这位艺术家。

['dɑːnə] [mə'riːə][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

Donna	Maria	was	satisfied	.
唐娜	玛丽亚	曾是	使满意	.

唐娜·玛丽亚很满意。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['rɑːbərt] — [wel] , [noʊ] ['mætər] —

She	would	go	away	and	Robert	—	well	,	no	matter	—
她	会	去	离开	和	罗伯特	—	出色地	,	不	事情	—

她会离开，而罗伯特——好吧，没关系——

[ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm] .

She	hated	him	.
她	憎恨	他	.

她恨他。

[hiː; hi][hæd; həd] [skɔːnd] [hɜːr; hər] [əd'vænsɪz] — [hɜːr; hər] [koʊ'ketɪʃ] [smaɪlz] , ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn] [roʊm]

He	had	scorned	her	advances	—	her	coquettish	smiles	,	years	ago	in	Rome
他	有	被鄙视	她	进展	—	她	娇媚	微笑	,	年	前	在	罗马

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] .

when	he	was	a	student	.
什么时候	他	曾是	一个	学生	.

多年前在罗马，他还是个学生的时候，就对她的示好不屑一顾——她那妩媚的笑容。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][fər'get] .

She	had	been	unable	to	forget	.
她	有	到过	无法	到	忘记	.

她始终无法忘记。

[hɜ:r; hər][praɪd][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən]['oʊpən] [wu:nd] .

Her	pride	was	like	an	open	wound	.
她	自豪	曾是	喜欢	一个	打开	伤口	.

她的自尊心就像一道无法愈合的伤口。

[heɪl] [wʌz; wəz] [ə'kwɪtɪd] .

Hale	was	acquitted	.
黑尔	曾是	无罪释放	.

黑尔被判无罪。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

But	his	mind	was	gone	.
但	他的	头脑	曾是	已消失	.

但他已经神志不清了。

[ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] [taɪp] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] [ɪk'spresɪŋ] [ɪt'self][ɪn] [veɪg] [ri:,itə'reiʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ'di:ə]

A	harmless	type	of	insanity	expressing	itself	in	vague	reiterations	of	a	fixed	idea
一个	无害	类型	的	疯狂	表达	本身	在	模糊的	重复	的	一个	固定的	主意

.

:

.

一种无害的疯狂，表现为对固定观念的模糊重复。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] — [wʌns] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , [daʊn] [ə; eɪ] [sloʊp] .

Day	after	day	he	walked	in	the	open	—	Once	on	and	on	,	down	a	slope	.
天	后	天	他	步行	在	这	打开	—	一次	在	和	在	,	向下	一个	坡	.

他日复一日地在空旷的地方行走——有一次，他沿着斜坡一路向下走去。

[hi:; hi] [slɪpt] .

He	slipped	.
他	滑倒了	.

他滑倒了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [klʌtʃ] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self] .

And	made	a	violent	clutch	to	save	himself	.
和	制成	一个	暴力	离合器	到	节省	他自己	.

他猛地抓住什么东西，试图自救。

[ðə; ði][koʊld]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][kloʊzd]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

The	cold	waters	of	the	river	closed	over	him	.
这	寒冷的	水	的	这	河	关闭	超过	他	.

冰冷的河水将他淹没。

[ʃɑ:k] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [peɪn] — [ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [peɪn] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]

Shock	and	sudden	pain	—	the	penetrating	pain	that	comes	with	returning
震惊	和	突然	疼痛	—	这	渗透	疼痛	那	来	和	返回

['kɑ:nʃəsnəs] —

consciousness	—
意识	—

震惊和突如其来的剧痛——伴随意识恢复而来的那种刺痛——

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['strʌg(ə)l] , [gɑ:t][hɪz; ɪz] [stroʊk] [ænd; ənd][swæm] .

He	began	to	struggle	,	got	his	stroke	and	swam	.
他	开始	到	斗争	,	得到	他的	中风	和	游泳	.

他开始挣扎，但很快掌握了技巧，开始游泳。

[dɪd][juː; jʊ] [kɪl] [ðə; ði]['bæŋkər] ['brʌntən] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [in'kwaiəd]['dʒentli] .

Did	you	kill	the	Banker	Brunton	,	the	physician	inquired	gently	.
做过	你	杀	这	银行家	布伦顿	,	这	医生	询问	轻轻地	.

"是你杀了银行家布伦顿吗？"医生温和地问道。

[ðə; ði]['bæŋkər] ['brʌntən] — [heɪl] [æskt] ['kjʊriəsli] — [aɪ] [-]

The	Banker	Brunton	—	Hale	asked	curiously	—	I	[	47	]
这	银行家	布伦顿	—	黑尔	问	奇怪的是	—	我	[	-	]

银行家布伦顿——黑尔好奇地问道——我[47]

['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

never	heard	of	him	.
绝不	听到	的	他	.

从未听说过他。

[ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [siːmd] ['staːtiŋ] .

A	train	of	thought	seemed	starting	.
一个	火车	的	想法	似乎	开始	.

似乎某种思路开始涌现。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['wʊmən] — [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [mʌf] — [aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]

But	I	remember	a	woman	—	she	dropped	her	muff	—	I	stooped	to	pick	it	up
但	我	记住	一个	女士	—	她	掉落	她	耳罩	—	我	弯腰	到	挑选	它	向上

但我记得有个女人——她的手帕掉了——我弯腰去捡。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [ˌem 'iː] —

She	must	have	struck	me	—
她	必须	有	击	我	—

她一定是打了我——

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [aɪz] !

Or	was	it	her	eyes	!
或者	曾是	它	她	眼睛	!

还是她的眼睛？

[wʌns] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [ɪn] [roʊm] — [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ˌem 'iː] [ðæt] [weɪ] .

Once	,	long	ago	—	in	Rome	—	she	tried	to	influence	me	that	way	.
一次	,	长的	前	—	在	罗马	—	她	尝试	到	影响	我	那	方式	.

很久以前，在罗马，她曾试图用那种方式影响我。

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [hɜːr; hər] .

I	despise	her	.
我	鄙视	她	.

我鄙视她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] .

When	she	came	back	I	was	tired	.
什么时候	她	来了	后退	我	曾是	疲劳的	.

她回来的时候我已经很累了。

[aɪ] [geɪv] [ɪn] .

I	gave	in	.
我	给予	在	.

我妥协了。

[lets] [nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Let's	not	talk	about	it	.
我们来吧	不是	讲话	关于	它	.

我们还是别谈这个了。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] [heɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][bɪg] ['brʌðər] .

The	physician	looked	at	Hale	with	the	look	of	a	kind	big	brother	.
这	医生	看起来	在	黑尔	和	这	看	的	一个	种类	大的	兄弟	.

医生用慈祥的大哥哥般的眼神看着黑尔。

[ðen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] . [-]

Then	he	went	to	the	telephone	.	[	48	]
然后	他	去	到	这	电话	.	[	-	]

然后他走到电话旁。[48]

[ðə; ði] [læst]

THE	LAST
这	最后的

最后

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [deɪ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

This	is	the	last	day	for	me	.
这	是	这	最后的	天	为了	我	.

这是我最后一天了。

[tə'mɑ:roʊ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['meni] ['aʊərz] [wɪl] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðə; ði]['aɪərn] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ]

Tomorrow	at	this	time	many	hours	will	have	passed	since	the	iron	door	of	my
明天	在	这	时间	许多	小时	将要	有	通过了	自从	这	铁	门	的	我的

[sel] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑ:kt] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn]

cell	was	unlocked	and	I	was	taken	along	the	corridors	of	the	prison
细胞	曾是	已解锁	和	我	曾是	已采取	沿着	这	走廊	的	这	监狱

[ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][jɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

and	across	the	yard	to	the	place	of	execution	.
和	穿过	这	院子	到	这	地方	的	执行	.

明天这个时候，距离我牢房的铁门被打开，我被带过监狱走廊，穿过院子，到达刑场，已经过去了几个小时。

[ɔ:l'redi] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [fɔ:r; fər][maɪ'self] [wʌt] [laɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

Already	I	shall	know	for	myself	what	lies	on	the	other	side	,	I	shall	have
已经	我	将	知道	为了	我	什么	谎言	在	这	其他	边	,	我	将	有

['si:st] [fər'evər] ,

ceased	forever	,
停止	永远	,

届时我将亲眼见证彼岸的景象，我将永远消逝。

[aɪ] [hoʊp] , [tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][ba:z][ʌv; əv][maɪ]['aɪərn] [dɔ:r] ,

I	hope	,	to	count	the	bars	of	my	iron	door	,
我	希望	,	到	数数	这	酒吧	的	我的	铁	门	,

我希望能够数清我铁门上的栏杆。

[maɪ] [soʊl] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ki:ps] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ]

my	sole	occupation	and	the	one	thing	which	keeps	me	from	thinking	too	much
我的	唯一	职业	和	这	一	事物	哪个	保持	我	从	思维	也	很多

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

of	the	past	,
的	这	过去的	,

我唯一的职业，也是唯一能让我不去过多想过去的事情，

[soʊ] ['bɪtər] .

so	bitter	.
所以	苦的	.

太苦了。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [tə'deɪ] .

Why	did	they	come	today	.
为什么	做过	他们	来	今天	.

他们今天为什么来?

[dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [iːz] [maɪ][peɪn] ,

Did	**they**	**think**	**they**	**would**	**ease**	**my**	**pain**	**,**
做过	他们	思考	他们	会	舒适	我的	疼痛	,

他们以为这样做能减轻我的痛苦吗?

[dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃærəti] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər][juː 'es] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] .

did	**they**	**think**	**it**	**was**	**charity**	**to**	**play**	**for**	**us**	**,**	**here**	**in**	**the**	**prison**	**.**
做过	他们	思考	它	曾是	慈善机构	到	玩	为了	我们	,	这里	在	这	监狱	.

他们以为在监狱里为我们演奏是做慈善吗?

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər]['mjuːzɪk]['oʊnli] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [kaʊntɪŋ] ['prɑːpərli]

At	**first**	**their**	**music**	**only**	**irritated**	**me**	**and**	**kept**	**me**	**from**	**counting**	**properly**
在	第一的	他们的	音乐	仅有的	受刺激	我	和	保留	我	从	计数	适当地

[ðə; ði]['aɪərn][baːz] .

the	**iron**	**bars**	**.**
这	铁	酒吧	.

起初，他们的音乐只会让我心烦意乱，让我无法正确地数清铁条的数量。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'reɪdʒd] [ˌem 'iː] , [ðæt] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði][sə'prænoʊ] [vɔɪs] —

Then	**it**	**enraged**	**me**	**,**	**that**	**woman**	**with**	**the**	**soprano**	**voice**	**—**
然后	它	愤怒	我	,	那	女士	和	这	女高音	嗓音	—

然后，那个女高音女人激怒了我——

[bʌt; bət][aɪ] ['kaʊntɪd] [maɪ]['aɪərn][baːz] —

But	**I**	**counted**	**my**	**iron**	**bars**	**—**
但	我	计数	我的	铁	酒吧	—

但我数了数我的铁条——

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][peɪn] , [wɜːrs] [ðæn; ðən]['eni][aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] , — [rɪ'mɔːrs] , ['sɑːroʊ] ,

Suddenly	**the**	**pain**	**,**	**worse**	**than**	**any**	**I**	**had**	**ever**	**known**	**,**	**—**	**remorse**	**,**	**sorrow**	**,**
突然	这	疼痛	,	更糟	比	任何	我	有	曾经	已知	,	—	悔恨	,	悲哀	,

['lɔːŋɪŋ] , — ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][maɪ][soʊl] .

longing	**,**	**—**	**crowded**	**into**	**my**	**soul**	**.**
渴望	,	—	挤	进入	我的	灵魂	.

突然间，一种比我以往经历过的任何痛苦都更甚的痛苦——悔恨、悲伤、渴望——涌入我的灵魂。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

I	**felt**	**as**	**if**	**I**	**should**	**die**	**.**
我	毛毡	作为	如果	我	应该	死	.

我感觉自己快要死了。

[ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['melədi] [maɪ] ['mʌðər] [moʊst]['ɔːf(ə)n] [pleɪd] .

A	**man**	**at**	**the**	**piano**	**was**	**playing**	**the**	**melody**	**my**	**mother**	**most**	**often**	**played**	**.**
一个	男人	在	这	钢琴	曾是	玩耍	这	旋律	我的	母亲	最多	经常	玩	.

钢琴前，一个男人正在弹奏我母亲最常弹奏的旋律。

[maɪ]['ægəni][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['berɪŋ] .

My	**agony**	**was**	**beyond**	**bearing**	**.**
我的	痛苦	曾是	超过	轴承	.

我痛苦得难以承受。

[rɪ'pentəns] [ə'gen] [swept] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [iːzd] [ˌem 'iː] .

Repentance	**again**	**swept**	**over**	**me**	**,**	**and**	**eased**	**me**	**.**
悔改	再次	扫荡	超过	我	,	和	缓解	我	.

悔恨之情再次涌上心头，使我感到轻松。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [oʊld] - ['fæʃnd] [tuːn] .

It	**had**	**been**	**many**	**years**	**since**	**I**	**had**	**heard**	**that**	**old**	**-**	**fashioned**	**tune**	**.**
它	有	到过	许多	年	自从	我	有	听到	那	老的	-	造型	调	.

我已经很多年没听到过这首老式曲子了。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrd] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [-]

At	the	first	chord	on	the	piano	a	flood	of	[	49	]
在	这	第一的	弦	在	这	钢琴	一个	洪水	的	[	-	]

钢琴上的第一个和弦响起，[49]

['meməriz] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

memories	rushed	back	to	me	.
回忆	匆忙	后退	到	我	.

记忆如潮水般涌来。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

I	was	once	more	a	boy	,
我	曾是	一次	更多的	一个	男生	,

我又变回了男孩。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət][hoʊm] — ['laɪtɪd] [læmps][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [drɔːn] — [ə; eɪ]['faɪər]

in	the	library	at	home	—	lighted	lamps	and	the	curtains	drawn	—	a	fire
在	这	图书馆	在	家	—	照明	灯	和	这	窗帘	绘制	—	一个	火

[bleizd] [ænd; ənd] ['krækld]

blazed	and	crackled
燃烧的	和	噼啪作响

在家里的书房里——灯火通明，窗帘紧闭——炉火熊熊燃烧，噼啪作响。

[maɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ,

My	younger	brothers	sat	on	the	floor	near	it	,
我的	年轻	兄弟	卫星	在	这	地面	靠近	它	,

我的弟弟们坐在它旁边的地板上，

[əˈmjuːzɪŋ] [ðəmˈselvz] [baɪ] ['fænsɪɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] ['mɒnstəz] [ænd; ənd] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

amusing	themselves	by	fancying	they	saw	monsters	and	castles	in	the	depths	of
有趣	他们自己	经过	幻想	他们	锯	怪物	和	城堡	在	这	深度	的

[ðə; ði] [fleɪmz] .

the	flames	.
这	火焰	.

他们自娱自乐地幻想在火焰深处看到了怪物和城堡。

[maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][ðer; ðər]

My	father	was	there
我的	父亲	曾是	那里

我父亲当时也在那里。

[maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [tuː] .

My	sisters	and	my	mother	too	.
我的	姐妹	和	我的	母亲	也	.

我的姐妹们和我的母亲也是。

[oʊ] , [mɪˈzerɪˌkɔːrd; ˈmɪzərɪˌkɔːrd] !

Oh	,	misericorde	!
哦	,	怜悯	!

哦，怜悯啊！

[wʌt] [peɪn][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] —

What	pain	at	the	sight	of	her	—
什么	疼痛	在	这	视线	的	她	—

看到她，他感到无比痛苦——

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] [naʊ] — [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðæt] ['meləɪdi] .

She	is	there	now	—	before	me	at	the	piano	,	and	I	hear	that	melody	.
她	是	那里	现在	—	前	我	在	这	钢琴	,	和	我	听到	那	旋律	.

她现在就在那里——在我面前的钢琴前，我听到了那段旋律。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðæt] [bɔɪ] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

And	who	is	that	boy	sitting	there	,
和	WHO	是	那	男生	坐着	那里	,

坐在那里的那个男孩是谁?

— [ðə; ði] [hoʊp] [ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .

—	the	hope	and	pride	of	his	family	.
—	这	希望	和	自豪	的	他的	家庭	.

——他全家人的希望和骄傲。

[hiː; hi] [ɪz] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm] [bʊk] [ʌv; əv] ['roʊmən] [ɪk'splɔɪts] [ænd; ənd] [diːdz] [ʌv; əv] ['breɪvəri] —

He	is	reading	some	book	of	Roman	exploits	and	deeds	of	bravery	—
他	是	阅读	一些	书	的	罗马	漏洞	和	契约	的	勇敢	—

他正在读一本讲述罗马人英勇事迹的书——

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [soʊl] [ɪz] [kliːn] .

His	boyish	soul	is	clean	.
他的	男孩气	灵魂	是	干净的	.

他拥有一颗纯洁的童心。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːroʊfl] ['ʌntəˌʌntu] ['mædnəs] .

I	am	sorrowful	unto	madness	.
我	是	悲伤	到	疯狂	.

我悲伤得近乎疯狂。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [dɑːn] ,

I	may	not	live	to	see	the	hour	of	dawn	,
我	可能	不是	居住	到	看	这	小时	的	黎明	,

我或许无法活到黎明时分,

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

The	hour	of	execution	.
这	小时	的	执行	.

行刑时刻。

[ðɪs] [griːf] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː]

This	grief	will	kill	me
这	悲伤	将要	杀	我

这种悲痛会要了我的命。

— [ðæt] ['melədi] !

—	that	melody	!
—	那	旋律	!

——那段旋律!

[lɔːŋ] [sɪns] [ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] [hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hoʊmz] ,

Long	since	the	musicians	have	returned	to	their	homes	,
长的	自从	这	音乐家	有	返回	到	他们的	房屋	,

音乐家们早已返回家乡。

[aɪ] [stɪl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊt] [fɔːr; fər] [noʊt] .

I	still	hear	it	,	note	for	note	.
我	仍然	听到	它	,	笔记	为了	笔记	.

我仍然能听到它，一字不差。

['mʌðər] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] [-]

Mother	to	welcome	me	[	50	]
母亲	到	欢迎	我	[	-	]

母亲欢迎我[50]

[piːs] [ɪn] [maɪ] [soʊl] .

Peace	in	my	soul	.
和平	在	我的	灵魂	.

内心平静。

[fər'gɪv] , [greɪt] ['mæstər] , [fər'gɪv] [ðaɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [ʃi:p] !
Forgive , Great Master , forgive Thy wandering sheep !
原谅 , 伟大的 掌握 , 原谅 你的 漫游 羊 !

伟大的主啊，请宽恕你迷途的羔羊！

[aɪ][hæv; həv] [streɪd] , [maɪ][lɔ:rd] , [fɑ:r] —
I have strayed , my Lord , far —
我 有 迷路了 , 我的 主 , 远的 —

大人，我已迷失方向，走得太远了——

[aɪ] [rɪ'pent] — [aɪ] [kʌm] [-]
I repent — I come [51]
我 悔改 — 我 来 [-]

我忏悔——我来了[51]

['æʃɪz]
ASHES
灰烬

骨灰

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
It was a large house on the outskirts of the town .
它 曾是 一个 大的 房子 在 这 郊区 的 这 镇 .

那是一栋位于镇郊的大房子。

[ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [ə; eɪ]['faɪər] [bleizd] .
In the living room a fire blazed .
在 这 活的 房间 一个 火 燃烧的 .

客厅里燃起了熊熊大火。

[sɔ:ft] ['ʃeɪdɪd] [laɪts] — [ə; eɪ]['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] ['blɪzərd] ['reɪdʒɪŋ][ˌaʊt'saɪd] .
Soft shaded lights — a contrast to the blizzard raging outside .
柔软的 阴影 灯 — 一个 对比 到 这 暴风雪 愤怒 外部 .

柔和的灯光——与外面肆虐的暴风雪形成鲜明对比。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][fɔ:r; fər][ɪn'fɔ:rm(ə)l] [ˌæftər'nu:n] [ti:] .
A small gathering of people for informal afternoon tea .
一个 小的 采集 的 人们 为了 非正式 下午 茶 .

一小群人聚在一起享用非正式的下午茶。

['lɪdiə] ['stjʊt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['ræðər] [leɪt] .
Lydia Stuart had come in rather late .
莉迪亚 斯图尔特 有 来 在 相当 晚的 .

莉迪亚·斯图尔特来得比较晚。

[ʃi:; ʃi][sæt]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑ:n][ə; eɪ][hju:dʒ][dɪ'væn] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] .
She sat comfortably on a huge divan near the fire .
她 卫星 舒适地 在 一个 巨大的 迪万 靠近 这 火 .

她舒适地坐在火炉旁的一张大沙发上。

[ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [mæg'netɪk] ['fɪgjər] , [drest] [ɪn]['pɜ:rp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['bju:tɪf(ə)l] [wɔ:rm][fə:z] .
A picturesque magnetic figure , dressed in purple , with beautiful warm furs .
一个 如画 磁的 数字 , 穿着 在 紫色的 , 和 美丽的 温暖的 毛皮 .

一位身着紫色长袍、披着漂亮温暖皮草的极具魅力的人物。

['ræðər] ['dri:mɪli] [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .
Rather dreamily she gazed at the fire .
相当 梦幻般地 她 凝视 在 这 火 .

她若有所思地凝视着火焰。

[ænd; ənd] [mju:zd] [tu:; tə][hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][laɪf] —
And mused to herself on the strangeness of life —
和 沉思 到 她自己 在 这 奇怪 的 生活 —

她不禁沉思起人生的奇特之处——

['æʃɪz] —
Ashes **—**
灰烬 —

灰烬——

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæd; həd][daɪd] .
Something **within** **her** **long** **ago** **had** **died** **.**
某物 之内 她 长的 前 有 死亡 .

她内心深处的某些东西早已死去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['lɪdiə] [hæd; həd] ['rɪzn] , [strɔːŋgər] , ['betər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['strʌglz]
And **the** **new** **Lydia** **had** **risen** **,** **stronger** **,** **better** **,** **for** **the** **horrible** **struggles**
和 这 新的 莉迪亚 有 升起 , 更强 , 更好的 , 为了 这 可怕 斗争
[ə'genst] [hɜːr'self] —
against **herself** **—**
反对 她自己 —

经历了与自身可怕的斗争之后，一个全新的莉迪亚诞生了，她更强大、更优秀——

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .
Against **him** **.**
反对 他 .

反对他。

[hɜːr; hər][ɑːrt][hæd; həd] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [lʌv] .
Her **art** **had** **been** **created** **by** **the** **ashes** **of** **a** **dead** **love** **.**
她 艺术 有 到过 创建 经过 这 灰烬 的 一个 死的 爱 .

她的艺术作品是用逝去爱情的灰烬创作而成的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɔŋkəd] .
She **had** **conquered** **.**
她 有 征服 .

她征服了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [lʌvd]
On **the** **other** **side** **of** **the** **fireplace** **was** **standing** **the** **man** **she** **had** **once** **loved**
在 这 其他 边 的 这 壁炉 曾是 常设 这 男人 她 有 一次 喜爱
.
:
.

壁炉的另一边站着她曾经爱过的男人。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][wʌns] [pə'zest] [hɜːr; hər] ['evri] ['weɪkɪŋ] ['aʊər] .
The **man** **who** **had** **once** **possessed** **her** **every** **waking** **hour** **.**
这 男人 WHO 有 一次 拥有 她 每一个 醒来 小时 .

那个曾经占据她所有清醒时间的男人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːt] .
She **had** **fought** **.**
她 有 战斗 .

她曾奋力反抗。

[æn; ən]['ɪnwərd]['bæt(ə)l] — [ə; eɪ] [breɪv] ['strʌg(ə)l] [-]
An **inward** **battle** **—** **a** **brave** **struggle** **[** **52** **]**
一个 向内 战斗 — 一个 勇敢的 斗争 [-]

内心的斗争——一场勇敢的斗争[52]

[ɪn] [ə'nʌðər] [taʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] — [nɑːt][tuː; tə] [raɪt] .
In **another** **town** **she** **had** **begged** **him** **not** **to** **see** **her** **—** **not** **to** **write** **.**
在 其他 镇 她 有 乞求 他 不是 到 看 她 — 不是 到 写 .

在另一个城镇，她曾恳求他不要见她，不要给她写信。

[ðen] ['leɪtər] [ðeɪ] [hæd; həd][met] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] —
Then later they had met unexpectedly at a ball —
然后 之后 他们 有 遇见 不料 在 一个 球 —

后来，他们在一次舞会上意外相遇——

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mjuːzɪk] — ['meni] ['flaʊərz] — ['braɪtnəs] — ['læftər] —
There was music — many flowers — brightness — laughter —
那里 曾是 音乐 — 许多 花朵 — 亮度 — 笑声 —

有音乐，有鲜花，有阳光，有笑声。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][hæd; həd][held][hɜːr; hər][kloʊz][æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] —
His arms had held her close as they danced —
他的 武器 有 握住 她 关闭 作为 他们 跳舞 —

他们跳舞时，他一直把她紧紧搂在怀里——

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['meməriz] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd] .
A flood of memories rushed across her mind .
一个 洪水 的 回忆 匆忙 穿过 她 头脑 .

无数回忆涌上心头。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [lɪps] —
For a moment she had stood with laughing lips —
为了 一个 片刻 她 有 站立 和 笑 嘴唇 —

她伫立片刻，嘴角带着笑意——

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
It had been a moment of triumph .
它 有 到过 一个 片刻 的 胜利 .

那曾是一个胜利的时刻。

[ðen] , [aʊt][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] — [wɪð; wɪθ][noʊ][taɪ][tuː; tə][ðə; ði][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt] ,
Then , out of nothing — with no tie to the absorbing passing moment ,
然后 , 出去 的 没有什么 — 和 不 领带 到 这 吸收 通过 片刻 ,

然后，突然之间——与那引人入胜的转瞬即逝的时刻毫无关联——

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [θɔːt] .
the image of her mother rose in her thought .
这 图像 的 她 母亲 玫瑰 在 她 想法 .

她脑海中浮现出母亲的形象。

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [kəm'pelɪŋ] [muːd] .
The triumph gave way to a new compelling mood .
这 胜利 给予 方式 到 一个 新的 引人注目的 情绪 .

胜利之后，一种新的、引人入胜的情绪涌现出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃuːzɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [lʌvz] —
She was choosing between two loves —
她 曾是 选择 之间 二 爱 —

她需要在两份爱之间做出选择——

[wɪð; wɪθ][koʊld] , ['kælkjuleɪtɪŋ] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
With cold , calculating eyes he had watched her as she moved across the
和 寒冷的 , 计算 眼睛 他 有 观看 她 作为 她 已搬 穿过 这
[flɔːr] —
floor —
地面 —

他用冰冷而精于算计的眼神注视着她穿过地板——

[ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn] [pɪŋk] .
A graceful figure in pink .
一个 优美 数字 在 粉色的 .

一位身着粉色服装的优雅女子。

[noʊ][wʌn] [sɔ:] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [slɪpt] [hoʊm] — [sæd] — [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][soʊl][ɪn]

No	one	saw	her	as	she	slipped	home	—	sad	—	the	depths	of	her	soul	in
不	一	锯	她	作为	她	滑倒了	家	—	伤心	—	这	深度	的	她	灵魂	在

['bɜ:rnɪŋ] ['kɑ:nflɪkt] .

burning	conflict	.
燃烧	冲突	.

她悄悄溜回家，没有人看见她——悲伤——她的灵魂深处正经历着激烈的冲突。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʃi:; ʃi][held] [fel] [ˌʌn'noʊtɪst] .

The	flowers	she	held	fell	unnoticed	.
这	花朵	她	握住	跌倒	未被察觉	.

她手中的花悄无声息地掉了下来。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .

The	greatest	struggle	of	her	life	.
这	最	斗争	的	她	生活	.

她一生中最艰难的挑战。

[dɑ:n] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [stɪl] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['jɜ:rnɪŋ] .

Dawn	found	her	still	fighting	against	the	overpowering	yearning	.
黎明	成立	她	仍然	斗争	反对	这	压倒性的	渴望	.

黎明时分，她发现自己仍在与那股难以抑制的渴望作斗争。

[fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ʃi:; ʃi] ['strʌgld] . [-]

For	months	she	struggled	.	[	53	]
为了	几个月	她	挣扎	.	[	-	]

她挣扎了好几个月。[53]

[hɜ:r; hər][ɑ:rt] [ɪn'kri:st] .

Her	art	increased	.
她	艺术	增加	.

她的艺术水平提高了。

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['lɪdiə] [geɪv] ['paʊər] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] - [bɔ:rn][ˌpɜ:rsə'næləti] — [strɔ:ŋ] [di:p] -

A	dying	part	of	Lydia	gave	power	to	a	new	-	born	personality	—	strong	deep	-
一个	垂死	部分	的	莉迪亚	给予	力量	到	一个	新的	-	出生	性格	—	强的	深的	-

['si:ɪŋ] ['kærəktər] [gru:] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] [laɪt] [self] .

seeing	character	grew	up	from	the	ashes	of	her	former	light	self	.
看到	特点	生长	向上	从	这	灰烬	的	她	以前的	光	自己	.

莉迪亚垂死的一部分赋予了新生的人格力量——一个坚强而富有洞察力的性格从她过去光明自我的灰烬中诞生了。

[ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'væn] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] .

This	afternoon	,	sitting	on	the	great	divan	,	she	reflected	and	understood	.
这	下午	,	坐着	在	这	伟大的	迪万	,	她	反映	和	理解	.

今天下午，她坐在大沙发上，沉思片刻，豁然开朗。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌoʊvər'kʌm] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] .

Perhaps	she	had	overcome	months	before	.
也许	她	有	克服	几个月	前	.

或许她几个月前就已经克服了这个问题。

[tɪl] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] .

Till	now	she	had	not	known	.
直到	现在	她	有	不是	已知	.

此前她对此一无所知。

[æt; ət][læst] — ['oʊnli] ['æʃɪz] — [wer] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [lʌv] —

At	last	—	only	ashes	—	where	once	had	been	love	—
在	最后的	—	仅有的	灰烬	—	在哪里	一次	有	到过	爱	—

最终，只剩下灰烬，曾经的爱已荡然无存。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	stood	there	—	looking	at	her	.
他	站立	那里	—	寻找	在	她	.

他站在那里，看着她。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] —

She	saw	him	only	as	a	stranger	—
她	锯	他	仅有的	作为	一个	陌生人	—

她只把他当成陌生人——

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [seɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] —

She	did	not	know	him	—	save	his	name	—
她	做过	不是	知道	他	—	节省	他的	姓名	—

她不认识他——只知道他的名字——

[ðə; ði] [nuː] ['lɪdiə] — [ðə; ði]['ɑːrtɪst] — [kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] , [noʊ]['juːniən][ʌv; əv]

The	new	Lydia	—	the	artist	—	could	find	nothing	in	common	,	no	union	of
这	新的	莉迪亚	—	这	艺术家	—	可以	寻找	没有什么	在	常见的	,	不	联盟	的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

新莉迪亚——这位艺术家——找不到任何共同点，找不到任何思想上的共鸣。

[wʌt] [streɪndʒ] [lɔːst] ['elɪmənt] [ɪn][hɜːr; hər][hæd; həd][wʌns] [lʌvd] [ðɪs] [mæn] —

What	strange	lost	element	in	her	had	once	loved	this	man	—
什么	奇怪的	丢失的	元素	在	她	有	一次	喜爱	这	男人	—

她身上究竟是怎样一种早已消失的奇怪特质，曾经让她爱上了这个男人——

['lɪdiə] — ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æʃɪz] — [wɔːkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][koʊld] .

Lydia	—	risen	from	the	ashes	—	walked	out	into	the	snow	and	cold	.
莉迪亚	—	升起	从	这	灰烬	—	步行	出去	进入	这	雪	和	寒冷的	.

莉迪亚——从灰烬中重生——走进了冰天雪地的寒冷之中。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [rɪ'liːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['friːdəm] .

She	felt	her	release	to	a	new	freedom	.
她	毛毡	她	发布	到	一个	新的	自由	.

她感到自己获得了新生，重获自由。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] — [wɪ'ðaʊt] [hɑːrm] —

She	could	meet	him	again	—	without	harm	—
她	可以	见面	他	再次	—	没有	伤害	—

她可以再次见到他——不会受到伤害——

['eniwer] —

Anywhere	—
任何地方	—

任何地方——

[æt; ət]['eni] [taɪm] —

At	any	time	—
在	任何	时间	—

随时-

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] . [-]

He	was	a	stranger	.	[	54	]
他	曾是	一个	陌生人	.	[	-	]

他是个陌生人。[54]

['nænsi] ['tɜːrnər]

NANCY	TURNER
南希	车工

南希·特纳

['nænsi] ['tɜ:rnər] , ['ti:tʃər] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] .

Nancy	**Turner**	**,**	**Teacher**	**of**	**Dancing**	**.**
南希	车工	,	老师	的	跳舞	.

南希·特纳，舞蹈老师。

[ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn'greɪvd] [ɑ:n][ə; eɪ] [bræs] [pleɪt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ˌem 'i:]

This	**inscription**	**engraved**	**on**	**a**	**brass**	**plate**	**had**	**become**	**as**	**familiar**	**to**	**me**
这	题词	刻	在	一个	黄铜	盘子	有	变得	作为	熟悉的	到	我

[æz; əz][ðə; ði][grɪm] [roʊ] [ʌv; əv] ['terəsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:ləm] - ['lʊkɪŋ] [dɔ:r] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

as	**the**	**grim**	**row**	**of**	**terraces**	**and**	**the**	**solemn**	**-**	**looking**	**door**	**to**	**which**	**it**
作为	这	严峻	排	的	露台	和	这	庄严	-	寻找	门	到	哪个	它

[wʌz; wəz] [neɪld] .

was	**nailed**	**.**
曾是	钉子	.

刻在黄铜牌上的这段铭文，对我来说就像那排阴森森的排屋和钉着铭文的那扇看起来很庄严的门一样熟悉了。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [pæst] [ˌaɪ 'ti:] ,

How	**many**	**times**	**had**	**I**	**not**	**passed**	**it**	**,**
如何	许多	时代	有	我	不是	通过了	它	,

我究竟错过了多少次?

[æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] [tu:; tə][maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

as	**I**	**walked**	**from**	**my**	**house**	**to**	**my**	**place**	**of**	**business**	**.**
作为	我	步行	从	我的	房子	到	我的	地方	的	商业	.

当我从家走到公司时。

[pæst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ['snoʊi] ['mɔ:rnɪŋz] [ænd; ənd] [greɪ] ['mɪsti] ['i:vnɪŋz] ,

Passed	**it**	**on**	**snowy**	**mornings**	**and**	**gray**	**misty**	**evenings**	**,**
通过了	它	在	下雪的	早晨	和	灰色的	蒙蒙	晚上	,

在下雪的清晨和雾蒙蒙的傍晚，我把它传递出去。

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] [wen] [bɜ:rdz] ['tʃɜ:rʌpt] [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [smaɪld]

or	**in**	**the**	**summer**	**time**	**when**	**birds**	**chirruped**	**and**	**sang**	**and**	**the**	**sun**	**smiled**
或者	在	这	夏天	时间	什么时候	鸟类	啁啾	和	唱	和	这	太阳	微笑

[daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

down	**upon**	**the**	**earth**	**.**
向下	之上	这	地球	.

或者在夏天，鸟儿鸣叫歌唱，阳光普照大地。

[aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

I	**had**	**read**	**it**	**over**	**and**	**over**	**again**	**,**
我	有	读	它	超过	和	超过	再次	,

我反复读过好几遍。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][du:][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd] [skwer] ,

as	**I**	**was**	**wont**	**to**	**do**	**the**	**names**	**of**	**the**	**streets**	**and**	**squares**	**,**
作为	我	曾是	惯于	到	做	这	姓名	的	这	街道	和	正方形	,

因为我习惯于把街道和广场的名字都写下来。

[ɪ'speʃəli] [ɑ:n][maɪ] ['hoʊmwərd] [wɔ:k] .

especially	**on**	**my**	**homeward**	**walk**	**.**
尤其	在	我的	回家	走	.

尤其是在我回家的路上。

[el] — — [stri:t] — [ə; eɪ][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] ,

L	**—**	**—**	**Street**	**—**	**a**	**turn**	**to**	**the**	**right**	**,**	**the**	**inscription**	**on**	**the**	**door**	**,**
L	—	—	街道	—	一个	转动	到	这	正确的	,	这	题词	在	这	门	,

L——街——向右转弯，门上的铭文，

[biː] — — [skwer] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hæf] - [wei] [hoʊm][tuː; tə][maɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪərsaɪd] ,

B	—	—	square	—	and	I	was	already	half	-	way	home	to	my	cheerful	fireside	,
B	—	—	正方形	—	和	我	曾是	已经	一半	-	方式	家	到	我的	快乐	炉边	,

[tuː; tə][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd][maɪ][ˌvaɪə'lɪn] ;

to	my	books	and	my	violin	;
到	我的	图书	和	我的	小提琴	;

B——方——我已经走完了回家的一半路程，回到了我温暖的炉火旁，回到了我的书和我的小提琴旁；

[wer] ['ʃeɪkspɪr] ,

where	Shakespeare	,
在哪里	莎士比亚	,

莎士比亚在哪里?

['mɪltən][ænd; ənd] ['beɪtoʊvən] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [æt; ət][maɪ] ['wɪspəd] [kɔːl][tuː; tə][help][ˌem 'iː] [waɪl]

Milton	and	Beethoven	would	be	ready	at	my	whispered	call	to	help	me	while
米尔顿	和	贝多芬	会	是	准备好	在	我的	低声说道	称呼	到	帮助	我	尽管

[ə'weɪ][ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

away	the	hours	of	the	evening	.
离开	这	小时	的	这	晚上	.

只要我轻声呼唤，弥尔顿和贝多芬就会立刻出现，帮助我消磨夜晚的时光。

[bʌt; bət][wʌns][æz; əz][aɪ] [pæst] [ðɪs] ['sɜːrt(ə)n][roʊ][ʌv; əv] ['terəsɪz] , ['sʌmθɪŋ] , [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn]

But	once	as	I	passed	this	certain	row	of	terraces	,	something	,	hitherto	unknown
但	一次	作为	我	通过了	这	肯定	排	的	露台	,	某物	,	迄今为止	未知

,

,

,

但当我经过这排露台时，我察觉到了一些以前从未发生过的事情。

[siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

seemed	to	take	possession	of	me	.
似乎	到	拿	拥有	的	我	.

仿佛控制了我。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][saɪn][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən]

I	began	to	see	the	sign	in	a	new	light	and	wondered	why	I	had	taken
我	开始	到	看	这	符号	在	一个	新的	光	和	想知道	为什么	我	有	已采取

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,

it	for	granted	all	these	years	,
它	为了	的确	全部	这些	年	,

我开始以全新的视角看待这个标志，并疑惑为什么这么多年来我一直对此习以为常。

— [ænd; ənd]['nevər][wʌns] [θɔːt] [ðæt] [ɪn'diːd] ['nænsi]['tɜːrnər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl]['pɜːrs(ə)n] .

—	and	never	once	thought	that	indeed	Nancy	Turner	must	be	a	real	person	.
—	和	绝不	一次	想法	那	的确	南希	车工	必须	是	一个	真实的	人	.

——而且从未想过南希·特纳一定是真实存在的人物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eniwʌn] ['entər][ðə; ði] [haʊs] ,

It	was	true	that	I	had	never	seen	anyone	enter	the	house	,
它	曾是	真的	那	我	有	绝不	已见	任何人	进入	这	房子	,

我的确从未见过任何人进过这栋房子。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [-]

but	then	I	passed	it	at	[	55	]
但	然后	我	通过了	它	在	[	-	]

但后来我通过了[55]

['aʊərz] [wen] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] ['dænsɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] .

hours	when	people	would	not	be	likely	to	be	taking	dancing	lessons	.
小时	什么时候	人们	会	不是	是	可能	到	是	采取	跳舞	课程	.

在人们不太可能参加舞蹈课的时间段。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə]['wʌndər][æt; ət][maɪ]['biːɪŋ][soʊ]['æbsənt] - ['maɪndɪd][ðæt][aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər]['jɪrz]

I	began	to	wonder	at	my	being	so	absent	-	minded	that	I	could	for	years
我	开始	到	想知道	在	我的	存在	所以	缺席的	-	有思想	那	我	可以	为了	年

[riːd][ðiːz][faɪv][wɜːrdz][ænd; ənd]['nevər][hæv; həv][ðem; ðəm][liːv][mɔːr][ðæn; ðən][ə; eɪ][slaɪt]

read	these	five	words	and	never	have	them	leave	more	than	a	slight
读	这些	五	字	和	绝不	有	他们	离开	更多的	比	一个	轻微

[ɪm'preʃ(ə)n] .

impression	.
印象	.

我开始纳闷，为什么我如此心不在焉，多年来反复阅读这五个字，却从未留下任何深刻的印象。

[ænd; ənd]['sʌd(ə)nli][aɪ][faʊnd][maɪ'self]['wʌndərɪŋ][wʌt][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][ðɪs]['dænsɪŋ]['tiːtʃər]

And	suddenly	I	found	myself	wondering	what	sort	of	person	this	dancing	teacher
和	突然	我	成立	我	好奇	什么	种类	的	人	这	跳舞	老师

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

突然间，我开始好奇这位舞蹈老师究竟是怎样一个人。

['ʃʊrli][jʌŋ][ænd; ənd]['tæləntɪd] , [pər'hæps]['iːv(ə)n]['bjuːtɪf(ə)l] .

Surely	young	and	talented	,	perhaps	even	beautiful	.
一定	年轻的	和	才华横溢	,	也许	甚至	美丽的	.

她肯定年轻有才华，或许还很漂亮。

[aɪ][mjuːzd][ə'baʊt][hɜːr; hər][hæf][ðə; ði][weɪ][hoʊm] .

I	mused	about	her	half	the	way	home	.
我	沉思	关于	她	一半	这	方式	家	.

回家的路上，我一直在想她。

[aɪ]['iːv(ə)n][woʊv][sʌm; səm][streɪndʒ][ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l][deɪ][driːmz][ə'baʊt][hɜːr; hər] — [wen][tuː; tə]

I	even	wove	some	strange	and	fanciful	day	dreams	about	her	—	when	to
我	甚至	编织	一些	奇怪的	和	奇幻的	天	梦境	关于	她	—	什么时候	到

[maɪ]['sɑːroʊ][aɪ][rɪ'membər][aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][jʌŋ] !

my	sorrow	I	remembered	I	was	no	longer	young	!
我的	悲哀	我	记得	我	曾是	不	更长	年轻的	!

我甚至还幻想过和她在一起——但令我悲伤的是，我意识到我已经不再年轻了！

[ænd; ənd]['ðerfɔːr]['nænsi]['tɜːrnər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] .

And	therefore	Nancy	Turner	was	also	middle	-	aged	.
和	所以	南希	车工	曾是	还	中间	-	老年人	.

因此，南希·特纳也步入了中年。

[fɔːr; fər][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n]['berɪŋ][hɜːr; hər][neɪm][bɪn][ɑːn][ðæt][dɔːr]['evər][sɪns][aɪ]

For	had	not	the	inscription	bearing	her	name	been	on	that	door	ever	since	I
为了	有	不是	这	题词	轴承	她	姓名	到过	在	那	门	曾经	自从	我

[wʌz; wəz][ə; eɪ][jʌŋ][bɔɪ] — [pər'hæps][lɔːŋ][bɪ'fɔːr][maɪ][taɪm] .

was	a	young	boy	—	perhaps	long	before	my	time	.
曾是	一个	年轻的	男生	—	也许	长的	前	我的	时间	.

难道刻着她名字的铭文不是从我还是个小男孩的时候就一直挂在那扇门上吗？或许在我出生很久之前就一直挂在那里了。

[fɔːr; fər][deɪz][aɪ][θɔːt][ə'baʊt][hɜːr; hər][ænd; ənd][feɪld][ɪn][ˌeksplə'neɪʃənz][tuː; tə][maɪ'self] ,

For	days	I	thought	about	her	and	failed	in	explanations	to	myself	,
为了	天	我	想法	关于	她	和	失败的	在	解释	到	我	,

我连续几天都在想她，却无法向自己解释清楚。

[ʌv; əv][maɪ]['sʌd(ə)n][streɪndʒ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən][ˌʌn'noʊn][neɪm] .

of	my	sudden	strange	fascination	for	an	unknown	name	.
的	我的	突然	奇怪的	魅力	为了	一个	未知	姓名	.

我突然对一个陌生的名字产生了莫名的迷恋。

[ðə; ði] [deɪz] [fluː] [baɪ] , [ænd; ənd][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊnli]
The **days** **flew** **by** **,** **and** **my** **curiosity** **to** **meet** **and** **talk** **with** **her** **only**
这 天 飞翔 经过 , 和 我的 好奇心 到 见面 和 讲话 和 她 仅有的
[ɪn'kriːst] .
increased **.**
增加 .

日子飞逝，我越来越好奇，想要见到她并与她交谈。

[soʊ][wʌn][koʊld][ænd; ənd] ['gluːmi] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr]
So **one** **cold** **and** **gloomy** **evening** **I** **took** **courage** **and** **knocked** **at** **her** **door**
所以 一 寒冷的 和 阴沉 晚上 我 采取 勇气 和 敲门 在 她 门
.
:
.

在一个寒冷阴沉的夜晚，我鼓起勇气敲响了她的门。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ðə; ði] [grʌf] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [beɪd] [ˌem 'iː]['entər] .
To **my** **surprise** **the** **gruff** **voice** **of** **a** **man** **bade** **me** **enter** **.**
到 我的 惊喜 这 粗暴 嗓音 的 一个 男人 巴德 我 进入 .

令我惊讶的是，一个粗犷的男人的声音示意我进去。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , [bluː] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [ænd; ənd]['pʊrliˌpɔːrli] ['fɜːrnɪʃt] .
I **found** **myself** **in** **a** **small** **room** **,** **blue** **with** **smoke** **and** **poorly** **furnished** **.**
我 成立 我 在 一个 小的 房间 , 蓝色的 和 抽烟 和 差 提供 .

我发现自己身处一间狭小的房间里，房间里烟雾弥漫，家具陈设简陋。

[æn; ən][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['kʊkɪŋ] ['sʌpər] , [æz; əz][hiː; hi] [hʌmd] [sʌm; səm] [wɪrd] [oʊld]['dʒɪpsi]
An **old** **man** **was** **cooking** **supper** **,** **as** **he** **hummed** **some** **weird** **old** **gypsy**
一个 老的 男人 曾是 烹饪 晚餐 , 作为 他 哼唱 一些 诡异的 老的 吉普赛人
[tuːn] .
tune **.**
调 .

一位老人一边哼着一首古怪的吉普赛老歌，一边做晚饭。

[hiː; hi] [siːmd] [-]
He **seemed** **[** **56** **]**
他 似乎 [-]

他似乎[56]

['skersli] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌem 'iː][ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] ['niːðər] [sər'praɪz] [nɔːr] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [æt; ət][maɪ]
scarcely **to** **notice** **me** **and** **displayed** **neither** **surprise** **nor** **dissatisfaction** **at** **my**
几乎 到 注意 我 和 显示 两者都不 惊喜 也不 不满 在 我的
['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] .
sudden **appearance** **.**
突然 外貌 .

他们几乎没有注意到我，对我的突然出现既没有表现出惊讶也没有表现出不满。

[aɪ] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [haʊs] ,
I **murmured** **some** **excuse** **about** **being** **in** **the** **wrong** **house** **,**
我 低声说道 一些 原谅 关于 存在 在 这 错误的 房子 ,

我嘟囔着一些借口，说我走错房子了。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['nænsi] ['tɜːrnər][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lɜːrn] [ə'baʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
that **I** **was** **looking** **for** **Nancy** **Turner** **in** **order** **to** **learn** **about** **some** **of** **the**
那 我 曾是 寻找 为了 南希 车工 在 命令 到 学习 关于 一些 的 这
[njuɪst] [dæns] [steps] .
newest **dance** **steps** **.**
最新 舞蹈 步骤 .

我当时正在寻找南希·特纳，想向她学习一些最新的舞蹈动作。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] , [ʌv; əv] [hɜːrz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ,

And	**now**	**you**	**know**	**the**	**story**	**of**	**my**	**life**	**,**	**of**	**hers**	**,**	**and**	**of**	**your**	**own**	**,**
和	现在	你	知道	这	故事	的	我的	生活	,	的	她的	,	和	的	你的	自己的	,

现在你知道了我的故事，她的，以及你自己的故事。

[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .

he	**said**	**with**	**a**	**sigh**	**.**
他	说	和	一个	叹	.

他叹了口气说道。

[streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [jʊr; jər] [neɪm] .

Strange	**that**	**I**	**should**	**have**	**asked**	**your**	**name**	**.**
奇怪的	那	我	应该	有	问	你的	姓名	.

真奇怪，我竟然会问你的名字。

[ænd; ənd] ['streɪndʒər] [stɪl] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [æz; əz] [ɪf] [led] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [feɪt] .

And	**stranger**	**still**	**that**	**you**	**came**	**here**	**as**	**if**	**led**	**by**	**the**	**hand**	**of**	**Fate**	**.**
和	陌生人	仍然	那	你	来了	这里	作为	如果	引领	经过	这	手	的	命运	.

更奇怪的是，你仿佛是被命运之手引领而来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [hæf] ['brʌðərz] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl]

But	**now**	**that**	**we**	**have**	**discovered**	**that**	**we**	**are**	**half**	**brothers**	**I**	**hope**	**you**	**will**
但	现在	那	我们	有	发现	那	我们	是	一半	兄弟	我	希望	你	将要

[kʌm] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

come	**often**	**to**	**chat**	**with**	**me**	**,**
来	经常	到	聊天	和	我	,

既然我们已经发现我们是同父异母的兄弟，我希望你能常来和我聊天。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəuθ] [bɔːrn] .

here	**in**	**this**	**house**	**where**	**we**	**were**	**both**	**born**	**.**
这里	在	这	房子	在哪里	我们	是	两个都	出生	.

就在我们俩出生的这栋房子里。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðər] ,

I	**will**	**tell**	**you**	**more**	**about**	**our**	**beautiful**	**mother**	**,**
我	将要	告诉	你	更多的	关于	我们的	美丽的	母亲	,

我会再跟你们讲讲我们美丽的母亲，

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːprə] ,

of	**her**	**fame**	**when**	**she**	**danced**	**at**	**the**	**opera**	**,**
的	她	名声	什么时候	她	跳舞	在	这	歌剧	,

她在歌剧院跳舞时声名鹊起。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [aɪ] [lɪvd] [hɪr] [soʊ] ['hæpɪli] ,

of	**the**	**days**	**long**	**ago**	**when**	**she**	**and**	**my**	**father**	**and**	**I**	**lived**	**here**	**so**	**happily**	**,**
的	这	天	长的	前	什么时候	她	和	我的	父亲	和	我	居住地	这里	所以	快乐地	,

想当年，她、我父亲和我曾在这里幸福地生活在一起。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['trædʒədi] — [bʌt; bət] [noʊ] — [let] [ˌjuː 'es] [fər'get] [ðə; ði] [pæst] .

of	**the**	**tragedy**	**—**	**but**	**no**	**—**	**let**	**us**	**forget**	**the**	**past**	**.**
的	这	悲剧	—	但	不	—	让	我们	忘记	这	过去的	.

这场悲剧——但是不——让我们忘记过去。

[ʃiː; ʃi] [fər'geɪv] — ['ðerfɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

She	**forgave**	**—**	**therefore**	**our**	**friendship**	**must**	**be**	**without**	**shadow**	**from**	**the**
她	原谅了	—	所以	我们的	友谊	必须	是	没有	阴影	从	这

[stɑːrt] . [-]

start	**.**	**[**	**57**	**]**
开始	.	[	-	]

她原谅了——因此，我们的友谊从一开始就一定没有阴影。[57]

[ðə; ði] [pɑ:n] - [ʃɑ:p] ['ki:pər]

THE	PAWN	-	SHOP	KEEPER
这	典当	-	店铺	守门员

当铺老板

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][laɪf][hæz; həz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [lɔ:st][ðə; ði]['glæmər][ˌaɪ 'ti:][wʌns][held]

I	am	an	old	man	and	life	has	long	since	lost	the	glamor	it	once	held
我	是	一个	老的	男人	和	生活	有	长的	自从	丢失的	这	魅力	它	一次	握住

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

for	me	.
为了	我	.

我已年迈，生活早已失去了曾经带给我的魅力。

[ðə; ði] [θrilz] [ʌv; əv] [ju:θ] [ɑ:r; ər][noʊ] [mɔ:r] , ['nɑ:v(ə)lti][ɪz][ə; eɪ] [fər'gɑ:tn] [wɜ:rd] ,

The	thrills	of	youth	are	no	more	,	novelty	is	a	forgotten	word	,
这	刺激	的	青年	是	不	更多的	,	新奇	是	一个	被遗忘的	单词	,

青春的激情已逝，新鲜感也已成过眼云烟。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [wʌns] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [hɑ:rt] [li:p] [naʊ] [li:v] [ˌem 'i:][koʊld] .

and	things	that	once	would	have	made	my	heart	leap	now	leave	me	cold	.
和	事物	那	一次	会	有	制成	我的	心	飞跃	现在	离开	我	寒冷的	.

而那些曾经让我心动不已的事物，现在却让我感到无比冷漠。

[oʊld][eɪdʒ] [ɪn'di:d] [ɪz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:liz] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd][sæd][ɪz]

Old	age	indeed	is	in	itself	a	punishment	for	the	follies	of	youth	and	sad	is
老的	年龄	的确	是	在	本身	一个	惩罚	为了	这	愚行	的	青年	和	伤心	是

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə'weɪt][ə'loʊn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [lʌvd] [feɪs] [nɪr] .

it	to	await	alone	the	coming	of	death	without	some	loved	face	near	.
它	到	等待	独自的	这	未来	的	死亡	没有	一些	喜爱	脸	靠近	.

衰老本身就是对年轻时愚行的惩罚，独自一人等待死亡的到来，身边没有亲人陪伴，这的确令人悲伤。

[fɔ:r; fər][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]['baɪgɔ:n] [deɪz] [hæv; həv] [drɑ:pt] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd]

For	one	by	one	the	friends	of	bygone	days	have	dropped	by	the	roadside
为了	一	经过	一	这	朋友们	的	逝去的	天	有	掉落	经过	这	路边

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [left][ə'loʊn][tu:; tə]['fɑ:loʊ][maɪ] ['wɪri] [wei] .

and	I	have	been	left	alone	to	follow	my	weary	way	.
和	我	有	到过	左边	独自的	到	跟随	我的	厌倦	方式	.

昔日的朋友们一个个在路边离去，只剩下我独自一人，走上疲惫的归途。

['hæpi] [ðeɪ] [hu:] [daɪ] [waɪl] [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli]

Happy	they	who	die	while	still	young	and	do	not	know	the	solitude	of	a	lonely
快乐的	他们	WHO	死	尽管	仍然	年轻的	和	做	不是	知道	这	孤独	的	一个	孤独

[oʊld][mæn] .

old	man	.
老的	男人	.

年轻时就死去的人是幸福的，他们不必承受孤独老人的痛苦。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][sɪt][bɪ'haɪnd][maɪ] ['kaʊntər] ,

Day	after	day	,	as	I	sit	behind	my	counter	,
天	后	天	,	作为	我	坐	在后面	我的	柜台	,

日复一日，当我坐在柜台后面时，

[ɔ:r][wɔ:rm][maɪ][oʊld][hændz][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

or	warm	my	old	hands	by	the	cheerful	blaze	of	the	fire	,
或者	温暖的	我的	老的	双手	经过	这	快乐	火焰	的	这	火	,

或者让温暖的炉火温暖我苍老的双手，

[duː] ['kʌstəmərz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [bai] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr][pər'hæps][tuː; tə] [sel] [sʌm; səm] [lʌvd]
do **customers** **come** **to** **me** **to** **buy** **something** **or** **perhaps** **to** **sell** **some** **loved**
做 顾客 来 到 我 到 买 某物 或者 也许 到 卖 一些 喜爱
['relɪk][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv] .
relic **in** **order** **that** **they** **may** **live** **.**
遗迹 在 命令 那 他们 可能 居住 .

顾客来找我是为了买东西，还是为了卖掉心爱的遗物以维持生计?

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['feɪsɪz] [streɪndʒ][ænd; ənd] [nuː] .
All **of** **them** **faces** **strange** **and** **new** **.**
全部 的 他们 面孔 奇怪的 和 新的 .

他们都面临着陌生而全新的挑战。

[ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [ðɪs] [wʌn][draɪd] [liːf] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [jɪr] [left][ɑːn]
They **look** **at** **me** **as** **if** **to** **say** **Why** **this** **one** **dried** **leaf** **of** **another** **year** **left** **on**
他们 看 在 我 作为 如果 到 说 为什么 这 一 干燥 叶子 的 其他 年 左边 在
[ðɪs] [triː] ?
this **tree** **?**
这 树 ?

他们看着我，仿佛在问：为什么这棵树上还留着一片往年的枯叶?

[aɪ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][left] — [waɪ] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [jʌŋ] , [griːn] [liːvz] [ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði]
Aye **,** **and** **why** **am** **I** **left** **—** **Why** **among** **these** **young** **,** **green** **leaves** **am** **I** **the**
是的 , 和 为什么 是 我 左边 — 为什么 之中 这些 年轻的 , 绿色的 树叶 是 我 这
['oʊnli] ['wɪðərd] [wʌn] ?
only **withered** **one** **?**
仅有的 干枯 一 ?

唉，为什么只剩下我了——为什么在这片嫩绿的叶子中，只有我枯萎了?

[waɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [kəm'pænjənz] [left] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː] ?
Why **were** **no** **companions** **left** **to** **cheer** **me** **?**
为什么 是 不 同伴 左边 到 欢呼 我 ?

为什么没有同伴来安慰我了?

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['kwestʃənz] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] ['ænsər] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]
But **these** **are** **questions** **I** **can** **not** **answer** **,** **for** **I** **know** **not** **the** **ways** **of**
但 这些 是 问题 我 能 不是 回答 , 为了 我 知道 不是 这 方式 的
[gɑːd] .
God **.**
上帝 .

但这些问题我无法回答，因为我不了解上帝的道路。

[æz; əz][aɪ][sɪt] [hɪr] ['mjuːzɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][pæst] ,
As **I** **sit** **here** **musing** **over** **the** **past** **,**
作为 我 坐 这里 沉思 超过 这 过去的 ,

我坐在这里回想过去，

['feɪsɪz][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [-]
faces **I** **have** **known** **come** **back** **to** **me** **and** **I** **love** **to** **wonder** **what** **[** **58** **]**
面孔 我 有 已知 来 后退 到 我 和 我 爱 到 想知道 什么 [-]

我认识的面孔浮现在我的脑海中，我喜欢思考[58]

[feɪt] [held] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [æz; əz] [əd'vænsɪŋ] ,
fate **held** **in** **store** **for** **them** **,** **as** **advancing** **,**
命运 握住 在 店铺 为了 他们 , 作为 前进 ,

命运为他们安排的，随着前进，

[ðə; ði] ['fɪlmi] [mɪsts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fjʊtʃərz] [wɜ:r; wər] ['sloʊli] ['lɪftɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst] [veɪl] [wʌz; wəz]

the	filmy	mists	of	their	futures	were	slowly	lifted	until	the	last	veil	was
这	电影	薄雾	的	他们的	期货	是	缓慢地	抬起	直到	这	最后的	面纱	曾是

[drɔ:n] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wʌz; wəz][toʊld] .

drawn	back	and	the	story	of	their	lives	was	told	.
绘制	后退	和	这	故事	的	他们的	生活	曾是	讲述	.

他们未来的迷雾渐渐散去，直到最后一层面纱被揭开，他们的人生故事才得以讲述。

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] ['fɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ɪn] [waɪt] [ðə; ði][grɪm]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['haʊzɪz] ['ɑ:pəzɪt]

The	snow	is	falling	and	covering	in	white	the	grim	rows	of	houses	opposite
这	雪	是	坠落	和	覆盖	在	白色的	这	严峻	行	的	房屋	对面的

[maɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] ,

my	little	shop	,
我的	小的	店铺	,

雪花飘落，将我小店对面那排阴森森的房屋覆盖在一片白雪之中。

[ðə; ði] [stri:ts] [ɑ:r; ər] [dɪ'zɜ:rtɪd] [seɪv] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] ['hʌriŋ] [pə'destriənz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['meri]

the	streets	are	deserted	save	by	a	few	hurrying	pedestrians	and	some	merry
这	街道	是	荒凉的	节省	经过	一个	很少	匆忙	行人	和	一些	欢乐

[sku:l] ['tʃɪldrən] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['froʊz(ə)n]['rɪvər][fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊɚz] ['skeɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:r]

school	children	going	down	to	the	frozen	river	for	an	hour's	skating	before
学校	孩子们	去	向下	到	这	冷冻	河	为了	一个	小时	溜冰	前

[dʌsk] —

dusk	—
黄昏	—

街上空无一人，只有几个行色匆匆的行人和一些快乐的小学生，他们要在黄昏前到结冰的河面上滑冰一个小时——

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] , ['dri:miŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ,

And	I	am	here	before	the	fire	,	dreaming	and	waiting	,
和	我	是	这里	前	这	火	,	做梦	和	等待	,

我站在火堆前，做着梦，等待着。

[fɔ:r; fər] ['jestərdeɪ] [brɔ:t] [ˌem 'i:][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][maɪ]['ju:ʒuəl]

for	yesterday	brought	me	an	experience	very	different	from	my	usual
为了	昨天	带来	我	一个	经验	非常	不同的	从	我的	通常

[mə'nɑ:tənəs] [laɪf] .

monotonous	life	.
单调	生活	.

昨天给我带来了与我平日单调生活截然不同的经历。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][sʌm; səm] ['fæntəm] ?

Was	it	all	some	phantom	?
曾是	它	全部	一些	幻影	?

这一切都是幻觉吗?

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] .

It	must	be	.
它	必须	是	.

一定是这样。

[ðə; ði]['mɪriəm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [hɪr] ['jestərdeɪ] ,

The	Miriam	that	I	have	longed	for	all	these	years	was	not	here	yesterday	,
这	米里亚姆	那	我	有	渴望	为了	全部	这些	年	曾是	不是	这里	昨天	,

我多年来一直渴望的米里亚姆，昨天并不在我身边。

[dɪd][nɑ:t][sɪt][ɪn] [ðɪs] ['veri] [tʃer] .

did	not	sit	in	this	very	chair	.
做过	不是	坐	在	这	非常	椅子	.

本人并没有坐过这张椅子。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [mɪr] ['fænsi][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['mænz][maɪnd] .

It	must	have	been	a	vision	,	the	mere	fancy	of	an	old	man's	mind	.
它	必须	有	到过	一个	想象	,	这	仅仅	想要	的	一个	老的	男人的	头脑	.

那一定是幻觉，不过是老人的臆想罢了。

[fɔːr; fər] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn] [sliːp] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [driːm] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]

For	how	many	times	in	sleep	has	not	the	same	dream	come	to	me	as	a
为了	如何	许多	时代	在	睡觉	有	不是	这	相同的	梦	来	到	我	作为	一个

['wɪspəd] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,

whispered	message	from	another	world	,
低声说道	信息	从	其他	世界	,

在睡梦中，有多少次同样的梦境像来自另一个世界的低语般出现在我面前?

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [greɪv] ['iːv(ə)n] — [ænd; ənd][ɑːn] [ə'weɪkənɪŋ] [aɪ]['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt]

from	her	grave	even	—	and	on	awakening	I	always	seemed	to	know	that
从	她	严重	甚至	—	和	在	唤醒	我	总是	似乎	到	知道	那

[hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [θruː] [laɪf][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

her	journey	through	life	was	at	an	end	.
她	旅行	通过	生活	曾是	在	一个	结尾	.

即使从她的坟墓里——每次醒来，我似乎总能感觉到她的人生旅程已经结束了。

[bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['fæntəm] , [fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['nekləs] .

But	no	,	it	was	not	a	phantom	,	for	here	is	the	necklace	.
但	不	,	它	曾是	不是	一个	幻影	,	为了	这里	是	这	项链	.

不，这不是幻影，因为项链就在这里。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] .

Then	it	was	not	a	dream	.
然后	它	曾是	不是	一个	梦	.

那么，那不是一场梦。

[feɪt] [hæz; həz] ['riːəli] [sent][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ][wiː; wi][kæn; kən] [tʃɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðiːz] ,

Fate	has	really	sent	her	to	me	so	we	can	cheer	each	other	in	these	,
命运	有	真的	发送	她	到	我	所以	我们	能	欢呼	每个	其他	在	这些	,

命运真的把她送到我身边，这样我们就可以互相鼓励了。

[ðə; ði][læst] ['aʊərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] [laɪvz; lɪvz] .

the	last	hours	of	our	earthly	lives	.
这	最后的	小时	的	我们的	尘世的	生活	.

我们尘世生命的最后时刻。

[bʌt; bət] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [bæk] [tə'deɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] ?

But	will	she	come	back	today	as	she	promised	?
但	将要	她	来	后退	今天	作为	她	承诺	?

但她今天会像承诺的那样回来吗?

[ɔːr] [-]

Or	[	59	]
或者	[	-	]

或者[59]

[wɪl] [ʃiː; ʃi][dɪ'pɑːrt] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm][fɔːr; fər] [gʊd] ,

will	she	depart	again	,	this	time	for	good	,
将要	她	离开	再次	,	这	时间	为了	好的	,

她会再次离开吗？这一次是永别吗?

[soʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] [ʌn'tɪl][aɪ][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] [deθ] .

so	that	I	shall	see	her	no	more	until	I	have	crossed	the	River	of	Death	.
所以	那	我	将	看	她	不	更多的	直到	我	有	交叉	这	河	的	死亡	.

所以，直到我渡过死亡之河，我再也见不到她了。

[oʊ]['mɪriəm] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] [mɔːr] [naʊ] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .

O	Miriam	,	come	to	me	,	I	need	you	more	now	than	ever	before	.
哦	米里亚姆	,	来	到	我	,	我	需要	你	更多的	现在	比	曾经	前	.

米利暗啊，到我这里来，我现在比以往任何时候都更需要你。

[kʌm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] .

Come	,	I	am	waiting	with	outstretched	arms	.
来	,	我	是	等待	和	伸展	武器	.

来吧，我张开双臂等你。

[jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

Yes	,	she	is	coming	.
是的	,	她	是	未来	.

是的，她要来了。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [jet] ['dɪstənt] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][aɪ] [lʌv] .

I	see	the	yet	distant	form	of	the	one	I	love	.
我	看	这	然而	遥远	形式	的	这	一	我	爱	.

我看到了我爱的人遥远的身影。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] , ['kʌmɪŋ] ['evər] ['nɪrər] .

She	is	approaching	,	coming	ever	nearer	.
她	是	接近	,	未来	曾经	更近	.

她正在靠近，越来越近。

['mɪriəm] , [wʌt] ['hæpinəs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [jet] [hæv; həv] [tə'geðər] , [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] ,

Miriam	,	what	happiness	we	shall	yet	have	together	,	in	the	dusk	of	our	lives	,
米里亚姆	,	什么	幸福	我们	将	然而	有	一起	,	在	这	黄昏	的	我们的	生活	,

米里亚姆，在我们生命的暮年，我们将拥有多么美好的共同幸福啊！

[wʌt] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] [hɪr] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] —

what	pleasant	hours	here	by	the	fire	—
什么	令人愉快的	小时	这里	经过	这	火	—

在炉火旁度过的时光多么惬意啊！

[deθ] , ['kaɪndli] [deθ] , [kʌm] [naʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Death	,	kindly	death	,	come	now	to	me	.
死亡	,	亲切地	死亡	,	来	现在	到	我	.

死神啊，仁慈的死神，现在就到我身边来吧。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [baɪ][maɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

She	passed	by	my	shop	and	turned	the	corner	and	went	toward	the	station	.
她	通过了	经过	我的	店铺	和	转向	这	角落	和	去	朝向	这	车站	.

她路过我的店，转过街角，朝车站方向走去。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðen] [ɪz] [stɪl] [koʊld][æz; əz] [stoʊn] .

Her	heart	then	is	still	cold	as	stone	.
她	心	然后	是	仍然	寒冷的	作为	石头	.

那时她的心依然冰冷如石。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [peɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nekləs] [ðæt] [bɔːt] [hɜːr; hər] ['tɪkɪt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [taʊn] — [-]

It	was	the	money	I	paid	her	for	the	necklace	that	bought	her	ticket	to	another	town	—	[	60	]
它	曾是	这	钱	我	有薪酬的	她	为了	这	项链	那	买	她	票	到	其他	镇	—	[	-	]

我付给她买项链的钱，让她买了去另一个城镇的车票——[60]

['sʌmθɪŋ]	[prə'vɪnʃ(ə)l]
SOMETHING	**PROVINCIAL**
某物	省级

一些省份的东西

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[haʊs]	[ɪn]	-	[skwer]	[hæd; həd]	[bɪn]	['veɪkənt]	[fɔːr; fər]	['meni]	['jɪrz]	.
The	**little**	**house**	**in**	**Pemborough**	**Square**	**had**	**been**	**vacant**	**for**	**many**	**years**	**.**
这	小的	房子	在	-	正方形	有	到过	空缺	为了	许多	年	.

彭伯勒广场上的那栋小房子已经空置多年了。

[noʊ]	[laɪts]	[θruː]	[ðə; ði]	[kloʊzd]	['ʃʌtər]	—
No	**lights**	**through**	**the**	**closed**	**shutters**	**—**
不	灯	通过	这	关闭	百叶窗	—

紧闭的百叶窗透不进一丝光线——

[noʊ]	[smoʊk]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['tʃimniz]	—
No	**smoke**	**from**	**the**	**chimneys**	**—**
不	抽烟	从	这	烟囱	—

烟囱里没有冒烟——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

未来主义故事(Futurist Stories)
第3/3页

['i:vnɪŋ] —
Evening —
晚上 —

晚上-

[æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dɔ:rstep] ['mʌtərɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [ɪn] [sʌm; səm]
An **old** **woman** **was** **sitting** **on** **the** **doorstep** **muttering** **to** **herself** **in** **some**
一个 老的 女士 曾是 坐着 在 这 家门口 喃喃自语 到 她自己 在 一些
[streɪndʒ] [tʌŋ] —
strange **tongue** —
奇怪的 舌头 —

一位老妇人坐在门阶上，用某种陌生的语言喃喃自语——

[hɜ:r; hər] [veɪg] [aɪz] [sɔ:] ['ni:ðər] [ðə; ði] [skwer] [nɔ:r] [ɪts] [streɪt] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [tri:z] —
Her **vague** **eyes** **saw** **neither** **the** **square** **nor** **its** **straight** **rows** **of** **trees** —
她 模糊的 眼睛 锯 两者都不 这 正方形 也不 它是 直的 行 的 树木 —

她迷离的眼神既看不到广场，也看不到广场上笔直的树木——

['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] [fɑ:r] [ə'weɪ] — [ə; eɪ] ['meməri] [pər'hæps]
Only **something** **far** **away** — **a** **memory** **perhaps**
仅有的 某物 远的 离开 — 一个 记忆 也许

只是遥远的事物——或许是一段记忆。

[sʌm; səm] ['trædʒədi] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
Some **tragedy** **lay** **hidden** **in** **her** **heart** .
一些 悲剧 躺 隐 在 她 心 .

她心中隐藏着一段悲剧。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðɪs] [smɔ:l] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fæməli] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl]
Many **years** **ago** **this** **small** **house** **had** **been** **occupied** **by** **a** **family** **with** **several**
许多 年 前 这 小的 房子 有 到过 占领 经过 一个 家庭 和 一些
['tʃɪldrən] — ['tʃɪldrən] [ðæt] [pleɪd] [geɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['gɑ:rdn] [bɪ'haɪnd] .
children — **children** **that** **played** **games** **in** **the** **great** **garden** **behind** .
孩子们 — 孩子们 那 玩 游戏 在 这 伟大的 花园 在后面 .

很多年前，这栋小房子住着一个有几个孩子的家庭——孩子们经常在后面的大花园里玩耍。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tru:p] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
A **young** **woman** **had** **been** **much** **with** **the** **little** **troop** **of** **children** .
一个 年轻的 女士 有 到过 很多 和 这 小的 部队 的 孩子们 .

一位年轻女子一直和这群孩子在一起。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [hu:] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hɜ:r'self]
They **had** **all** **loved** **her** **who** **played** **with** **them** **as** **if** **a** **child** **herself**
他们 有 全部 喜爱 她 WHO 玩 和 他们 作为 如果 一个 孩子 她自己
[ænd; ənd] [ɪn] ['hæpi] ['aʊərz] [hæd; həd] [sʌŋ] [frentʃ] ['sɔŋz] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .
and **in** **happy** **hours** **had** **sung** **French** **songs** **to** **them** .
和 在 快乐的 小时 有 唱 法语 歌曲 到 他们 .

他们都非常喜爱她，她像个孩子一样和他们玩耍，在快乐的时刻还会为他们唱法语歌曲。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [mə'dɪrə] .
She **had** **gone** **away** , **they** **had** **heard** **to** **the** **Island** **of** **Madeira** .
她 有 已消失 离开 , 他们 有 听到 到 这 岛 的 马德拉 .

他们听说她去了马德拉岛。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [su:n] [fər'gɑ:t][ðer; ðər] [swi:t] [frend] .

—	and	the	children	soon	forgot	their	sweet	friend	.
—	和	这	孩子们	很快	忘了	他们的	甜的	朋友	.

孩子们很快就忘记了他们这位可爱的朋友。

[ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] [ə'bændənd] [haʊs] [sæt][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [oʊld]['wʊmən] . [-]

On	the	steps	of	this	now	abandoned	house	sat	the	muttering	old	woman	.	[	61	]
在	这	步骤	的	这	现在	弃	房子	卫星	这	喃喃自语	老的	女士	.	[	-	]

在这座如今已废弃的房屋的台阶上，坐着一位喃喃自语的老妇人。[61]

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [kwɪk] [steps] [ə'raʊzd] [hɜ:r; hər] — [ʃi:; ʃi] [piəd] [θru:] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [glu:m]

The	sound	of	quick	steps	aroused	her	—	she	peered	through	the	gathering	gloom
这	声音	的	快的	步骤	被唤醒	她	—	她	窥视	通过	这	采集	愁云

—
—
—

急促的脚步声惊醒了她——她透过渐浓的暮色向外望去——

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər]

A	young	man	was	coming	nearer
一个	年轻的	男人	曾是	未来	更近

一个年轻男子正走近。

[ðə; ði] ['wʊmən] [roʊz] ['sloʊli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['rɪdʒɪdli]

The	woman	rose	slowly	to	her	feet	and	waited	rigidly
这	女士	玫瑰	缓慢地	到	她	脚	和	等待	严格地

女人缓缓站起身，僵硬地等待着。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] !

It	is	you	—	you	!
它	是	你	—	你	!

是你——就是你!

[ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['hɔ:rsli] —

she	whispered	hoarsely	—
她	低声说道	沙哑地	—

她沙哑地低语道——

[hɜ:r; hər][wɜ:rdz] [went] [laɪk] [ʃɑ:ts] [æt; ət][ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgjər] , [naʊ] [pər'septəb(ə)l]

Her	words	went	like	shots	at	the	slight	figure	,	now	perceptible
她	字	去	喜欢	镜头	在	这	轻微	数字	,	现在	可感知的

她的话语如同枪林弹雨般射向那纤细的身影，如今已清晰可见。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [laɪk][wʌn] [ə'kju:zd] [ʌv; əv][kraɪm] .

He	stopped	abruptly	and	shuddered	like	one	accused	of	crime	.
他	停止	突然	和	颤抖	喜欢	一	被告	的	犯罪	.

他突然停了下来，浑身颤抖，就像被指控犯罪的人一样。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ] , [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪ] .

I	do	not	know	you	,	he	managed	to	say	.
我	做	不是	知道	你	,	他	管理	到	说	.

"我不认识你，"他勉强说道。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][flæt] [θɪn] [vɔɪs] .

He	had	a	flat	thin	voice	.
他	有	一个	平坦的	薄的	嗓音	.

他的声音平淡而单薄。

[ju:; jʊ][wʌns] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ðə; ði]['wʊmən] [sed] ['menəsɪŋli] .

You	once	lived	in	this	house	,	the	woman	said	menacingly	.
你	一次	居住地	在	这	房子	,	这	女士	说	威胁地	.

"你曾经住在这栋房子里，"女人恶狠狠地说。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [ə'gen] [ænd; ənd] [stept] [bæk]
He **shuddered** **again** **and** **stepped** **back**
他 颤抖 再次 和 步 后退

他再次颤抖了一下，然后后退了一步。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] .
The **young** **man** **began** **to** **wonder** **.**
这 年轻的 男人 开始 到 想知道 .

年轻人开始疑惑起来。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][ðə; ði] [swiːt] [frentʃ] ['wʊmən] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [lʌvd] —
Could **she** **be** **the** **sweet** **French** **woman** **that** **the** **village** **children** **had** **loved** **—**
可以 她 是 这 甜的 法语 女士 那 这 村庄 孩子们 有 喜爱 —

她会不会就是村里孩子们喜爱的那位温柔善良的法国女人呢?

[ðæt] [hiː; hi] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [ə'weɪkənɪŋ] [bɪn]
that **he** **,** **the** **eldest** **of** **the** **little** **group** **had** **in** **his** **boyish** **awakening** **been**
那 他 , 这 长子 的 这 小的 团体 有 在 他的 男孩气 唤醒 到过
[roʊ'mæntɪk]['oʊvər] —
romantic **over** **—**
浪漫的 超过 —

他，这群人中最年长的，在少年时期就对……充满浪漫情怀。

[ðə; ði]['dʒɪpsi] [senst] [hɪz; ɪz] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .
The **gypsy** **sensed** **his** **admission** **of** **her** **charge** **.**
这 吉普赛人 感觉到的 他的 入学 的 她 收费 .

吉普赛女郎察觉到他承认了她所受的惩罚。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
She **went** **on** **—** **Do** **you** **know** **who** **you** **are** **?**
她 去 在 — 做 你 知道 WHO 你 是 ?

她接着说——你知道你是谁吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] [blæk] [her] ?
Do **you** **know** **where** **you** **got** **your** **black** **hair** **?**
做 你 知道 在哪里 你 得到 你的 黑色的 头发 ?

你知道你的黑头发是从哪里遗传的吗?

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [ʌn'stedəli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
He **lifted** **his** **hand** **unsteadily** **in** **the** **direction** **of** **his** **head** **.**
他 抬起 他的 手 不稳定地 在 这 方向 的 他的 头 .

他颤抖着抬起手，指向自己的头部。

[ðə; ði][oʊld] ['kriːtʃər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [fɪkst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɪrs] [-]
The **old** **creature** **nodded** **and** **fixed** **him** **with** **her** **fierce** **[** **62** **]**
这 老的 生物 点头 和 固定的 他 和 她 凶猛的 [-]

老家伙点了点头，用她凶狠的眼神盯着他[62]

[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

眼睛。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər] ['mʌðər]
I **am** **not** **your** **mother**
我 是 不是 你的 母亲

我不是你妈妈

['niːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['wʊmən][juː; jʊ] [kɔːld] [baɪ] [ðæt] [neɪm] .
Neither **was** **the** **woman** **you** **called** **by** **that** **name** **.**
两者都不 曾是 这 女士 你 称为 经过 那 姓名 .

你所称呼的那个女人也不是。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [gɑːspt] .

The	young	man	gasped	.
这	年轻的	男人	倒吸一口气	.

年轻人倒吸了一口气。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [gruː] [tens] .

His	body	grew	tense	.
他的	身体	生长	紧张	.

他的身体变得紧绷起来。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [ə'dɔrd] ['mʌðər] [huːz] [greɪv] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['evri] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

He	remembered	his	adored	mother	whose	grave	he	visited	every	Sunday	morning	.
他	记得	他的	受人喜爱	母亲	谁	严重	他	到访	每一个	星期日	早晨	.

他缅怀自己挚爱的母亲，每个星期天早上他都会去母亲的墓前祭拜。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['dʒɪpsi] — [æn; ən][ɪm'pɑːstər] —

He	made	an	effort	to	think	that	this	was	only	a	gypsy	—	an	impostor	—
他	制成	一个	努力	到	思考	那	这	曾是	仅有的	一个	吉普赛人	—	一个	骗子	—

他努力让自己相信这只是个吉普赛人——一个冒名顶替者——

[ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] —

The	woman	was	speaking	—
这	女士	曾是	请讲	—

女人正在说话——

['niːðər] [jʊr; jər]['fɑːðər][nɔːr] ['mʌðər] ['evər] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər][tʃaɪld] .

Neither	your	father	nor	mother	ever	knew	that	you	were	not	their	child	.
两者都不	你的	父亲	也不	母亲	曾经	知道	那	你	是	不是	他们的	孩子	.

你的父母都不知道你并非他们的亲生孩子。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] [ded]

Their	little	boy	is	dead
他们的	小的	男生	是	死的

他们的小儿子去世了

[juː; jʊ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

You	filled	his	place	.
你	已填	他的	地方	.

你填补了他的空缺。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [sæŋk]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [breθ] .

Her	voice	sank	almost	to	a	breath	.
她	嗓音	沉没	几乎	到	一个	气息	.

她的声音几乎低沉到耳语。

[aɪ] [pleɪst] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] .

I	placed	you	in	his	cradle	.
我	放置	你	在	他的	摇篮	.

我把你放在他的摇篮里。

[æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['saɪləns] .

An	intolerable	silence	.
一个	无法容忍	沉默	.

令人难以忍受的沉默。

[aɪ] [lʌvd] [jʊr; jər]['fɑːðər]

I	loved	your	father
我	喜爱	你的	父亲

我爱你的父亲

[juː; jʊ]['nevər] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['noʊblmən] .

You	never	knew	that	he	was	a	Portuguese	nobleman	.
你	绝不	知道	那	他	曾是	一个	葡萄牙语	贵族	.

你从未想过他是一位葡萄牙贵族。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [mə'dɪrə] , [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ʃɑːrpli]

Did	you	ever	hear	of	Madeira	,	she	asked	sharply
做过	你	曾经	听到	的	马德拉	,	她	问	尖锐地

你听说过马德拉岛吗？她厉声问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [wʌn][baɪ][wʌn][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [lʌv] — ['heɪtrɪd] — [rɪ'vendʒ]

It	was	there	that	one	by	one	all	the	passions	of	love	—	hatred	—	revenge
它	曾是	那里	那	一	经过	一	全部	这	激情	的	爱	—	仇恨	—	复仇

[hæd; həd][tɔːrn][maɪ] [hɑːrt] .

had	torn	my	heart	.
有	撕裂	我的	心	.

就在那里，爱、恨、复仇这些强烈的情感——撕裂了我的心。

[hiː; hi] ['mærid] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] — [aɪ] ['fɑːloʊd] — [rɪ'pʌlst] , [ɪg'nɔːrd] .

He	married	and	came	to	England	—	I	followed	—	repulsed	,	ignored	.
他	已婚	和	来了	到	英格兰	—	我	随后	—	反感	,	忽略	.

他结婚后来到英国——我随后也去了——我感到厌恶，对他不屑一顾。

[maɪ]['oʊnli] ['wepən] [ə'genst] [hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'traɪv] — [ðə; ði] [deθ] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

My	only	weapon	against	him	—	was	to	contrive	—	the	death	—	of	his	little
我的	仅有的	武器	反对	他	—	曾是	到	精心策划	—	这	死亡	—	的	他的	小的

[sʌn] .

son	.
儿子	.

我唯一能对付他的武器，就是设计杀害他的幼子。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] [-]

But	to	kill	a	child	[	63	]
但	到	杀	一个	孩子	[	-	]

但要杀死一个孩子[63]

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] [breθ] .

She	caught	a	shuddering	breath	.
她	捕捉	一个	颤抖	气息	.

她倒吸了一口凉气。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] —

I	could	not	—
我	可以	不是	—

我无法——

[aɪ][hɪd][ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrli] .

I	hid	it	securely	.
我	隐藏	它	安全地	.

我把它藏得很妥当。

[wʌns] [ə'gen] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [mə'dɪrə] .

Once	again	I	visited	Madeira	.
一次	再次	我	到访	马德拉	.

我又一次造访了马德拉岛。

[ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [aɪ] [stæbd] [maɪ] ['enəmi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] [ðæt] [lænd]

On	the	steps	of	the	Church	I	stabbed	my	enemy	among	the	flowers	in	that	land
在	这	步骤	的	这	教会	我	刺伤	我的	敌人	之中	这	花朵	在	那	土地

[ʌv; əv] ['bjuːti] — [ə; eɪ][kraɪm][tuː; tə]['dɑːrkən][ɪts] [pər'fekʃ(ə)n] .

of	beauty	—	a	crime	to	darken	its	perfection	.
的	美丽	—	一个	犯罪	到	变暗	它是	完美	.

在教堂的台阶上，我刺杀了我的敌人，在那片美丽土地的花丛中——这是玷污其完美的罪行。

[soʊ][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

So	you	belong	to	me	—
所以	你	属于	到	我	—

所以你属于我——

[juː; jʊ] [oʊ] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] —
You owe me much —
你 欠 我 很多 —

你欠我很多——

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] .
All that you can pay .
全部 那 你 能 支付 .

只要你能支付得起。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði]['poʊst(ə)l] ['seɪvɪŋz] [roʊz]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
The little sum of money he had in the Postal Savings rose into his
这 小的 和 的 钱 他 有 在 这 邮政 节省 玫瑰 进入 他的
[maɪnd] — [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'meɪzɪŋ] ['stedinəs]
mind — and gave him amazing steadiness
头脑 — 和 给予 他 惊人的 稳定性

他想起邮政储蓄账户里那点儿钱——这让他感到异常安心。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laʊd] [ænd; ənd] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz]
His voice sounded loud and full in his own ears
他的 嗓音 听起来 大声 和 满的 在 他的 自己的 耳朵

他自己的声音听起来洪亮而饱满。

[juː; jʊ][laɪ] !
You lie !
你 说谎 !

你撒谎!

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['sʌd(ə)nli] .
he shouted suddenly .
他 喊叫 突然 .

他突然大喊起来。

[juː; jʊ][laɪ] !
You lie !
你 说谎 !

你撒谎!

[juː; jʊ] [fiːnd] !
you fiend !
你 恶魔 !

你这个恶魔!

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['deɪlaɪt] .
Come into the daylight .
来 进入 这 日光 .

到阳光下来吧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['terɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
He was tearing his mind free from the influence of the place ,
他 曾是 撕裂 他的 头脑 自由的 从 这 影响 的 这 地方 ,

他正努力摆脱这个地方对他的影响。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] — [ðə; ði] [pə'zesɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] .
the shadows — the possessing voice of the woman .
这 阴影 — 这 拥有 嗓音 的 这 女士 .

阴影——女人的声音萦绕耳畔。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
She crouched back toward the door .
她 蹲着 后退 朝向 这 门 .

她蹲下身子，向门口走去。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] — [juː; jʊ] !
It **is** **you** **—** **you** **!**
它 是 你 — 你 !

是你——就是你!

[ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] [əˈkjuːzɪŋli] .
she **muttered** **accusingly** **.**
她 低声说道 指责地 .

她低声指责道。

[noʊ] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] ， [its] [juː; jʊ] !
No **,** **by** **Heaven** **,** **it's** **you** **!**
不 ，经过 天堂 ，它是 你 !

不，老天作证，是你!

[hiː; hi] [kraɪd] .
he **cried** **.**
他 哭 .

他哭了。

[aɪ] [siː] [θruː] [juː; jʊ] [naʊ]
I **see** **through** **you** **now**
我 看 通过 你 现在

我现在看穿你了

[tuː] [men] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [əˈtræktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [laʊd] [vɔɪs]
Two **men** **came** **running** **attracted** **by** **his** **loud** **voice**
二 男人 来了 跑步 吸引 经过 他的 大声 嗓音

两个男人被他洪亮的声音吸引，跑了过来。

[ðeɪ] [liːd] [ðə; ði][ˈdʒɪpsi][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti]
They **lead** **the** **gypsy** **to** **a** **place** **of** **security**
他们 带领 这 吉普赛人 到 一个 地方 的 安全

他们带领吉普赛人前往安全的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [kept] [ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] .
It **is** **you** **,** **she** **kept** **muttering** **to** **each** **in** **turn** **.**
它 是 你 ， 她 保留 喃喃自语 到 每个 在 转动 .

"是你，"她不停地对着他们每个人喃喃自语。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɔːkt] [bɪˈhaɪnd][wɪð; wɪθ] [ˈstreɪtnd] [bæk] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] . [-]
The **young** **man** **walked** **behind** **with** **straightened** **back** **and** **shining** **eyes** **.** **[** **64** **]**
这 年轻的 男人 步行 在后面 和 拉直 后退 和 灼灼 眼睛 . [-]

年轻人挺直了腰背，目光炯炯地跟在后面。[64]

[ˈkɑːnflɪkt]
CONFLICT
冲突

冲突

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naɪt] — [ə; eɪ] [ˈmuːnlaɪt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrient] —
It **is** **night** **—** **a** **moonlight** **night** **in** **the** **Orient** **—**
它 是 夜晚 — 一个 月光 夜晚 在 这 东方 —

夜幕降临——东方月光皎洁的夜晚——

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [ˈflʌdɪd] [ɪn] [ˈmɪstɪk] [ˈbjuːti] —
The **earth** **is** **flooded** **in** **mystic** **beauty** **—**
这 地球 是 被淹 在 神秘 美丽 —

大地充满了神秘的美景——

[ˈmɪdnaɪt] [ˈsɔŋbəːdz] [ɪn][ðə; ði] [triːz] .
Midnight **songbirds** **in** **the** **trees** **.**
午夜 鸣禽 在 这 树木 .

午夜时分，树上的鸣禽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] — [greɪt] ['mɑːrb(ə)l] [hɔːlz] — ['fauntinz] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ]

And	the	Palace	of	the	Sultan	—	great	marble	halls	—	fountains	of	running
和	这	宫殿	的	这	苏丹	—	伟大的	大理石	大厅	—	喷泉	的	跑步

['wɔːtər] — ['muːnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] .

water	—	moonlight	shining	in	.
水	—	月光	灼灼	在	.

还有苏丹的宫殿——宏伟的大理石大厅——潺潺的喷泉——月光洒入其中。

[streɪndʒ] , [wɪrd] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] [pleɪd] [baɪ] [sleɪvz] .

Strange	,	weird	music	of	the	desert	played	by	slaves	.
奇怪的	,	诡异的	音乐	的	这	沙漠	玩	经过	奴隶	.

奴隶们演奏的奇异沙漠音乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [teɪl] — [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['ɪnwərd] ['strʌg(ə)l] .

It	is	the	picturesque	setting	of	a	strange	tale	—	a	tale	of	inward	struggle	.
它	是	这	如画	环境	的	一个	奇怪的	故事	—	一个	故事	的	向内	斗争	.

这是一个奇特故事的风景如画的背景——一个关于内心斗争的故事。

[ðə; ði] ['sʌltən] — ['laɪɪŋ] [ə'mɪd] ['splendər] , ['vɪvɪd] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] — ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði]

The	Sultan	—	lying	amid	splendor	,	vivid	coloring	of	the	East	—	softened	by	the
这	苏丹	—	说谎	之中	辉煌	,	生动	染色	的	这	东方	—	软化	经过	这

['naɪts] [mɪ'stɪrɪəs] [laɪt] .

night's	mysterious	light	.
夜晚	神秘	光	.

苏丹躺在东方绚丽多彩的景色之中，被夜晚神秘的光芒柔和地笼罩着。

[ə'mʌŋ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['hevɪli] - ['sentɪd] ['pəːfjuːmz] .

Among	flowers	and	heavily	-	scented	perfumes	.
之中	花朵	和	重度	-	香味	香水	.

在鲜花和浓郁香水的环绕中。

[hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] ['gɜːlz][hæv; həv][left] — [hɪz; ɪz] [brɑːnzd] [feɪs] — [freɪmd] [ɪn] [blæk] [her] — [hɪz; ɪz][dɑːrk]

His	dancing	girls	have	left	—	his	bronzed	face	—	framed	in	black	hair	—	his	dark
他的	跳舞	女孩们	有	左边	—	他的	古铜色	脸	—	框	在	黑色的	头发	—	他的	黑暗的

[aɪz] — [wer] [ə; eɪ] [lʊk] ,

eyes	—	wear	a	look	,
眼睛	—	穿	一个	看	,

他的舞女们都走了——他古铜色的脸庞——被黑发衬托着——他深邃的眼睛——带着一种神情，

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sætɪsfaɪd][dɪ'zaɪər] — [laɪf] [hoʊldz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — ['oʊnli]

an	expression	of	satisfied	desire	—	Life	holds	nothing	new	for	him	—	only
一个	表达	的	使满意	欲望	—	生活	持有	没有什么	新的	为了	他	—	仅有的

[ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][oʊld] ['pleʒərz] .

the	continuation	of	old	pleasures	.
这	续篇	的	老的	快乐	.

这是欲望得到满足的体现——生活对他来说没有什么新鲜事——只是延续了过去的快乐。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] ['hevi] [poɹ'tjɛɹ] [ɪz] ['lɪftɪd] .

At	last	a	heavy	portière	is	lifted	.
在	最后的	一个	重的	门楣	是	抬起	.

终于，沉重的门帘被掀开了。

[pər'hæps][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][dɑːrk] ['bjuːti] — [ə; eɪ] [sleɪv] —

Perhaps	you	were	expecting	an	oriental	girl	of	dark	beauty	—	a	slave	—
也许	你	是	期待	一个	东方	女孩	的	黑暗的	美丽	—	一个	奴隶	—

或许你期待的是一位拥有黝黑美貌的东方少女——一位奴隶——

[ðə; ði][gɜːrl] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltənz] [kaʊtʃ] [ɪz] [ˌjʊrə'piːən] — [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l]

The	girl	advancing	to	the	Sultan's	couch	is	European	—	a	Russian	of	noble
这	女孩	前进	到	这	苏丹的	长椅	是	欧洲的	—	一个	俄语	的	高贵

[bɜːrθ] .

birth	.
出生	.

走向苏丹寝宫的少女是欧洲人——一位出身高贵的俄罗斯女子。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrient] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [ʃiː; ʃi]['səʊˌdʒɜːnz][ɪn][ðə; ði]

Among	the	palms	of	the	Orient	—	almost	as	a	slave	she	sojourns	in	the
之中	这	棕榈树	的	这	东方	—	几乎	作为	一个	奴隶	她	旅居	在	这

['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] .

palace	of	the	Sultan	.
宫殿	的	这	苏丹	.

在东方棕榈树的环绕下，她几乎像个奴隶一样，寄居在苏丹的宫殿里。

['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] ['meni] , [ə; eɪ] ['pæʃənət] [lʌv] [hoʊldz][hɜːr; hər][ðer; ðər] . [-]

Only	one	of	many	,	a	passionate	love	holds	her	there	.	[	65	]
仅有的	一	的	许多	,	一个	热情的	爱	持有	她	那里	.	[	-	]

众多情人中只有一人，炽热的爱情将她束缚在那里。[65]

['evər] ['fɑːloʊɪŋ] — [pər'sʊ] , [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [self] — [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [ˌʌndə'stændz]

Ever	following	—	pursuing	,	is	the	other	self	—	the	gentle	nature	,	which	understands
曾经	下列的	—	追求	,	是	这	其他	自己	—	这	温和的	自然	,	哪个	明白

['niːðər] ['pæʃ(ə)n] [nɔːr] ['envi] .

neither	passion	nor	envy	.
两者都不	热情	也不	嫉妒	.

始终追随——不断追求的，是另一个自我——温柔的本性，它既不懂激情，也不懂嫉妒。

[ðə; ði][self] [wɪtʃ] [stɪl] [fɪrz] [ænd; ənd] [lʌvz] — [jet] — [hæz; həz][noʊ] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [prer] .

The	self	which	still	fears	and	loves	—	yet	—	has	no	courage	for	prayer	.
这	自己	哪个	仍然	恐惧	和	爱	—	然而	—	有	不	勇气	为了	祷告	.

内心依然恐惧和爱着的自我——然而——却没有勇气去祈祷。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] ['neɪtʃər] ['hwispəz] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːmɪnənt][wʌn] —

And	the	spirit	of	this	gentle	nature	whispers	to	the	dominant	one	—
和	这	精神	的	这	温和的	自然	低语	到	这	主导的	一	—

而这种温柔天性的精神，则向强势的天性低语——

[lɪft] [jɔːr'self] [ʌp][ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] — [aɪ] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['muːnlaɪt] —

Lift	yourself	up	and	come	away	—	I	will	lead	you	far	from	the	moonlight	—
举起	你自己	向上	和	来	离开	—	我	将要	带领	你	远的	从	这	月光	—

[ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['pəːfjuːmz] — ['ɪntuː][ðə; ði] [bliːk] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] — [piːs] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] .

the	overpowering	perfumes	—	into	the	bleak	light	of	day	—	peace	will	find	you	.
这	压倒性的	香水	—	进入	这	苍凉	光	的	天	—	和平	将要	寻找	你	.

振作起来，离开这里——我将带你远离月光——远离浓烈的香水——走向黯淡的白昼——和平将会找到你。

[noʊ] — [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] — [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌltən] ['kɑːntent][ˌem 'iː] .

No	—	the	stillness	of	the	night	—	the	kisses	of	my	Sultan	content	me	.
不	—	这	寂静	的	这	夜晚	—	这	吻	的	我的	苏丹	内容	我	.

不——是夜晚的静谧——是苏丹的吻让我满足。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] ['ɪnər] [vɔɪs] [kraɪd][soʊ] [laʊd] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [kʊd; kəd][nɑːt]['kwaɪət]

But	soon	the	inner	voice	cried	so	loud	—	even	the	moonlight	could	not	quiet
但	很快	这	内	嗓音	哭	所以	大声	—	甚至	这	月光	可以	不是	安静的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但很快，内心的声音就变得如此响亮——即使是月光也无法让它平静下来。

['pʊlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnər] [self] — [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [mʌst; məst] [breɪk] .

Pulling	against	the	inner	self	—	her	heart	must	break	.
拉	反对	这	内	自己	—	她	心	必须	休息	.

内心挣扎——她的心一定会破碎。

[ðə; ði][sɔ:ft]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] — [wʌns][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [su:ðd] [hɜ:r; hər] — [bʌt; bət] [naʊ] —

The	soft	music	of	the	slaves	—	once	it	had	soothed	her	—	but	now	—
这	柔软的	音乐	的	这	奴隶	—	一次	它	有	舒缓	她	—	但	现在	—

奴隶们轻柔的音乐——曾经抚慰着她——但现在——

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [wɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔ:rðərn] [lænd] — [ʌv; əv] ['rʌʃə] — [ɔ:r][ðə; ði] ['pi:lɪŋ]

It	was	the	howling	wind	of	a	northern	land	—	of	Russia	—	or	the	pealing
它	曾是	这	嚎叫	风	的	一个	北方	土地	—	的	俄罗斯	—	或者	这	剥落

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] — [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [zɑmək] [wer] [hɜ:r; hər]

of	a	bell	—	There	had	been	a	chapel	in	the	dark	Zamok	where	her
的	一个	钟	—	那里	有	到过	一个	教堂	在	这	黑暗的	扎莫克	在哪里	她

['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [spent] .

childhood	had	been	spent	.
童年	有	到过	花费	.

那是北方大地——俄罗斯——呼啸的狂风，或是钟声——在黑暗的扎莫克，有一座小教堂，那是她度过童年的地方。

[ðə; ði] ['ɪnər] [vɔɪs] [kɔ:ld] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] — [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [jet] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ]

The	inner	voice	called	Katherine	—	but	could	not	yet	overcome	the	blood	which
这	内	嗓音	称为	凯瑟琳	—	但	可以	不是	然而	克服	这	血	哪个

[floʊd] [ɪn] ['kæθərɪnz] [veɪnz] — [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [zɑ:r] .

flowed	in	Katherine's	veins	—	the	blood	of	a	favorite	of	a	Czar	.
流动	在	凯瑟琳的	静脉	—	这	血	的	一个	最喜欢的	的	一个	沙皇	.

内心的声音呼唤着凯瑟琳——但却无法战胜凯瑟琳血管中流淌的血液——沙皇宠臣的血液。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ðə; ði] ['ɪnər] ,

Sometimes	in	the	light	of	day	the	inner	,
有时	在	这	光	的	天	这	内	,

有时在白昼的光芒下，内心深处，

['ʌðər] [self][ʌv; əv]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [wʊd] [ˌoʊvər'kʌm] — [wʊd] [wɑ:nt][tu:; tə] [fli:] — [bʌt; bət]['evər]

other	self	of	Katherine	would	overcome	—	would	want	to	flee	—	but	ever
其他	自己	的	凯瑟琳	会	克服	—	会	想	到	逃跑	—	但	曾经

[ðə; ði]['mɪstɪsɪzəm][ʌv; əv][ˌɔ:ri'ent(ə)l] [naɪts] [wʊd] [drɔ:] [aʊt] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

the	mysticism	of	Oriental	nights	would	draw	out	more	strongly	than	before	the
这	神秘主义	的	东方	夜晚	会	画	出去	更多的	强烈	比	前	这

['teɪntɪd] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

tainted	blood	of	the	[	66	]
受污染的	血	的	这	[	-	]

凯瑟琳的另一个自我将会克服——想要逃离——但东方夜晚的神秘主义却会比以前更强烈地吸引她被玷污的血液[66]

[ʌn'fɔ:rtʃənət] .

unfortunate	.
不幸	.

不幸。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['sʌltən] [gru:] [dɪs'deɪnfl] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [njuər] ['gɝ:lz] [brɔ:t] [frʌm; frəm] ['mekə] ,

Finally	the	Sultan	grew	disdainful	—	There	were	newer	girls	brought	from	Mecca	,
最后	这	苏丹	生长	轻蔑的	—	那里	是	较新的	女孩们	带来	从	麦加	,

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dezərt] .

from	the	desert	.
从	这	沙漠	.

最后苏丹变得不屑一顾——从麦加、从沙漠里带来了更新的姑娘。

[ðə; ði] [greɪt] — [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['kɑ:nflɪkt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ɪnər] [self] [left][hɜ:r; hər][tɔ:rn] — ['hægərd]

The	great	—	the	inevitable	conflict	with	her	inner	self	left	her	torn	—	haggard
这	伟大的	—	这	不可避免的	冲突	和	她	内	自己	左边	她	撕裂	—	枯槁

.

:

.

与内心深处不可避免的冲突让她痛苦不堪，憔悴不堪。

[fɔ:r; fər] [deɪz] [ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [bɪ'twi:n] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] — [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tu:; tə] [ker] , [seɪv]

For	days	she	hung	between	life	and	death	—	with	no	one	to	care	,	save
为了	天	她	悬挂	之间	生活	和	死亡	—	和	不	一	到	关心	,	节省

[æn; ən][oʊld] ['kʌlərd] [sleɪv] .

an	old	colored	slave	.
一个	老的	有色	奴隶	.

她徘徊在生死边缘数日——除了一个年老的黑人奴隶外，没有人关心她。

[gɔ:n] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rient] — [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv]['simbəlz] .

Gone	the	mystic	atmosphere	of	the	Orient	—	the	music	of	cymbals	.
已消失	这	神秘	气氛	的	这	东方	—	这	音乐	的	钹	.

东方神秘的氛围消失了——钹声也消失了。

[ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] [ɪn] [fræns] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪl] - ['laɪtɪd] [stri:ts] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi]

A	provincial	town	in	France	—	with	the	ill	-	lighted	streets	—	and	a	steady
一个	省级	镇	在	法国	—	和	这	患病的	-	照明	街道	—	和	一个	稳定的

[daʊn] - [pɔ:r] [ʌv; əv] ['wɪntər] [reɪn] .

down	-	pour	of	winter	rain	.
向下	-	倒	的	冬天	雨	.

法国的一个省会小镇——街道光线昏暗——冬日里持续下着瓢泼大雨。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['krɪsməs] [i:v]

It	is	Christmas	eve
它	是	圣诞节	前夕

今天是平安夜

[θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kæθɘɪn, 'kæθrɪn][hæz; həz] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l]

Through	the	window	Katherine	has	been	watching	a	procession	of	people
通过	这	窗户	凯瑟琳	有	到过	观看	一个	游行	的	人们

['heɪsənɪŋ] [tu:; tə] ['mɪdnaɪt] [mæs] [æt; ət][ðə; ði] [kə'θi:drəl] .

hastening	to	midnight	Mass	at	the	Cathedral	.
加速	到	午夜	大量的	在	这	大教堂	.

透过窗户，凯瑟琳看到一群人匆匆赶往大教堂参加午夜弥撒。

['wɪmɪn] — [drest] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [gɑ:rb][ænd; ənd][kɔɪf][ʌv; əv] ['brɪtəni] — [men][ænd; ənd]

Women	—	dressed	in	the	picturesque	garb	and	coif	of	Brittany	—	men	and
女性	—	穿着	在	这	如画	外衣	和	头巾	的	布列塔尼	—	男人	和

['tʃɪldrən] — [wʌt] [pi:s] [ɪz] [ðerz] — [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

children	—	What	peace	is	theirs	—	they	know	of	the	Christ	Child	—	of	his	Mother
孩子们	—	什么	和平	是	他们的	—	他们	知道	的	这	基督	孩子	—	的	他的	母亲

— [ænd; ənd][noʊ] [stri:mz] [ʌv; əv] ['loʊɪst] ['pæʃ(ə)n] — [kæn; kən]['kʌvər][ðer; ðər][soʊlz] .

—	and	no	streams	of	lowest	passion	—	can	cover	their	souls	.
—	和	不	溪流	的	最低	热情	—	能	覆盖	他们的	灵魂	.

妇女们——身着布列塔尼风景如画的服饰和头巾——男人和孩子们——他们拥有何等的平安——他们认识圣婴基督——认识他的母亲——任何卑劣的激情都无法玷污他们的灵魂。

[ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ʌv; əv] [nænts] [hæz; həz] [stʊd] [ɪn][ɪts]['gɑ:θɪk] ['bju:ti] [fɔ:r; fər] ['meni] ['sentʃəriz] —

The	Cathedral	of	Nantes	has	stood	in	its	Gothic	beauty	for	many	centuries	—
这	大教堂	的	南特	有	站立	在	它是	哥特	美丽	为了	许多	几个世纪	—

[hæz; həz] ['witnist] ['meni] [si:nz] .

has	witnessed	many	scenes	.
有	目击者	许多	场景	.

南特大教堂以其哥特式的壮丽之美屹立了数个世纪，见证了许多历史场景。

[ðæt] [naɪt] [ə; eɪ][soʊl] ['strʌgld] [ə'genst] [ðə; ði][pæst] .

That	night	a	soul	struggled	against	the	past	.
那	夜晚	一个	灵魂	挣扎	反对	这	过去的	.

那晚，一个灵魂与过去进行了一场斗争。

[ə; eɪ]['wʊmən] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv] — [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] — [mu:vd] .

A	woman	—	she	was	alive	—	for	she	walked	—	moved	.
一个	女士	—	她	曾是	活	—	为了	她	步行	—	已搬	.

一个女人——她还活着——因为她会走路——会动。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [nʌm] . [-]

But	within	—	she	was	numb	.	[	67	]
但	之内	—	她	曾是	麻木的	.	[	-	]

但内心却麻木了。[67]

[ʃi:; ʃi] [leɪ] ['ɔ:lmoʊst] ['feɪntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪd]['ɔ:ltər] — [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kreʃ] —

She	lay	almost	fainting	on	the	steps	of	a	side	Altar	—	before	the	crèche	—
她	躺	几乎	昏厥	在	这	步骤	的	一个	边	坛	—	前	这	托儿所	—

她几乎昏倒在侧祭坛的台阶上——就在耶稣诞生的摇篮前——

[hɜ:r; hər] ['ɪnər] [self][wʌz; wəz] ['pli:dɪŋ] — ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] — [lɪv; laɪv] [ə'gen] !

Her	inner	self	was	pleading	—	Katherine	—	live	again	!
她	内	自己	曾是	恳求	—	凯瑟琳	—	居住	再次	!

她内心深处在恳求——凯瑟琳——重新活下去吧!

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['ædɛsˌteɪ]['fɪdəˌlɪs] ['saʊndɪd] — [θrɔbd] — [fɪld] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]

Presently	the	Adeste	Fidelis	sounded	—	throbbed	—	filled	the	church
目前	这	阿德斯特	菲德利斯	听起来	—	悸动	—	已填	这	教会

此刻，《信徒们，请接受我的敬拜》的歌声响起——震撼人心——充满了整个教堂。

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] — [ʃi:; ʃi] ['mɝ:mɝd] .

How	beautiful	—	she	murmured	.
如何	美丽的	—	她	低声说道	.

"真美啊。"她低声说道。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [i:tʃ] [taɪm][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	memory	of	the	Sultan	rose	and	fell	each	time	at	the	sight	of	the
这	记忆	的	这	苏丹	玫瑰	和	跌倒	每个	时间	在	这	视线	的	这

['kændlz] ,

candles	,
蜡烛	,

每当看到蜡烛，苏丹的身影便会浮现又消散。

[ðə; ði]['ækəˌlaɪts][ɪn] [prer] .

the	acolytes	in	prayer	.
这	侍僧	在	祷告	.

侍僧们正在祈祷。

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['lʌstfl] [kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [pleɪs] .

A	vision	so	fierce	and	lustful	could	not	live	in	this	sacred	place	.
一个	想象	所以	凶猛的	和	好色的	可以	不是	居住	在	这	神圣	地方	.

如此狂野淫邪的景象，不可能存在于这片神圣之地。

[maɪ][tʃaɪld] — [əd'vaɪzd][ðə; ði][oʊld] [priːst] — [preɪ] — [preɪ] ['ɔ:lweɪz][fɔ:r; fər] [fər'gɪvnəs] — [fɔ:r; fər]

My	child	—	advised	the	old	Priest	—	pray	—	pray	always	for	forgiveness	—	for
我的	孩子	—	建议	这	老的	牧师	—	祈祷	—	祈祷	总是	为了	饶恕	—	为了

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] — [fɔ:r; fər] ['gaɪd(ə)ns] .

enlightenment	—	for	guidance	.
启示	—	为了	指导	.

老牧师劝告我的孩子："祈祷吧——要经常祈祷，祈求宽恕，祈求启迪，祈求指引。"

[wʌn] [huː] [siːks] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz] ['fɜːrvəntli] [æz; əz][juː; jʊ][duː]['ɔːlweɪz][faindz] . [-]
One who seeks these things as fervently as you do always finds . [68]
一 WHO 寻找 这些 事物 作为 热切地 作为 你 做 总是 发现 . [-]

像你这样热切地寻求这些东西的人，总是能找到的。[68]

[ðæt] [naɪt] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] .
THAT NIGHT HIS SORROW WAS LIFTED .
那 夜晚 他的 悲哀 曾是 抬起 .

当晚，他的悲伤消散了。

[ɔːl][jiː; ji][ɑːr; ər] ['kraɪsts] [ænd; ənd] [kraɪst] [ɪz][gɑːd] . — [seɪnt] [pɔːl]
All ye are Christ's and Christ is God . — Saint Paul
全部 是的 是 基督的 和 基督 是 上帝 . — 圣 保罗

你们都是属基督的，基督是神。——圣保罗

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
High in the mountains ,
高的 在 这 山脉 ,

在高山上，

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪtiz]
above the cities
多于 这 城市

城市上方

[wer] [ɔːl][wʌz; wəz][kɑːm] — ['piːsf(ə)l] —
where all was calm — peaceful —
在哪里 全部 曾是 冷静的 — 和平 —

那里一片平静祥和——

[ə; eɪ]['goʊldən] [muːn] [ʃoʊn] [daʊn]
a golden moon shone down
一个 金的 月亮 闪耀 向下

一轮金色的月亮照耀着大地

['laɪtɪŋ] [ber] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd]['fɔːlən] [liːvz] —
lighting bare branches and fallen leaves —
灯光 裸 分支 和 倒下 树叶 —

照亮光秃秃的树枝和落叶——

['laɪtɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk][paɪnz] —
lighting the dark pines —
灯光 这 黑暗的 松树 —

照亮幽暗的松树——

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] , [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
It shone on the lake , in a valley in the mountains ,
它 闪耀 在 这 湖 , 在 一个 谷 在 这 山脉 ,

它照耀着湖面，在群山环抱的山谷中。

['meɪkɪŋ] ['goʊldən] [striːks] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] —
making golden streaks upon the waters —
制作 金的 连胜 之上 这 水 —

在水面上划出金色的条纹——

[kraɪst] [wɔːkt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [stɑːpt] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk]
Christ walked on earth that night and stopped near the shore of the lake
基督 步行 在 地球 那 夜晚 和 停止 靠近 这 支撑 的 这 湖

那晚，基督行走在地上，停在湖边。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ɪts] [depθs] —
He looked into its depths —
他 看起来 进入 它是 深度 —

他凝视着它的深处——

[æt; ət][ðə; ði][skaɪ] — [æt; ət][ðə; ði] [muːn] —

at	the	sky	—	at	the	moon	—
在	这	天空	—	在	这	月亮	—

在天空中——在月亮上——

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði][koʊld] [naɪt] [er] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	felt	the	cold	night	air	on	His	Face	.
和	毛毡	这	寒冷的	夜晚	空气	在	他的	脸	.

他感到寒冷的夜风吹拂着他的脸庞。

[ə; eɪ] [greɪt] ['sædnəs] [hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪm; ɪm] .

A	great	sadness	had	overcome	Him	.
一个	伟大的	悲伤	有	克服	他	.

他感到无比悲伤。

[gɑːd][hæd; həd] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [men] [ɑːn] [ɜːrθ] —

God	had	reflected	a	corner	of	Heaven	to	men	on	Earth	—
上帝	有	反映	一个	角落	的	天堂	到	男人	在	地球	—

上帝将天堂的一角映照到人间——

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [pɔːz] [ɪn] ['pleʒər] [ɔːr][ɪn] ['sɑːroʊ] —

and	they	did	not	pause	in	pleasure	or	in	sorrow	—
和	他们	做过	不是	暂停	在	乐趣	或者	在	悲哀	—

他们既没有沉浸在快乐中，也没有沉浸在悲伤中——

[noʊ][wʌn] [felt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['maʊntnz] .

no	one	felt	the	beauty	of	those	mountains	.
不	一	毛毡	这	美丽	的	那些	山脉	.

没有人感受到那些山脉的美丽。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði] [leɪk] —

He	stood	alone	by	the	lake	—
他	站立	独自的	经过	这	湖	—

他独自一人站在湖边——

[ə'gen] [lʊkt] ['ɪntuː][ɪts] [depθs] —

again	looked	into	its	depths	—
再次	看起来	进入	它是	深度	—

再次深入探究——

[wʌt] [piːs] — [wʌt] ['bjuːti] —

What	peace	—	what	beauty	—
什么	和平	—	什么	美丽	—

多么宁静——多么美丽——

[daʊn] [bɪ'loʊ] — [-]

Down	below	—	[	69	]
向下	以下	—	[	-	]

下面——[69]

[men] ['græpəld] [wɪð; wɪθ] [deθ]

men	grappled	with	death
男人	缠斗	和	死亡

男人们与死亡搏斗

[nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] [deθ]

not	beautiful	death
不是	美丽的	死亡

并非美丽的死亡

[bʌt; bət]['heɪtrɪd] — [lʌst] — [fɪld] [ðer; ðər] [soʊlz] .

but	hatred	—	lust	—	filled	their	souls	.
但	仇恨	—	欲望	—	已填	他们的	灵魂	.

但仇恨和欲望却充斥着他们的灵魂。

[ðeɪ] [kɪld] — [wɜːr; wər] [kɪld] — —
They killed — were killed — —
他们 被杀 — 是 被杀 — —

他们杀人——被杀——

[ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [geθ'seməni] [ə'gen] [swept] ['oʊvər] [kraɪst] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ]
The agonizing sorrow of Gethsemane again swept over Christ , as He stood by
这 痛苦的 悲哀 的 客西马尼 再次 扫荡 超过 基督 , 作为 他 站立 经过
[ðə; ði] [leɪk]
the Lake
这 湖

当基督站在湖边时，客西马尼园里那种撕心裂肺的悲伤再次袭来。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [men] [wʊd] ['evər][biː; bi] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][laɪf] —
and wondered if men would ever be worthy of the gift of life —
和 想知道 如果 男人 会 曾经 是 值得 的 这 礼物 的 生活 —

并开始怀疑，人类是否配得上生命的馈赠——

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['evər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ænd; ənd][nɑːt]['terəb(ə)l] —
if they would ever make it beautiful — and not terrible —
如果 他们 会 曾经 制作 它 美丽的 — 和 不是 糟糕的 —

如果他们能把它做得漂亮而不是糟糕的话——

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['friːdəm] —
They were endowed with a certain freedom —
他们 是 捐赠 和 一个 肯定 自由 —

他们被赋予了某种自由——

[ðeɪ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] ['wɔrz] —
they used it to make wars —
他们 用过的 它 到 制作 战争 —

他们利用它发动战争——

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bɑːrbərəs] [mə'ʃiːnz] [ðæt] [wʊd] [kɪl] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] —
to think of barbarous machines that would kill and torture —
到 思考 的 野蛮 机器 那 会 杀 和 酷刑 —

想到那些会杀人、会折磨人的野蛮机器——

[ðə; ði] ['fiːndɪʃ] [kraɪz][ʌv; əv]['bæt(ə)l][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['væli] [bɪ'loʊ] —
The fiendish cries of battle were in the great valley below —
这 邪恶的 哭泣 的 战斗 是 在 这 伟大的 谷 以下 —

山谷下方传来阵阵凄厉的战斗呐喊——

['kænənz] [rɔːrd]
Cannons roared
大炮 咆哮

炮声隆隆

[ænd; ənd] [flæʃt] [ə; eɪ] [red] [gler] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] —
and flashed a red glare into the sky —
和 闪光灯 一个 红色的 强光 进入 这 天空 —

一道红光闪向天空——

[terz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnprɪ'perd] [soʊlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]
Tears filled His eyes as He thought of the unprepared souls which were being
眼泪 已填 他的 眼睛 作为 他 想法 的 这 毫无准备 灵魂 哪个 是 存在
[həːld] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnətɪ] —
hurled into Eternity —
投掷 进入 永恒 —

想到那些毫无准备就被抛入永恒的灵魂，祂的眼中充满了泪水——

[ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][laɪn] —
on both sides of the battle line —
在 两个都 侧面 的 这 战斗 线 —

战线两侧——

[ðə; ði]['broukən]['houmz] —
The broken homes —
这 破碎的 房屋 —

破碎的家庭——

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɪn] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l][hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] —
His heart was breaking in sorrow for the people He loved so well —
他的 心 曾是 打破 在 悲哀 为了 这 人们 他 喜爱 所以 出色地 —

他为自己深爱的人们感到无比悲痛——

[muːn] [striːks] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] —
Moon streaks were playing on the water —
月亮 连胜 是 玩耍 在 这 水 —

月光洒在水面上——

[ðə; ði][koʊld] [naɪt] [er] [bluː] [θruː] [ðə; ði] [triːz] . [-]
The cold night air blew through the trees . [70]
这 寒冷的 夜晚 空气 吹 通过 这 树木 . [-]

寒冷的夜风吹过树林。[70]

[kraɪst] [wept] —
Christ wept —
基督 哭泣 —

基督哭了——

[men] ['ʃʊrli] [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][laɪf] —
men surely were not worthy of life —
男人 一定 是 不是 值得 的 生活 —

男人显然不配活在世上——

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði][wɜːrld] —
of the beauty which filled the world —
的 这 美丽 哪个 已填 这 世界 —

世界之美——

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] —
He turned away —
他 转向 离开 —

他转过身去——

[ænd; ənd] [stɪl] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] —
and still hearing the noise of battle —
和 仍然 听力 这 噪音 的 战斗 —

还能听到战斗的喧嚣——

[wɔːkt] ['ʌndər][ðə; ði][paɪnz] —
walked under the pines —
步行 在下面 这 松树 —

走过松树下——

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kæbɪn] —
He came upon a small cabin —
他 来了 之上 一个 小的 舱 —

他发现了一间小木屋——

['ʃeltərd] [baɪ][tɔːl] [triːz] —
sheltered by tall trees —
避难所 经过 高的 树木 —

在高大树木的庇护下——

[ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ] ['fɔːlən] [liːvz] —

the	roof	was	covered	by	fallen	leaves	—
这	屋顶	曾是	涵盖	经过	倒下	树叶	—

屋顶上覆盖着落叶——

[ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

a	light	shone	from	the	window	.
一个	光	闪耀	从	这	窗户	.

窗户里透出一道光。

[ˌɪn'saɪd] — [ə; eɪ] [beɪb] [slept] [ɪn] [ɪts] ['kreɪd(ə)l] —

Inside	—	a	babe	slept	in	its	cradle	—
里面	—	一个	宝贝	睡着了	在	它是	摇篮	—

里面——一个婴儿睡在摇篮里——

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðər] ['dʒentli] [rɔkt] [ˌaɪ 'tiː] —

and	the	mother	gently	rocked	it	—
和	这	母亲	轻轻地	摇滚	它	—

母亲轻轻地摇晃着它——

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːft] ['lʌləbaɪ] —

singing	a	soft	lullaby	—
歌唱	一个	柔软的	催眠曲	—

轻声哼唱着摇篮曲——

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] — ['bætlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪərn] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [wɔːr] —

Her	thoughts	were	with	him	,	in	the	valley	below	—	battling	in	the	iron	clutch	of	war	—
她	想法	是	和	他	,	在	这	谷	以下	—	战斗	在	这	铁	离合器	的	战争	—

她的思绪与他同在，在山谷下方——在战争的铁蹄下奋战——

['skersli] ['noʊɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] — [ɔːr] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [fɔːt] —

Scarcely	knowing	for	what	—	or	for	whom	he	fought	—
几乎	会心	为了	什么	—	或者	为了	谁	他	战斗	—

他几乎不知道自己为何而战，或者为谁而战——

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] [beɪb]

She	kissed	her	babe
她	亲吻	她	宝贝

她亲吻了她的宝贝

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ɪts] ['kreɪd(ə)l] —

and	knelt	down	before	its	cradle	—
和	跪下	向下	前	它是	摇篮	—

然后跪在摇篮前——

[oʊ] [kraɪst] —

Oh	Christ	—
哦	基督	—

我的天哪——

[help] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['aʊər] [ʌv; əv] [niːd] .

help	me	in	my	hour	of	need	.
帮助	我	在	我的	小时	的	需要	.

在我最需要帮助的时候伸出援手。

[prə'tekt] [hɪm; ɪm] —

protect	him	—
保护	他	—

保护他——

[prə'tekt] [maɪ] [tʃaɪld] —
protect **my** **child** **—**
保护 我的 孩子 —

保护我的孩子——

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [kraɪst] [hæd; həd] [gɔːn] —
The **sorrow** **of** **Christ** **had** **gone** **—**
这 悲哀 的 基督 有 已消失 —

基督的悲伤已经消失了——

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [soʊl] [liːnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [-]
The **mother's** **soul** **leaned** **to** **Him** **—** **[** **71** **]**
这 母亲的 灵魂 倾斜 到 他 — [-]

母亲的灵魂向他倾倒——[71]

[fɔːr; fər][help] —
for **help** **—**
为了 帮助 —

寻求帮助——

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm] —
unconsciously **she** **had** **helped** **Him** **—**
不知不觉 她 有 帮助 他 —

她无意中帮助了他——

[ɑːn] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] —
on **that** **night** **of** **beauty** **in** **the** **mountains** **—**
在 那 夜晚 的 美丽 在 这 山脉 —

在那个山间美景之夜——

[wen] [bɪ'loʊ] — [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [tɔːrn] — ['rævɪdʒd] —
when **below** **—** **the** **world** **was** **being** **torn** **—** **ravaged** **—**
什么时候 以下 — 这 世界 曾是 存在 撕裂 — 饱受蹂躏 —

当下方——世界正遭受撕裂——蹂躏——

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][daɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] —
The **noise** **of** **battle** **died** **away** **from** **Him** **—**
这 噪音 的 战斗 死亡 离开 从 他 —

战斗的喧嚣渐渐远去——

[hiː; hi] [hɜːrd] ['oʊnli][ðə; ði] [prer] —
He **heard** **only** **the** **prayer** **—**
他 听到 仅有的 这 祷告 —

他只听到了祷告声——

[ðə; ði][sɔːft] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv]
the **soft** **breathing** **of** **the** **child** **and** **the** **whispering** **of**
这 柔软的 呼吸 的 这 孩子 和 这 耳语 的

孩子轻柔的呼吸和低语声

[ðə; ði] [triːz] —
the **trees** **—**
这 树木 —

树木——

[hiː; hi] ['gæðərd] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [prer] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
He **gathered** **the** **mother's** **prayer** **into** **His** **heart**
他 聚集 这 母亲的 祷告 进入 他的 心

他将母亲的祈祷珍藏在心底。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ]
and **blessed** **her** **as** **He** **walked** **away**
和 蒙福 她 作为 他 步行 离开

祂一边祝福她，一边转身离开。

[jes]	—	[men]	[wɜːr; wər]	['wɜːrði]	—
Yes	**—**	**men**	**were**	**worthy**	**—**
是的	—	男人	是	值得	—

是的——男人是值得尊敬的——

[ðɪs]	[hɪ'stɪriə]	[ʌv; əv]	[wɔːr]	[wʊd]	[pæs]
this	**hysteria**	**of**	**war**	**would**	**pass**
这	歇斯底里	的	战争	会	经过

这种战争恐慌终将过去。

[piːs]	[ænd; ənd]	[lʌv]	[wʊd]	[kʌm]	.
Peace	**and**	**love**	**would**	**come**	**.**
和平	和	爱	会	来	.

和平与爱终将到来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神